

PQ 6559

.R2 Z2

1915

Copy 1

# ZARAGÜETA

HOWLAND

Silver, Burdett and Gummery



Class PQ 6559

Book .R3Z2  
1915

Copyright No. \_\_\_\_\_

COPYRIGHT DEPOSIT





The Silber Series of Modern Language Text Books

---

# ZARAGÜETA

COMEDIA EN DOS ACTOS ORIGINAL

DE

MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

*EDITED, WITH NOTES AND VOCABULARY*

BY

GEORGE CARTER HOWLAND

ASSISTANT PROFESSOR OF THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES IN THE  
UNIVERSITY OF CHICAGO

*REVISED EDITION WITH ENLARGED NOTES  
AND VOCABULARY*



SILVER, BURDETT AND COMPANY  
NEW YORK      BOSTON      CHICAGO

PQ 6559  
R 222  
1915

*Copyright, 1901, 1915,*  
BY SILVER, BURDETT & COMPANY

80,50

SEP 27 1915

© Cl. A 410670

no,

new 530 '15-

The Silver Series of Modern Language Text-Books

EDITED BY

ADOLPHE COHN, LL.B., A.M.

PROFESSOR OF THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES IN  
COLUMBIA UNIVERSITY

---

ZARAGÜETA : COMEDIA

DE

MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

## CHARACTERS

---

DON INDALECIO, wealthy farmer of the Province of Salamanca.

CARLOS, his nephew, student in Madrid.

DON SATURIO, village doctor.

ZARAGÜETA, Madrid money-lender.

PÍO, son of Blasa, eager to be a priest.

PERICO, servant.

AMBROSIO, village hack-driver.

DOÑA DOLORES, wife of Indalecio.

MARUJA, her niece, living with her.

DOÑA BLASA, sister of the village priest.

GREGORIA, servant.

Carlos and Maruja are cousins, orphans and dependent upon their aunt and uncle.

---

*The action is supposed to be of the present day and takes place in Indalecio's house.*

# ZARAGÜETA

---

## ACTO PRIMERO

Sala baja en una casa de pueblo. Muebles decentes y apropiados. Puerta grande al foro derecha del actor, por la que se ve la huerta. En el centro del foro ventana. En el foro izquierda puerta de la cocina. Primer término derecha, puerta del despacho y habitaciones de don Indalecio. En el segundo término derecha, la puerta tosca de la leñera con montante practicable. En primer término izquierda, salida al corralillo. En el segundo término de este lado la escalera del piso principal, de la que debe verse el arranque con tres ó cuatro escalones. En el proscenio derecha, la entrada de la bodega con su trampa practicable. Entre las puertas de la escalera y del corralillo una alacena. Colgados en el rincón de la izquierda, escopeta, zurrón y canana.

## ESCENA PRIMERA

GREGORIA y luego DOÑA DOLORES; después PERICO. Más tarde MARUJA. Al levantarse el telón estará la escena sola. Se oye la campana que toca á la novena. Luego sale Gregoria de la cocina y se dirige á la bodega abriendo la trampa

GREG. ¡Perico!... ¡Perico! (*En cucullas y asomada á la trampa.*)

PER. (*Abajo y algo lejos.*) ¿Qué hay?

GREG. Que cuando acabes de barrer la bodega, me subas una botella de vinagre.

PER. (*Abajo.*) ¿De cual?

GREG. Del barril que está debajo del tragaluz.

PER. (*Abajo.*) ¡Bueno! (*Gregoria se retira de la trampa y se dirige á la cocina; doña Dolores que sale por la primera derecha, trayendo sábanas, almohadas y colcha de punto.*)

5 DOL. Ven acá. Aquí tienes el juego de cama completo. (*Coloca la ropa sobre la mesa. La examina cuidadosamente.*) ¡Jesús! ¡Y qué amarillas están las guarniciones! ¡Claro! ¡Como la ropa fina no se usa más que cuando viene algún huésped...

10 GREG. Ya se puede asegurar que ese señorito no habrá tenido nunca en Madrid una cama como la que preparamos.

DOL. ¡Qué ha de tener el pobre en una casa de huéspedes!

15 GREG. Cuatro colchones nuevecitos que están lo mismo que la espuma. ¡Bien á gusto va á dormir esta noche!

DOL. ¡Quiéralo Dios! Pero no será así. Viene el infeliz tan enfermo...

20 GREG. ¿Es de veras que viene tan malito?

DOL. Muy malo, hija, muy malo. Por fortuna al lado de sus tíos se restablecerá pronto. ¡Me ha dado Dios unas manos para cuidar enfermos! ¡Yo gozo con estas cosas! Es decir, tanto como gozar no, pero en fin...

25 GREG. ¡Ya lo creo! Como que sabe usted más *medicina* que don Saturio.

DOL. No, mujer, no tanto; pero la verdad es que no hay en todo el pueblo quien me gane á hacer un cocimiento en su punto; á poner unos sinapismos en su sitio  
30 y á dar unas friegas en seco. (*Perico sale de la bodega con una botella, deja caer de golpe la puerta de la trampa. Doña Dolores que está de espaldas, da un salto.*) ¡Ay!

PER. No se asuste usted. ¡Soy yo!

DOL. ¡Qué bárbaro!

PER. Aquí tienes el vinagre. (*A Gregoria.*)

GREG. Déjalo en la cocina.

PER. Está bien. (*Medio mutis.*)

GREG. ¡Ah!

PER. ¿Qué?

5

GREG. Que á ver si me llevas una buena carga de leña. Ya no tengo más que unos sarmientos.

PER. Bueno, mujer. Ahora lo sacaré de la leñera. (*Va á la cocina y deja la botella del vinagre y vuelve en seguida con una espuerta grande, con la cual á hombros* 10 *poco después sale de la leñera, entrando en la cocina. Después pasa por la escena y vase á la huerta.*)

DOL. (*A Maruja que baja cantando y se dirige al arcón que habrá en el foro.*) ¡Pero, hija, por Dios! Parece mentira que tengas ganas de cantar en estos momentos. 15

MAR. ¡Ay! ¡Es verdad! ¡No me acordaba! Perdóneme usted, tía. (*Muy cariñosa.*)

DOL. Es una felicidad tener un carácter tan alegre como el tuyo. Toma las almohadas (*A Gregoria.*) y lleva todo eso á la sala de arriba. (*Vase Gregoria por la se-* 20 *gunda izquierda, bajando al poco rato á la cocina.*)

MAR. (*Que mide el trigo que saca del arcón con una taza y lo echa en una cesta pequeña.*) ¡Una...dos...tres...y cuatro....! (*Cierra el arcón.*)

DOL. ¿Qué es eso? ¿Vas á dar de comer á tus galli- 25 nas?

MAR. Sí, señora.

DOL. Y llevarás, como siempre, una fanega de trigo.

MAR. ¡Una fanega! Pero, tía, si nunca llevo más que cuatro tazas. 30

DOL. Justo, cuatro ahora y otras cuatro al medio día y otras cuatro por la mañana. Debían estar reventando de gordos esos animalitos.

MAR. Y lo están. Hay, sobre todo, una gallina cal-

zada y otra moñuda, que son lo mismo que dos pavas.  
¡Da gusto verlas!

DOL. Esas harán buen caldo.

MAR. ¿Qué? ¿Quiere usted matarlas?

5 DOL. Naturalmente. Ahora que tu primo necesitará un caldo nutritivo y sustancioso...

MAR. Tiene usted razón; por el pobre Carlos soy capaz de sacrificar la moñuda y hasta la calzada. Voy á darles de comer, que ya me estarán esperando.

10 DOL. ¡Dichosa tú que no piensas más que en las gallinas!

MAR. ¿Y qué le voy á hacer? Como en el pueblo escasean los pollos, tengo que contentarme con los del corral.

DOL. Anda, anda, bachillera.

15 MAR. ¡Hasta luego! (*Entra en la cocina desde donde se supone que sale al corral por la derecha.*)

## ESCENA II

DOÑA DOLORES, luego DON INDALECIO, que sale por la primera derecha con un periódico en la mano

DOL. ¡Qué chiquilla más alegre! Mentira parece que se haya educado con las monjas. Siempre está como unas castañuelas. (*Se oye cacarear á las gallinas en el corral.*)

20 Ea, ya se alborotó el gallinero. (*Mirando por la ventana.*)  
¡Cómo pican, cómo revolotean y cómo se atracan de trigo!  
— Oye, Maruja, aquella que se acerca al bebedero es la que se debe matar. — Pega un puntapié á ese pato, que no deja comer á los pollitos. (*Óyese lejano el último*  
25 *toque de la campana de la iglesia. Sale Perico de la cocina y se va por la puerta del foro derecha.*)

IND. (*Saliendo.*) Pero, ¿qué es eso? ¿No vais á la novena? Este es el último toque.

DOL. Esta tarde no vamos. Quiero ir contigo á la estación á recibir á nuestro sobrino.

IND. Bueno, como gustes. Ambrosio el tartanero vendrá á tiempo para llevarnos. Ya le envié recado por Perico.

DOL. Pero, hombre, ¿es posible que no te atrevas á andar á pie ni un cuarto de legua, cuando es lo que te conviene? Ya sabes lo que te aconseja siempre don Saturio. Ejercicio y mucho ejercicio. Y tú, nada; quieto y siempre quieto.

IND. Bueno, mujer, haré ejercicio. Iremos á pie.

DOL. Que vaya Ambrosio á la estación para traernos luego, porque Carlitos no vendrá en disposición de hacer una caminata tan larga. Tú y yo nos iremos tranquilamente por el atajo, y nos sirve de paseo.

IND. ¿Por el atajo? Ya estoy sudando sólo de pensarlo. Pero, en fin, hágase tu voluntad; por el atajo iremos.

DOL. Verás qué bien te sienta.

IND. Corriente; pero mira. Llévate unos bollitos ó unas mantecadas para comérmolas al paso en la fuente del Obispo.

DOL. ¿Qué? ¿No quieres tomar chocolate esta tarde?

IND. Sí, mujer, sí: eso no quita. Es para luego. El chocolate lo tomaremos ahora. Dí que vayan haciéndolo. *(Se sienta en el sillón.)*

DOL. Hay tiempo sobrado. El tren llega, hace muchos días, con más de una hora de retraso.

IND. Hoy llegará puntual, porque acabo de leer en *La Crónica* que está ya compuesto el puente de Valderrones.

DOL. En ese caso, prevendré á la muchacha. *(Desde la puerta de la cocina.)* ¡Gregoria! Haz el chocolate y tráelo.

GREG. *(Dentro.)* ¡Al momento!

IND. Oye, Dolores; ¿se acabó ya el roscón aquél que nos mandaron las Capuchinas de Salamanca?

DOL. ¡Si te le comiste en dos días!

IND. Es verdad. ¡Qué lástima! Hay roscones que  
5 no debían acabarse nunca.

DOL. Dios te conserve ese apetito.

IND. Amén. El día que esta máquina deje de funcionar como hasta ahora, ¡adiós Indalecio!

### ESCENA III

DICHOS y PERICO por el foro, derecha, con una bomba con manga de riego de jardín. — Véanse las notas

PER. ¡Señor!

10 IND. ¿Qué hay?

PER. Aquí está la bomba. El herrero la ha dejado como nueva.

IND. ¿La has probado ya?

PER. Sí, señor; ahora mismo en la fragua, y llegaba  
15 el chorro hasta en cá el veterinario. Tiene una fuerza...

DOL. ¿Cuánto ha llevado?

PER. Dice que ya vendrá á cobrarla.

DOL. Bueno, bueno; pues anda y riega, ante todo, el cuadro de las escarolas, que buena falta le hace.

20 PER. En seguida. (*Vase á la huerta.*)

DOL. ¡Dichosa bomba! Nos va costando un dineral.

PER. (*Desde el foro.*) Sí, señor; pase usted.

IND. ¿Quién es?

PER. El médico. (*Vase.*)

ESCENA IV

DICHOS y DON SATURIO por el foro, derecha

DOL. ¡Hola, don Saturio!

SAT. Felices tardes.

IND. Muy buenas.

SAT. Acaban de decirme en casa, que me han llamado  
ustedes. ¿Ocurre novedad? 5

DOL. Sí, señor.

SAT. Alguna indigestión de usted, de seguro. (*A don Indalecio.*) Come usted demasiado, se lo estoy diciendo siempre.

IND. Como lo que necesito, y lo digiero admirable- 10  
mente.

DOL. No; no es éste el enfermo.

SAT. ¿Acaso Marujita?

DOL. Tampoco. Es mi sobrino.

SAT. ¿Qué sobrino? 15

DOL. Carlitos, el que tenemos estudiando en Madrid.

SAT. ¿Pues cuándo ha llegado, que yo no lo sabía?

DOL. No; si no ha llegado. Vendrá esta tarde en el  
tren correo; pero antes de que llegue hemos querido ha-  
blar con usted. 20

SAT. Pues hablemos.

DOL. Tomará usted chocolate con nosotros, ¿eh?

SAT. Sí, señora, con mucho gusto. Precisamente hoy  
no podré tomarlo en mi casa, porque necesito ir esta mis-  
ma tarde á Villarejo. 25

IND. Pues siéntese usted, don Saturio. (*Vase doña Dolores á la cocina y sale inmediatamente.*)

SAT. Sepamos lo que pasa á ese chico. (*Se sientan á la mesa.*)

IND. Verá usted. Ayer recibimos esta carta suya, que nos ha sorprendido.

DOL. Estamos muy disgustados. (*Sentándose.*)

IND. Mucho.

5 SAT. Veamos.

IND. (*Leyendo.*) «Madrid, 5 Septiembre. Mis queridísimos é inolvidables tíos.»

DOL. (*Conmoviéndose.*) ¡Es de lo más cariñoso!...

IND. «Inolvidables tíos: Mi silencio, que tanto ha  
10 extrañado á ustedes, no ha obedecido, como suponen, á falta de cariño, ni á olvido, ni á ingratitud.»

DOL. Nos quiere muchísimo.

IND. «Por no alarmar á ustedes, nada les había dicho del mal estado de mi salud.»

15 DOL. ¡Pobrecito!

IND. «Pero, en vista de que la enfermedad ha tomado un carácter grave, me creo en el deber de decírselo con toda franqueza.»

SAT. ¡Demonio!

20 DOL. ¡Debe de estar gravísimo!

SAT. Siga usted, don Indalecio.

IND. «He consultado con los médicos más notables de Madrid, y todos están conformes en que padezco del estómago, del hígado, del bazo y de los riñones.»

25 SAT. ¡Caracoles!

IND. Por lo visto está todo él echado á perder.

SAT. No hay que apurarse, no hay que apurarse todavía. Siga usted. (*Sale Gregoria de la cocina con una bandeja con tres pocillos de chocolate y tres platillos con  
30 bizcochos, los cuales pone encima de la mesa delante de cada personaje. Vase y vuelve á salir con otra bandeja con tres copas con agua, haciendo la misma operación.*)

IND. «Los sacrificios que han hecho ustedes para que siga mi carrera; los inmensos favores que les debo; la

protección verdaderamente paternal con que me tratan, me han hecho dudar antes de proporcionarles este disgusto.» Sigue, Dolores, que se me va á enfriar el chocolate.

DOL. Trae, hombre. (*Lee.*) ¿Dónde llegabas?

IND. Al disgusto. (*En este momento saca Gregoria las copas con el agua.*) 5

DOL. Sí, aquí está el disgusto: « Pero las circunstancias me obligan y debo hablarles con toda claridad. Según la opinión de cuantos doctores me han visto, es imposible mi curación en Madrid.» 10

SAT. ¡Claro! Que se venga al pueblo. Lo que hace falta á esos muchachos es el aire libre, la atmósfera pura del campo...

DOL. No, señor; no es eso. Verá usted: « Todos ellos consideran imprescindible que marche sin pérdida de tiempo á París, donde únicamente podrán hacerme la operación que necesito.» 15

SAT. ¡Operación! No comprendo.

DOL. Pues así, así lo dice.

SAT. ¿Y qué más? 20

DOL. Añade que espera de nosotros este nuevo sacrificio pecunario y que viene para emprender desde aquí su marcha.

SAT. Por los datos que da no es fácil formular un diagnóstico. Le veremos y entonces... ¿Quién sabe? ¡Acaso no necesite ir á Francia! Ese afán de creer que en el extranjero lo curan todo, es cosa que me saca de mis casillas. No parece sino que los médicos españoles somos unos ignorantes... Pues no, señor; aquí, sin ir más lejos, me tienen ustedes á mí, un humilde médico de pueblo y que, sin embargo, hace uso de todos los adelantos de la ciencia. Yo no soy rutinario. ¿Hay un sistema nuevo? Lo estudio. ¿Conviene? Pues lo aplico. Así, tan amante del progreso como el que más, empleo en 25 30

mis clientes la hidroterapia, la electroterapia y la aeroterapia.

IND. Todas las terapias.

SAT. La hidroterapia, sobre todo, y principalmente  
5 las duchas en sus múltiples aplicaciones, me ha dado siempre excelentes resultados. (*Cuando don Indalecio acaba de comerse sus bizcochos, mientras doña Dolores lee la carta, cambia su platillo por el de ella y continúa comiendo.*)

10 DOL. ¡Calle! Esa chica no me ha puesto bizcochos.

SAT. Hay aquí; tome usted.

DOL. Gracias, no tengo apetito. Lo sorberé.

SAT. Yo, con permiso de ustedes, voy á despachar pronto mis visitas, para marchar á Villarejo antes de que  
15 anochezca. De todos modos pasaré por aquí para ver á su sobrino de ustedes aunque sólo sea un momento. (*Levantándose.*)

IND. Hombre, va usted á hacerme un favor. En Villarejo verá usted probablemente al tío Celedonio.

20 SAT. De seguro.

IND. Que me mande por usted las cuatro mil pesetas de la venta del trigo.

SAT. Haré el encargo con mucho gusto.

IND. Usted dispense, pero...

25 SAT. ¡Quite usted, hombre! Pues no faltaba más.

MAR. (*Saliendo de la cocina con la cestita de antes, que guarda en el arcón.*) Buenas tardes, don Saturio.

SAT. Hola Marujita. ¡Cómo ha mejorado esta muchacha! (*Sale Gregoria de la cocina con una bandeja*  
30 *grande, recoge el servicio del chocolate y se lo lleva.*)

MAR. Sí, no estoy mal, gracias á Dios.

SAT. ¡Qué has de estar mal, si estás hecha un pimpollo! Vaya, abur.

DOL. Que no deje usted de venir,

SAT. Vendré, vendré.

IND. Hasta luego.

DOL. Que usted lo pase bien.

MAR. Adiós, don Saturio. (*Vase don Saturio por el foro derecha.*)

5

## ESCENA V

DICHOS, menos DON SATURIO

DOL. Ea, Indalecio, vamos á la estación que va siendo la hora. (*A Maruja.*) Sácame la mantilla. (*Vase Maruja á la primera derecha y sale con la mantilla para doña Dolores.*) Yendo contigo hay que tomarlo con tiempo.

IND. Vamos, mujer, vamos cuando quieras. ¡Ah! No te olvides de las mantecadas.

DOL. ¿Pero es posible?

IND. Sí, es posible que dentro de un rato sienta debilidad. ¡Esta fuerza digestiva que Dios me ha dado! De seguro antes de llegar á la fuente del Obispo tengo ya el chocolate en los talones. (*Se va á la primera derecha por el sombrero. Maruja, que habrá sacado la mantilla, ayuda á su tía á ponérsela. Doña Dolores va al armario, lo abre, coge las mantecadas y las envuelve en el periódico que habrá dejado don Indalecio sobre el sillón.*)

20

DOL. (*A Maruja.*) Anda, vé á la sala de arriba, haz la cama y pon en orden todo aquello. Carlitos vendrá cansado del viaje; y necesitará acostarse en cuanto llegue. (*Salé don Indalecio por la primera derecha poniéndose el sombrero.*)

25

MAR. Pues hasta luego.

IND. Adiós, Marujita. (*Vase Maruja por la segunda izquierda.*)

## ESCENA VI

DICHOS, menos MARUJA; luego DOÑA BLASA y PÍO, por el foro derecha

DOL. Vamos, hombre, vamos, que no arrancas nunca.  
(*Le da las mantecadas.*)

IND. Andando.

BLASA. (*Dentro.*) Pues no sabíamos una palabra.

5 IND. ¿Quién es?

DOL. Doña Blasa y su hijo. — Adelante, doña Blasa.

BLASA. Buenas tardes. Por nosotros no se detengan ustedes, que no queremos molestar. Nos chocó no verlas en la novena y por eso veníamos á ver si ocurría alguna  
10 novedad; pero ya acaba de decirnos el criado lo del pobre Carlitos, y que iban ustedes á esperarle.

DOL. Sí, allá íbamos. (*Don Indalecio empieza á comerse las mantecadas.*)

BLASA. Pues vayan ustedes, vayan ustedes. Eso de  
15 la enfermedad no será nada. Ya recordarán ustedes el susto que éste nos dió hace dos años, cuando estaba en el seminario. Bien creímos que se moría. Pues en cuanto llegó aquí y lo cogí yo por mi cuenta, con un cocimiento de genciana, un jarabe de caracoles y unos reparos de  
20 vino blanco en la boca del estómago, lo puse como nuevo. Ahí lo tienen ustedes, tan sano y tan gordo.

DOL. Ya, ya... Pues con su permiso, doña Blasa.

BLASA. Sí, sí; vayan ustedes, que con nosotros no hay que gastar cumplidos. Maruja nos hará la visita. ¿Por  
25 dónde anda?

DOL. Arriba está; llámala, Indalecio.

IND. (*Que tiene la boca llena.*) ¡Hum! (*Traga.*)  
Creí que me ahogaba.

BLASA. Deje usted. Estará ocupada. Aquí la esperamos.

DOL. Pues hasta otro rato. Muchas memorias al señor cura.

BLASA. Mil gracias. Vayan ustedes con Dios. 5

IND. (Con este retraso, ya no vamos á tener tiempo de merendar en la Fuente del Obispo.) (*Vanse por el foro derecha.*)

## ESCENA VII

DOÑA BLASA y PÍO

BLASA. ¡Pero qué soso eres, hijo mío! Te aseguro que me quemas la sangre. No hay quien te saque ni una 10 palabra del cuerpo. (*Va á hablar Pío.*) Ya sé lo que vas á decir: que no puedes remediarlo, que es así tu carácter. Pues que no sea así. Con ese genio no se va á ninguna parte. Yo no sé qué os dan en el seminario que parece que os asustan. (*Pío va á hablar.*) No digas que no. Y 15 para vivir en el mundo no se puede ser tan apocado. Y tú necesitas vivir en el mundo. Ya podías estar bien convencido de que la carrera eclesiástica no te conviene. Debiera bastarte el ejemplo de tu tío, mi pobre hermano. Tú lo ves: si no fuera porque yo soy una mujer muy econó- 20 mica, y porque él es un hombre de muy pocas necesidades, no sé cómo nos habíamos de arreglar. Un curato no da para nada, y no creo que tú pretendas salir del seminario y sentar plaza de canónigo. (*Va á hablar Pío.*) Nada, nada; que esa vocación es una tontería. Hay que pensar 25 en el porvenir. Tu tío, que es hoy nuestro único apoyo, tiene mucha edad; puede morirse el día menos pensado. Figúrate que se muere: ya se murió. ¿Qué hacemos entonces? Esto es lo que quiero que pienses: á los veintidós años se debe pensar en otras cosas. Tú necesitas crearte 30

un porvenir, casándote con una muchacha de buena posición. ¿Y quién mejor que Maruja? Es una joven bonita, bien educada y virtuosa, y su tío don Indalecio es el hacendado más rico del pueblo. No tiene más herederos que  
5 esta chica y su sobrino. Y ya has oído que éste viene de Madrid muy enfermo. Lo más probable es que se muera. Figúrate que se muere: ya se murió. No queda más heredera que Maruja. Te casas con ella, vivís aquí, al lado de vuestros tíos, felices y contentos. Don Indalecio ya lo  
10 ves como está: hecho una bola. Con la vida que hace y con lo que come va á reventar el mejor día. Figúrate que revienta: ya reventó. Pues ya tienes á tu mujer en posesión de toda esta fortuna, y aquí paz y después gloria. Desengañate, Pío; en esta casa tienes la verdadera  
15 canonjía.

## ESCENA VIII

DICHOS y MARUJA, por la segunda izquierda

MAR. ¡Ah! ¡Estaban ustedes aquí! No sabía nada.

BLASA. ¡Hola, Marujita! Nos dijeron tus tíos que andabas por arriba ocupada, y no hemos querido llamarte.

MAR. Sí, señora; he estado arreglando la habitación  
20 para mi pobre primo.

BLASO. ¡Siempre tan buena y tan hacendosa! Eres una alhaja.

MAR. Favor que usted me hace.

BLASA. No, hija, no; justicia. Eso precisamente le  
25 estaba diciendo á Pío cuando llegaste. Maruja hará la felicidad de cualquier hombre. Dichoso tú si encuentras una mujer de sus condiciones.

MAR. ¡Doña Blasa, por Dios! Me parece que para  
ama de cura soy demasiado joven.

BLASA. ¿Cómo ama? Si no se trata de eso. Por lo visto tú ignoras que éste ha colgado ya los hábitos.

MAR. ¡Es posible!

BLASA. Como lo oyes. Ahí lo tienes, resuelto á no volver al seminario.

5

MAR. ¿Qué me cuenta usted?

BLASA. Ya no quiere ser cura. Me ha dado ese disgusto; (*Pío se abanica con el sombrero.*) pero yo soy enemiga de torcer sus inclinaciones.

MAR. ¡Vaya con Pío!

10

BLASA. Y á mí no me la pega. Lo que demuestra este cambio tan completo, es que este chico está enamorado. (*Se abanica Pío.*)

MAR. ¿Y de quién?

BLASA. Lo ignoro. Ya sabes lo reservado que es; no hay modo de sacarle una palabra del cuerpo. (*A ver si tú con maña consigues averiguarlo.*) Vaya, Marujita; yo me voy, que ya es tarde.

Pío. ¡Sí; vámonos, vámonos!

BLASA. ¡No, hombre, no! Tú quédate para esperar á Carlitos. Al fin y al cabo sois amigos de la infancia. (No seas pazguato. Esta es la mejor ocasión. Aprovéchala.) Adiós, hija.

MAR. Vaya usted con Dios, doña Blasa.

BLASA. Deja, deja. No te molestes. Adiós, hija mía; hasta otro rato; que no haya novedad. (*Vase foro derecha.*)

## ESCENA IX

PÍO y MARUJA

Pío. (¡Virgen de las Angustias, y qué angustias tan gordas me hace pasar mi madre! ¡No quiere convencerse de que yo he nacido para cura y nada más que para cura!) 30

MAR. Está bien, señor don Pío, está bien. ¿Conque ésas tenemos? ¿Quién había de sospecharlo?

Pío. Si yo no...

MAR. A mí no me vengas con hipocresías. Los que  
5 miran siempre para el suelo son los peores. Cuando tu madre asegura que estás enamorado, sus razones tendrá. Y si no, ¿por qué renuncias á la carrera, vamos á ver?

Pío. Si yo no...

MAR. Vaya, no seas reservado conmigo. Tengo ver-  
10 dadera curiosidad por saber quién es la dama de tus pensamientos.

Pío. Pero, si yo no...

MAR. De seguro que es Manolita, la sobrina del boti-  
cario.

15 Pío. ¡Jesús!

MAR. ¿No? Pues entonces es Nicanora.

Pío. ¡Ave María Purísima!

MAR. ¿Tampoco? Esta no falla... Estás enamorado de Soledad.

20 Pío. ¡Virgen de la Soledad!

MAR. Pues, hijo mío, te he nombrado las únicas mu-  
chachas disponibles que hay en el pueblo. Digo, yo no  
recuerdo ninguna más. Es decir... (queda otra...  
¡quedo yo! ¿A que resulta que está enamorado de mí  
25 este muchacho?) Oye, Pío, ¿tú no recuerdas alguna  
otra?

Pío. Yo, no...

MAR. (Como es así, tan tímido... Acaso no se atreva  
á declararse. Y bien mirado no es feo. ¡Qué ha de ser!  
30 Si vistiese de otra manera y se dejase la barba...) Dí,  
Pío, ¿por qué no te dejas la barba?

Pío. ¡Yo barba! ¡Qué barbaridad!

MAR. No sé por qué. ¡Si ya no has de ser eclesiástico!

Pío. Oye, Maruja; yo quiero decirte la verdad.

MAR. Dila, dila. (Se me va á declarar.)

Pío. Tú eres muy bondadosa y me perdonarás, de seguro.

MAR. ¡Ya lo creo! Date por perdonado.

Pío. Pues bien; mi madre es la que... No sé cómo 5  
decírtelo... Naturalmente, el respeto... Pero, no lo  
puedo remediar, mi inclinación...

MAR. Nada de torcer las inclinaciones. ¿Que tu voca-  
ción te llama por ese lado? Pues vé por ahí.

Pío. ¡Ah! Tú me comprendes. 10

MAR. (¡Cómo se le anima la mirada! ¡Parece otro!)  
Sigue, sigue.

Pío. Yo estoy decidido.

MAR. Haces muy bien. Cuando las intenciones son  
santas y buenas no deben contrariarse. 15

Pío. Eso digo yo. (*Se oye dentro el sonido de casca-  
beles.*)

MAR. ¿Estás resuelto á ello? Pues nada de vacila-  
ciones ni de dudas. A arreglar el asunto lo más pronto  
posible y cuanto antes al altar. 20

Pío. ¡Eso es, al altar! Ya me estoy viendo allí reve-  
stido con mi casulla y diciendo á los fieles: *¡Dominus vo-  
biscum!*

MAR. (¡Dios mío! ¡Ahora salimos con que quiere  
cantar misa! Pues me luzco si llego á escurrirme un po- 25  
quito más.)

## ESCENA X

DICHOS, PERICO que sale por el foro derecha. GREGORIA por  
la cocina al mismo tiempo. Luego CARLOS y AMBROSIO por el  
foro derecha; el último con maleta y manta de viaje

PER. ¡Señorita!

GREG. ¡Señorita!

MAR. ¿Qué hay?

PER. Que á la puerta se ha parado la tartana del tío Ambrosio.

GREG. (*Desde el foro.*) Y se ha apeado un señorito que debe ser su primo de usted.

5 MAR. ¡A ver! (*Yendo á la puerta del foro.*)  
¡Sí, él es! ¡Y los tíos que se han ido por el atajo!  
Vete á escape á ver si los alcanzas para que vuelvan.

PER. Voy á ponerme la chaqueta. (*Vase por la co-*  
10 *cina y sale al poco rato.*)

GREG. (*A Pío.*) ¡Pobrecillo! ¡Qué cara trae!

MAR. ¡Carlos!

CAR. ¡Maruja! (*Se abrazan. Al llegar al medio de la escena, Carlos finge un desvanecimiento y se desmaya*  
15 *sobre el hombro de Maruja.*)

MAR. ¡Se ha desmayado! ¡Ayudadme! (*La ayudan Pío y Gregoria.*)

Pío. ¡Pobre Carlos!

MAR. ¡Sentémosle aquí! (*En el sillón que habrá en*  
20 *medio de la escena.*) Vamos, hombre, ten ánimo. ¡Ya estás á nuestro lado!

Pío. ¡Sí, ámate, ámate!

GREG. ¡Al menos, tiene usted el gusto de morir entre su familia!

25 CAR. (¡Animal!)

PER. ¡Ay, qué malito que viene!

MAR. Anda, hombre, anda á escape. (*Vase Perico foro derecha.*)

AMB. (*Saliendo con la maleta y manta de viaje.*)  
30 ¿Dónde pongo esto?

MAR. ¿Gregoria? Llévelo á la sala de arriba. (*Gregoria recoge la manta y maleta de viaje y se va con ello por la segunda izquierda, volviendo á bajar al poco rato, yéndose á la cocina.*)

CAR. Paga á ese hombre... Yo...no tengo...fuerzas ni para sacar el dinero.

MAR. Ande usted, Ambrosio, ya se le pagará.

AMB. Está bien, señorita. Buenas tardes. (*Acercándose por detrás al oído de Carlos y gritando.*) Que usted se alivie. 5

CAR. ¡Ah! Gracias. (*Vase Ambrosio por el foro derecha y á poco vuelven á sonar los cascabeles, figurando que se aleja la tartana.*) ¡Ay, Pío! ¡Ay, Maruja! ¡Yo estoy muy malo!

10

MAR. Vamos, hombre, no te desalientes.

PÍO. Lo primero que necesitas es descansar. Y ya que he tenido el gusto de verte tan bueno... Digo, ya que he tenido el gusto de verte tan malo... En fin, voy á la iglesia á pedir á San Antonio que te dé lo que necesitas. 15

CAR. Sí; que me dé lo que necesito. Pídeselo de todo corazón.

PÍO. Que descanses. Adiós, Maruja.

MAR. Adiós, Pío. (*Acompaña á Pío hasta el foro y con el gesto indican ambos el mal estado en que se encuentra Carlos. Vase Pío.*) 20

## ESCENA XI

### CARLOS y MARUJA

CAR. ¡Ay!

MAR. ¿Quieres algo? ¿Necesitas alguna cosa?

CAR. (*Con desaliento.*) ¿Y los tíos? ¿Dónde están mis tíos? 25

MAR. Fueron por el atajo á la estación.

CAR. ¿Pero no están en casa?

MAR. No; estoy yo sola.

CAR. ¿Sola?

MAR. ¡Sí!

CAR. Cierra aquella puerta. (*Maruja cierra la de la primera derecha.*) Cierra aquella otra. (*Cierra la de la primera izquierda.*) Ciérralas todas. (*Cierra la de la cocina.*)

MAR. ¡Qué miedo tienes á las corrientes de aire!

CAR. No; si á lo que tengo miedo es á otra cosa.

MAR. (¡Está delirando sin duda!) ¿A qué tienes  
10 miedo?

CAR. ¿No anda nadie por ahí?

MAR. Nadie.

CAR. (*Levantándose.*) Pues oye, Maruja.

MAR. ¡Ay, Dios mío!

15 CAR. Tranquilízate. Tú siempre me has querido como á un hermano.

MAR. Y te quiero.

CAR. Ya lo sé. Tú eres muy buena, muy cariñosa y sobre todo, muy discreta.

20 MAR. Bien, pero...

CAR. Necesito tu apoyo.

MAR. Apóyate. (*Ofreciéndole el brazo.*)

CAR. No es eso. Es tu apoyo moral.

MAR. ¿Cómo?

25 CAR. Maruja, Marujita, prima de mi alma, si yo te revelara un secreto gravísimo, ¿serías capaz de guardarlo?

MAR. ¡Ya lo creo!

30 CAR. Tú eres la única persona á quien puedo confiar. Yo necesito alguien que me ayude. Mi situación, créelo, Maruja, es gravísima.

MAR. No tanto, hombre; no estás tan malo como crees.

CAR. No, si no estoy malo.

MAR. ¿Qué?

CAR. ¡Si tengo una salud á prueba de bomba!

MAR. ¿Qué dices? (*Muy sorprendida.*)

CAR. Ese es el secreto.

MAR. ¿Eh?

5

CAR. Que ese es el secreto.

MAR. Me dejas asombrada. ¿Conque estás bueno?

CAR. Bien, gracias, ¿y tú?

MAR. No te comprendo. Explicate, por Dios, de una vez, que ya me tienes impaciente.

10

CAR. Seré muy breve, porque quiero que te enteres de todo antes de que lleguen los tíos. (*Va Maruja al foro y baja en seguida.*)

MAR. ¡Habla!

CAR. Oye la lista que he venido haciendo en el tren y 15 que representa el resumen de mis desdichas. (*Saca un papel del bolsillo y lee.*) «A la patrona...»

MAR. ¿Eh?

CAR. «A la patrona: cuatró mensualidades á 80 pesetas, 320; al zapatero: brodequines, zapatos y zapatillas, 20 100; al sastre: dos ternos y un ambo...

MAR. ¿Cómo?

CAR. Pantalón y chaleco, 560; al camarero del Oriental: chocolates de la temporada y propinas, 85; al sereno: tres mensualidades y cuatro pesetas que me dió una noche, 25 10; á don Hermógenes Zaragüeta: ¡y esto es lo más gordo! por dos pagarés y réditos, 3.000. Suma total, ¡asómbrate! Cuatro mil setenta y cinco pesetas.» Esto es lo que debo en Madrid.

MAR. ¡Jesús, Jesús y Jesús! ¿Pero cómo debes todo 30 eso?

CAR. Porque no lo he pagado.

MAR. ¡Y los tíos sin saber nada!

CAR. De eso se trata, de que no lo sepan. ¿Crees tú

que si les hubiera escrito diciéndoles estoy sano y bueno, pero debo cuatro mil pesetas, ellos me las hubieran mandado?

MAR. ¡Qué habían de mandarte!

5 CAR. Pues yo á todo trance las necesito. Dos meses hace que no puedo salir de casa. Me acechan los acreedores. Hasta el sereno se ha negado á abrirme la puerta, y una noche tuve que dormir en la Plaza de Oriente entre Recaredo y Chindasvinto.

10 MAR. ¡Pobre Carlitos!

CAR. ¿Tú sabes lo que es vivir en casa de una patrona á quien se le deben cuatro mensualidades? Es un suplicio horrible. Al despertar: ¡Ahí tiene usted el chocolate! (*Con exagerada brusquedad.*) En el almuerzo: ¡Ahí van  
15 los huevos fritos! Y á la comida: ¡Tome usted la sopa! Y así un día y otro, hasta que al fin dice uno: «Al Viaducto ó á engañar á los tíos.» No hay más remedio.

MAR. Y tú...

CAR. Yo me he decidido por lo segundo. ¿Crees  
20 acaso que debía matarme?

MAR. Hombre, eso no.

CAR. Ya he hecho bastante; me he puesto muy enfermo. Este ha sido el único recurso que se me ha ocurrido. Confieso que no es muy noble que digamos, pero  
25 la necesidad me ha obligado á ello. Mis tíos son buenos, son sensibles, me quieren mucho.

MAR. Ya lo creo; á ellos se lo debes todo.

CAR. ¡Todo, sí! Por eso quiero deberles también las cuatro mil pesetas. Comprende que un viaje á París y  
30 una operación quirúrgica, no pueden costar menos.

MAR. ¿Pero si no estás enfermo, á qué vas á París?

CAR. ¡Calla, tonta! A donde me voy con el dinero en cuanto me lo den, es á Madrid. Pago religiosamente á todos mis acreedores, y ya puedo salir por aquellas

calles sin miedo á nadie y con la frente muy alta. ¡Qué insolencias le voy á soltar á la patrona! ¡Qué barbaridades le voy á decir al sereno! ¡Y qué bofetada le voy á arrimar á Zaragüeta!

MAR. Eso es, y vuelta otra vez á la misma vida y... 5

CAR. ¡No digas eso! Estoy verdaderamente arrepentido. Los dos meses de cautiverio en la casa de huéspedes, me han enseñado mucho. Estoy decidido á estudiar, á concluir mi carrera y á corresponder á los sacrificios de mis tíos. 10

MAR. Ese propósito es muy santo; pero, desengáñate, es imperdonable que vengas á representar esta farsa.

CAR. No es farsa, es un recurso; se me ocurrió leyendo la historia de los papas.

MAR. ¿Cómo? 15

CAR. ¿Tú no has oído hablar nunca de Sixto V?

MAR. Yo, no.

CAR. Pues se fingió enfermo, valetudinario y caduco para que hasta sus propios cóntrarios le votasen en la elección de Pontífice, creyendo que viviría poco tiempo. 20 En cuanto fué nombrado, tiró el báculo en que se apoyaba, irguióse con entereza y dijo mirando á sus enemigos: «Estoy sano y bueno. Ya tienen ustedes Papa para rato.»

MAR. ¿Pero eso es cierto?

CAR. Rigurosamente histórico. Conque si á todo un 25 cónclave le engaña por ese medio, nada menos que un Papa, ¿qué tiene de particular que engañe á sus tíos un pobre estudiante, lleno de deudas y de necesidades? Repito que mi situación es muy apurada. La patrona, el sastre y hasta el sereno, pueden esperar; pero don Her- 30 mógenes...

MAR. ¿Qué don Hermógenes?

CAR. Zaragüeta. Ese no espera á nadie. Se ha enterado de que mis tíos viven aquí, y de que son ricos, y me

ha amenazado con escribirles una carta reclamándoles lo que le debo antes de acudir á los tribunales. ¡Ese hombre es un bandido!

MAR. ¡No es posible que haga eso!

5 CAR. Tú no conoces á Zaragüeta. Es un viejecito muy cortés y muy suave; pero con esa suavidad y esa cortesía, le mete á uno en la cárcel como si tal cosa... Y es inútil irle con reflexiones. A todas se hace el sordo: es decir, no se hace, porque lo es.

10 MAR. ¿Es sordo?

CAR. Completamente; pero yo te aseguro que, como los tíos me den ese dinero, me ha de oír las cosas que yo le diga.

MAR. ¡Válgame Dios!

15 CAR. Ya comprendes que yo no puedo esperar á que él se decida á escribirles y lo descubra todo.

MAR. Tienes razón. Mira yo puedo ayudarte en algo con mis ahorros.

CAR. ¿Cómo?

20 MAR. Tengo una hucha con tres mil y pico de reales.

CAR. ¿Tres mil y pico? Acepto los tres mil, pero el pico de ninguna manera. No me gusta abusar.

MAR. No digas eso.

CAR. Lo que importa es que los tíos se convenzan de  
25 la necesidad de mi viaje á París, y me den lo que necesito para pagar á ese prestamista infame. Si vacilan convénceles. Diles que estoy muy malo... Que deben mandarme á Francia inmediatamente.

MAR. Bueno...pero yo... En fin...si me prometes  
30 cambiar por completo de conducta...

CAR. Yo te lo prometo. Yo te lo juro. Y ahora, por Dios dame algo de comer, que me estoy cayendo de debilidad. Llevo diecisiete horas sin tomar alimento.

MAR. ¿Sí?

CAR. Sólo he comido unos bombones de chocolate que compré en Villalba. Como venía con el dinero tasado, no he podido bajar á comer en ninguna parte.

MAR. ¡Pobrecillo!

CAR. Así es que tengo un hambre canina.

5

MAR. Voy al momento.

IND. Y DOL. (*Dentro.*) ¿Dónde está? ¿Dónde está?

MAR. ¡Los tíos!

CAR. Pues al sillón y no me desampares. (*Se sienta en actitud de gran desfallecimiento.*)

10

## ESCENA XII

DICHOS, DON INDALECIO y DOÑA DOLORES por el foro derecha

IND. ¡Carlos!

DOL. ¡Carlitos! (*Le abrazan y besan.*)

CAR. ¡Tío! ¡Tía!

IND. ¡Al fin estás á nuestro lado!

DOL. ¡Qué ganas teníamos de verte!

15

IND. (*Por detrás de Carlos, y aparte á doña Dolores.*)  
(¡Qué mala cara tiene! Pero hay que animarle.) ¡Tienes muy buena cara!

DOL. ¡Nadie diría que estás enfermo!

CAR. Pues estoy muy malo.

20

IND. ¡Vaya, vaya! Todo esto no es nada.

DOL. Aquí te pondrás bueno.

CAR. No, señora, no; yo necesito ir á París.

IND. ¡Qué París ni que tonterías!

CAR. ¡Sí, tío, sí; estoy gravísimo! Que lo diga Ma-  
ruja: al llegar aquí me dió un síncope. ¿Verdad?

25

MAR. Sí...es verdad.

CAR. Me dan muchos síncope.

DOL. Pues ya se te pasará todo.

IND. Aquí con tranquilidad y buenas chuletas y buen vino...

CAR. Eso no me sentaría mal...

DOL. Sin embargo, hay que tener cuidado con la alimentación. En el estado en que te encuentras...

IND. El comer bien no hace daño á nadie. A ver el pulso. (*Se lo toma.*) Yo no entiendo nada de esto; pero me parece que está muy débil.

CAR. Mucho; sí, señor.

10 IND. Por de pronto, dí que le pongan una buena cena. (*A Maruja.*)

DOL. Pero, hombre.

IND. Unas sopitas con huevos, unas magras con tomate y un pollo asado.

15 CAR. Sí, señor, sí.

IND. ¿Lo ves? (*A doña Dolores.*) De oírlo sólo ya está más animado...

DOL. ¡Indalecio! ¡Por Dios!

MAR. Tiene razón el tío: eso no puede sentarle mal.

20 CAR. ¡Eso creo yo!

DOL. ¿Tienes apetito?

CAR. ¡Mucho! Es decir...yo no sé si es apetito ó malestar, ó desfallecimiento...

IND. ¡Debilidad, debilidad y debilidad! De eso se 25 muere la mitad de los enfermos... Anda, y que le pongan la cena.

MAR. Voy en seguida. (*Vase á la cocina.*)

### ESCENA XIII

DICHOS, menos MARUJA

CAR. (*Dando un gran suspiro.*) ¡Ay!

IND. ¿Qué es eso? (*Acercándose con una silla.*)

30 DOL. ¿Te sientes peor? (*Sentándose al lado de Carlos.*)

CAR. Estoy muy grave, desengañense ustedes. Me muero si no me voy á París mañana mismo.

IND. Pero, vamos á ver. (*Sentándose.*) ¿Desde cuándo has empezado á sentirte enfermo? Hasta hace ocho días no nos has dicho nada... 5

CAR. Por no alarmar á ustedes, pero esto empezó... ¡ay!...por Carnaval.

DOL. ¿Hace tanto tiempo?

CAR. Sí, señora; y luego en la Cuaresma me puse peor. 10

IND. ¡Claro! Las comidas de vigilia. ¡Esas espinacas son un veneno!

CAR. Primero empecé á notar unas cosas muy raras. Unas veces sentía calor...y otras frío; y otras...ni frío ni calor. 15

DOL. ¿Y qué más?

CAR. Pues dolores en todas partes.

IND. ¿Dolores?

DOL. ¿Qué?

IND. No. Le digo á éste. Dolores agudos, ¿eh? 20

CAR. Muy agudos. Primero se me fijaban en un sitio...y luego en otro...pero principalmente aquí, á los dos lados. (*Poniéndose las manos sobre los bolsillos del chaleco.*)

IND. ¿En los vacíos? 25

CAR. Completamente vacíos.

IND. ¡Caramba, hombre! ¡Y nosotros sin saber una palabra!

DOL. ¡Y tú padeciendo de esa manera!

CAR. ¡Mucho! Dos meses me he pasado sin poder salir de la casa de huéspedes. 30

IND. ¡Dos meses!

CAR. Sí, señor. Llegó el caso de no atreverme á andar por las calles.

IND. ¡Qué atrocidad!

CAR. Con decir á ustedes que una noche tuve que dormir en un banco de la plaza de Oriente.

DOL. ¡Jesús!

5 IND. ¡Qué barbaridad! ¿Y te haría daño el sereno?

CAR. No llegó á pegarme.

IND. ¿Cómo?

CAR. Digo que... ¡Ay! (*Quejándose muy fuerte.*)

DOL. ¿Qué?

10 IND. ¿Qué es eso?

CAR. Estos dolores, que no me dejan.

DOL. ¡Vamos, ámate, hombre!

CAR. No puedo, tía, no puedo. Tengo una tristeza que me consume; una melancolía horrible; unas ganas de  
15 llorar... (*Llora.*)

DOL. ¡Pobrecillo! (*Llora. Se levanta.*)

IND. ¡Pobre Carlos! (*Ídem, ídem.*)

CAR. ¡Sí, tía, sí! ¡Sí, tío, sí! Yo necesito ir á París inmediatamente.

## ESCENA XIV

DICHOS y MARUJA, con una bandeja con servicio para comer una  
persona

20 MAR. La cena va á estar en seguida; para que esperes menos, voy yo misma á poner la mesa. Pero, ¿qué es eso? ¿Han llorado ustedes?

IND. Nos ha conmovido éste con el relato de su enfermedad.

25 MAR. (¡Qué pillo!)

DOL. (¡Está muy malo!) (*A Maruja.*)

IND. (¡Está muy débil!) (*Ídem.*)

MAR. ¡Cenando se fortalecerá! Verán ustedes como se alivia, por el pronto al menos. ¿Verdad, Carlos?

CAR. ¡Yo creo que sí, porque siento una debilidad horrible! (¡Hombre! ¡Aún quedaban por aquí dos bombones de chocolate!) (*Se los come. Doña Dolores ayuda á Maruja á poner la mesa.*)

# ESCENA XV

DICHOS y DON SATURIO, por el foro izquierda

SAT. ¡Hola! ¡Hola! ¿Ya tenemos por aquí al via- 5  
jero?

DOL. ¡Don Saturio!

CAR. (¡El médico! ¡Con esto no contaba yo!)

DOL. (*Bajo á don Saturio.*) (No me gusta nada.)

SAT. (Ahora veremos.) ¡Carlitos! 10

CAR. ¡Don Saturio! (*Con voz muy débil.*)

IND. Siéntese usted.

SAT. No; ésta va á ser verdadera visita de médico. Han vuelto á llamarme con urgencia desde Villarejo, y me están esperando ahí con un coche. Conque vamos á 15  
ver, ¿qué tal se ha hecho el viaje?

CAR. Muy mal, muy mal.

SAT. (La cara indica sufrimiento.) (*A doña Dolores.*) A ver esa mano. (*Le pulsa.*) La temperatura es normal. El pulso, sí, está algo débil... ¿Cuántas horas 20  
hace que no toma usted alimento?

CAR. Muchas; desde Madrid.

SAT. Entonces no es extraña la debilidad; tanto tiempo sin tomar nada...

IND. ¡Una barbaridad! Lo que yo decía. 25

SAT. El pulso, sin embargo, no indica nada alarmante.

CAR. Pues yo me siento muy mal, muy mal.

SAT. A ver la lengua. (*La saca Carlos.*) (¡Malo!)  
(*A doña Dolores.*)

DOL. ¿Qué?

SAT. (De color de chocolate. No me gusta este síntoma.) Bueno, bueno; pues mañana haremos un reconocimiento más detenido, y...

## ESCENA XVI

DICHOS, y GREGORIA, que sale de la cocina con una sopera y una fuente con un pollo; después PERICO por el foro derecha

5 GREG. (*Saliendo.*) La cena.

IND. Eso es lo que necesita. ¡Anda, hombre, anda! (*Carlos se levanta.*)

SAT. ¡Cómo cenar! ¡De ninguna manera! ¡Dieta absoluta!

10 CAR. (¡Dios mío!)

SAT. Ahora, á la cama y á descansar.

DOL. Tiene usted razón. A la cama, á la cama, hijo mío. (*Conduciéndole hacia la segunda izquierda.*)

CAR. ¿Pero tomaré algo?... (*A don Saturio.*)

15 SAT. Agua con azúcar; ni más ni menos.

CAR. Pero... (*Mirando á la mesa.*)

DOL. Descuide usted, que yo me encargo de que no tome nada.

CAR. ¡Tía!...

20 DOL. ¡A la cama, á la cama!

PER. Don Saturio, que le esperaban á usted. (*Vase.*)

SAT. Allá voy. Buenas tardes, queden ustedes con Dios.

IND. ¡Abur!

25 MAR. ¡Adios, don Saturio!

DOL. ¡Anda, hombre, anda! (*Subiendo los escalones. Carlos no separa la vista de la mesa.*)

MAR. ¡Pobre Carlos! (*A don Indalecio.*)

IND. ¡A este muchacho me lo van á matar de hambre!  
(*A Maruja.*)

MAR. ¡Es posible!

GREG. ¿Me llevo esto?

IND. No; déjalo. Me lo comeré yo. (*Sentándose y 5*  
*destapando la sopera.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO

## ACTO SEGUNDO

La misma decoración del anterior

### ESCENA PRIMERA

GREGORIA, MARUJA y luego PÍO

GREG. (*Cantando á voz en grito y limpiando los muebles con unos zorros, con los cuales da golpes fuertísimos.*)

MAR. (*Que baja la escalera.*) ¡Gregoria! ¡Pero,  
5 Gregoria!

GREG. ¿Qué manda usted, señorita?

MAR. Mujer, que no des esos gritos ni esos golpes. Acuérdate de que arriba hay un enfermo y de que mi tío está durmiendo todavía.

10 GREG. ¡Anda, anda, el señor! ¡Aunque se hundiera la casa! Esta madrugada, cuando le entré el chocolate, tuve que despertarle poco menos que á puñetazos.

MAR. Bueno, bueno; vete á la cocina, que yo acabaré la limpieza. (*Vase Gregoria.*) Pues señor, bien. Yo  
15 no sé cómo lograremos salir de todo esto. El pobre Carlos se va á ver en un compromiso.

Pío. ¡Santos y buenos días nos dé Dios!

MAR. ¡Hola, Pío; cómo madrugas! (*Sigue limpiando el polvo á los muebles mientras habla.*)

20 Pío. La costumbre del seminario. Yo oigo siempre la misa de alba.

MAR. ¿Y qué te trae por aquí?

Pfo. Pues...lo primero, preguntar cómo ha pasado la noche Carlitos.

MAR. Muy mal.

Pfo. ¿Sí, eh?

MAR. ¡Claro! Figúrate que está sin comer nada desde 5 que salió de Madrid.

Pfo. ¿Pero no le han dado siquiera algunos calditos?

MAR. ¡Quiá! Don Saturio le puso á dieta rigurosa, y mi tía, que le ha estado velando toda la noche, no le ha permitido tomar más que agua azucarada. 10

Pfo. ¡Caramba, caramba! Bueno. Pues...lo segundo...

MAR. ¿Qué segundo?

Pfo. Lo segundo á que venía.

MAR. ¡Ah, ya! 15

Pfo. Es hablarte de una cosa muy grave.

MAR. ¿Qué pasa?

Pfo. Verás: ayer no me atreví á decirte la verdad; creí que podría evitarlo, pero ya no hay más remedio.

MAR. Dí, hombre, dí. (*Dejando de limpiar.*) 20

Pfo. Mi madre, Dios me lo perdone, pero me tiene frito.

MAR. ¿Cómo?

Pfo. Se opone terminantemente á que yo sea cura.

MAR. ¿Pero ahora salimos con esas? Pues si ayer me dijo ella misma que sentía mucho que no siguieras la ca- 25 rrera eclesiástica.

Pfo. ¡Quiá!

MAR. Y que ella no quería torcer tu vocación.

Pfo. ¡Quiá!

MAR. Y que tú estabas enamorado en secreto. 30

Pfo. ¡Quiá!

MAR. Entonces, no me explico...

Pfo. Pues á eso vengo yo: á explicártelo. Mi madre está empeñada en que me case.

MAR. ¿De veras? ¿Y con quién?

Pío. (*Después de un momento de vacilación.*) Contigo.

MAR. ¿Conmigo? ¿Conque era cosa de ella?

5 Pío. De ella. ¿Cómo había de pensar yo en semejante barbaridad.

MAR. ¡Hombre, muchas gracias!

Pío. No, no lo digo por ofenderte; pero á mí me llama Dios por otro camino.

10 MAR. ¿Sí? ¡Pues vete bendito de Dios! Pero no comprendo por qué me cuentas esas historias.

Pío. Porque sólo tú puedes sacarme del apuro en que me encuentro.

15 MAR. ¡Vaya! ¡Aquí estoy yo para sacar de apuros á todo el mundo!

Pío. Como soy tan tímido no me resolví ayer á contarte lo que me pasaba, ni me atreví á confesar después á mi madre que no te había dicho una palabra; y como ella es así, que todo se lo habla, y yo soy así, que todo  
20 me lo callo, resulta que á estas horas cree firmemente que tú y yo nos entendemos.

MAR. ¡Tiene gracia! ¡Pues no nos entendemos! Y hazme el favor de decirle que no hay semejante cosa.

25 Pío. ¡Por Dios, no te incomodes! Se me ha ocurrido una idea que lo resolvería todo.

MAR. ¿Cuál?

Pío. Decirle tú á mi madre que estás en relaciones con otro.

MAR. ¿Con quién?

30 Pío. Con cualquiera... Con Carlitos, por ejemplo.

MAR. ¡Qué atrocidad!

Pío. Pues es la única solución: estando tú comprometida, no me vería yo comprometido.

MAR. ¡Vaya, vaya! No me metas en esos líos, que

ya tengo bastante en qué pensar. Arréglo como puedas y déjame tranquila. (*Yendo hacia el foro.*)

Pío. (No, pues yo á mi madre no le digo una palabra, porque con el genio que tiene, me pega. ¡Vaya si me pega!)

5

## ESCENA II

DICHOS y DOÑA DOLORES, después DON SATURIO y DON INDALECIO

Pío. ¡Ah! ¡Doña Dolores!

DOL. ¡Hola, Pío, buenos días! (*Por la segunda izquierda.*)

Pío. ¿Cómo está usted?

DOL. Rendida, hijo. Me he pasado toda la noche ve- 10  
lando al pobre Carlos.

Pío. ¿Y cómo sigue?

DOL. Ahora está durmiendo bastante tranquilo.

Pío. Menos mal.

DOL. ¿Y tu tío? (*A Maruja.*)

15

MAR. No se ha levantado todavía.

DOL. Llámale, mujer, llámale. Con tanto comer y tanto dormir, ese hombre el mejor día va á dar un estallido.

Pío. Eso dice mi madre. (*Vase Maruja por la pri- 20  
mera derecha.*)

DOL. ¿Cómo?

Pío. Que no es saludable dormir tanto.

DOL. ¡Qué ha de ser, hombre, qué ha de ser!

SAT. (*Por el foro derecho.*) Buenos días, señora. 25

DOL. Hola, don Saturio.

Pío. Buenos los tenga usted.

MAR. (*Por la primera derecha.*) Aquí sale ya el tío.—  
Felices, don Saturio.

SAT. Hola, Marujita.

IND. (*Por la primera derecha.*) Muy buenos días.

DOL. (*Al ver don Indalecio.*) ¡Gracias á Dios, hombre!

5 IND. Mujer, reflexiona que me he pasado velando toda la noche.

DOL. ¡Si te acostaste á poco más de la una, y desde las diez estuviste dando cabezadas!

IND. Eso es cierto; yo no puedo trasnochar, es lo  
10 único que me hace daño.

SAT. ¿Y qué tal? ¿Cómo ha pasado la noche el enfermo? (*A doña Dolores.*)

DOL. Muy intranquilo y dando unos suspiros muy grandes y bostezando mucho.

15 MAR. (¡Claro! ¡De hambre!)

SAT. Nervioso, todo eso es nervioso.

DOL. Al amanecer, se quedó dormido; pero debía de tener alguna pesadilla, porque no hacía más que dar saltos en la cama y decir á cada momento: ¡Zaragüeta!  
20 ¡Zaragüeta!

MAR. (¡Ay, Dios mío!)

SAT. ¡Qué cosa tan rara!

IND. ¡Zaragüeta! ¿Quién puede ser ese Zaragüeta?

PÍO. Como no sea el marido de la viuda de las cajas  
25 de fósforos...

DOL. ¡Qué ha de ser ése!

IND. Luego se lo preguntaremos.

MAR. ¡No! ¡Yo sé quién es!

IND. ¿Quién?

30 MAR. Me lo dijo ayer Carlos. Zaragüeta es... es don Hermógenes Zaragüeta... (*Después de pensar un instante.*) Uno de los médicos que le asistían en Madrid.

SAT. ¿El de cabecera, acaso?

MAR. Sí, señor; el de cabecera. Carlos le quiere

muchísimo; le está muy agradecido. Sin duda por eso ha soñado con él.

SAT. ¡Zaragüeta! Pues no le conozco. Ea, vamos á ver al enfermo.

IND. Sí, vamos.

5

SAT. Haré un reconocimiento detenido y veremos lo que hay.

MAR. (¡Que no lo vea, Dios mío!)

IND. (*En la escalera.*) Ande usted, don Saturio.

SAT. De ningún modo.

10

IND. Pase usted. (*Vanse los dos.*)

### ESCENA III

DICHOS, menos DON SATURIO y DON INDALECIO

DOL. Maruja, vé á la cocina y que pongan pronto el cocido, por si hay que dar á Carlitos algún caldo.

MAR. (¡Caldo! Chuletas es lo que él necesita.)

DOL. ¡Ah! Oye: ¿dónde me has puesto el libro de 15 cocina, que tengo que ver, por si acaso, aquella receta de gelatina con sustancia de carne?

MAR. Me parece que lo he visto arriba, en el armario de la solana. (*Vase foro izquierda.*)

DOL. Sí, allí le dejé el otro día. Voy por él. (*Vase 20 por la escalera.*)

### ESCENA IV

PÍO, luego PERICO y DON HERMÓGENES por el foro derecha

PÍO. Pues señor, yo me marcharía de buena gana á oír la misa de diez; pero como mi madre se empeña en que esté aquí todo el tiempo posible... ¡Mire usted que es empeño!

25

PER. (*Dentro.*) Sí, señor, sí; pase usted.

Pío. ¿Eh?

PER. ¡Este caballero que viene preguntando por los señores. (*Vase por el foro.*)

5 HERM. Servidor de usted.

Pío. Buenos días. (*Es forastero.*)

HERM. ¿Los señores de Ruipérez?

Pío. Sí, señor; aquí viven.

HERM. En la plaza me dijeron que era aquí, pero yo  
10 dudaba: como no conozco este pueblo...

Pío. Tome usted asiento.

HERM. ¿Cómo?

Pío. (*Ofreciéndole la silla.*) Que se siente usted.

HERM. ¡Ah! (*Se sienta en el sillón.*)

15 Pío. Voy á llamar á los señores. Con su permiso...  
(*Vase por la escalera.*)

HERM. ¡Ah! Por lo visto me ha dicho que espere.  
¡Esperaré!

## ESCENA V

### DON HERMÓGENES

Pues, señor, bien. ¿Cómo me recibirán aquí? Mal,  
20 como en todas partes; pero no hay más remedio. Si no tomo esta determinación me quedo sin los cuartos, y la cantidad no es para despreciada. (*Sacando los pagarés.*) Aquí están los pagarés, que con los réditos, ascienden á tres mil pesetillas. Sí: éstos son. «Pagaré á don Her-  
25 mógenes...» ¡Ya lo creo que pagará! Él no, pero lo que es sus tíos, ¡vaya si me lo pagarán! (*Se levanta.*) ¿Qué puede suceder? ¿Que me insulten? Eso me tiene sin cuidado, porque á mí los insultos por un oído me entran y por otro me salen... Es decir, no me entran por  
30 ninguno: ésa es una de las ventajas de ser sordo. Para

mi profesión es muy conveniente este defecto. — Que me llaman esto y lo otro y lo de más allá... ¡pues no lo oigo! Que me piden dinero cuando no me conviene darlo... ¡á la otra puerta! Que me vienen con ayes y quejas y lamentaciones... ¡soy un marmolillo! Nada, nada, que yo no oigo nunca más que lo que me conviene. Toda mi filosofía se encierra en esto: «Hacer oídos de mercader,» «á palabras necias oídos sordos» y «no hay peor sordo que el que no quiere oír.» 5

# ESCENA VI

DICHO, DOÑA DOLORES y PÍO

DOL. Caballero...

10

PÍO. Aquí tiene usted á doña Dolores.

HERM. ¿Eh? ¡Ah! ¿Es la señora de Ruipérez á quien tengo el honor de saludar?

DOL. Servidora de usted.

HERM. Celebro tanto... Acabo de llegar á este pueblo... 15

DOL. ¿Y busca usted á mi esposo?

HERM. Precioso, sí, señora; es un pueblecito muy alegre.

DOL. (*A Pío.*) (¿Qué dice este señor?...)

20

PÍO. (Me parece que es sordo.)

DOL. (Por lo visto.) ¿A quién tengo el gusto?...

HERM. ¿No está el señor de Ruipérez?

DOL. Sí, señor; pero en este momento está ocupado.

HERM. ¿Cómo? Advierto á usted que soy un poco... 25

DOL. ¡Ya, ya! Que mi esposo está ocupado. (*Muy fuerte.*)

HERM. ¿Eh?

PÍO. ¡Ocupado! (*Ídem.*)

HERM. ¡Ah! Entonces volveré más tarde.

DOL. Como usted quiera. ¿Su nombre de usted para decírselo?

HERM. No, no me conoce. Volveré, volveré luego.

5 DOL. Pues vaya usted con Dios.

HERM. Servidor de usted. (*Volviéndose de pronto.*)  
¿Cómo?

DOL. No, nada.

Pío. (*Muy fuerte.*) ¡Nada!

10 HERM. ¡Ah! Creí que... A los pies de usted. Que usted lo pase bien. (*A Pío. Vase foro derecha.*)

## ESCENA VII

DOÑA DOLORES y PÍO

DOL. ¿Quién será este señor?

Pío. ¡Pobre hombre! Está como un cacharro.

DOL. Veré si encuentro esa gelatina. (*Se sienta, abre*  
15 *el libro y lo hojea.*)

Pío. Doña Dolores, yo sentiría mucho estar molestando...

DOL. ¡No, hijo mío, qué has de molestar! (*Leyendo.*)  
«Pato con guisantes.»

20 Pío. (*Sentándose.*) Entonces esperaré á ver lo que dice don Saturio. Deseo saber lo que opina de la enfermedad de Carlos. ¿Qué tendrá el pobrecillo?

DOL. (*Leyendo.*) «Hígado mechado.»

Pío. ¿Eh?

25 DOL. Leía aquí.

Pío. ¡Ah! Creí que decía usted que tenía el hígado mechado, porque eso sería muy grave.

DOL. ¡Ya lo creo! (*Óyese hablar á don Indalecio y á don Saturio que bajan por la escalera.*) ¡Ah! Ya bajan.

ESCENA VIII

DICHOS, DON SATURIO y DON INDALECIO por la escalera,  
y MARUJA que sale de la cocina

DOL. Qué hay, don Saturio; ¿cómo lo encuentra usted?

SAT. Pues, señora, repito á usted lo que acabo de decir á don Indalecio. Respeto mucho el parecer de mis comprofesores de Madrid; pero, la verdad, yo en ese mu- 5  
chacho no encuentro nada de particular.

MAR. (Éste va á descubrirlo todo.)

SAT. Le he reconocido detenidamente...

IND. Muy detenidamente. ¡Le ha dado un sobo, que ya, ya!

10

SAT. Y aseguro á ustedes que no hay lesión en ningún órgano importante. La temperatura es normal; la lengua no puede estar más limpia...

MAR. (¡Ya lo creo!)

SAT. El estómago está bien, el hígado lo mismo; el 15  
bazo, igual...

IND. Y los riñones en su sitio.

SAT. En una palabra, creo que se trata de una afec-  
ción puramente nerviosa.

DOL. Bien; ¿pero será grave?

20

SAT. Tal vez.

MAR. (¡Ay, respiro!)

SAT. Estos desequilibrios nerviosos suelen traer fun-  
estas consecuencias. Él asegura que siente unas cosas  
muy raras...que ha tenido síncope...

25

MAR. Sí, señor, sí.

Pío. Es verdad.

SAT. Afirma que en Madrid le han dado muchos ata-  
ques...y todo esto hace temer que, cuando menos se

piense, pueda acometerle algún acceso. Estas perturbaciones llevan á veces hasta la locura.

IND. ¡Canastos!

DOL. ¡Dios mío!

5 Pío. ¡Pobre Carlos!

SAT. No se alarmen ustedes. Para estos casos está indicada la hidroterapia, sobre todo las duchas. Las duchas son de un efecto maravilloso. Yo confío en poder curarle con eso y con la vida activa del campo, el ejercicio, la caza...y una alimentación moderada y tónica.

IND. Eso, eso: buena carne y buen vino.

SAT. No; no conviene fatigar el estómago. Empezaremos con la leche. Pueden ustedes darle toda la que quiera; pero ninguna otra clase de alimento.

15 DOL. Descuide usted, que así se hará.

SAT. Que tome además un par de cucharadas al día de esta fórmula que he dispuesto. (*Alude á una receta que trae don Indalecio.*)

DOL. Perfectamente.

20 SAT. Conque, señores, voy á continuar mi visita.

IND. Hasta la tarde, don Saturio.

DOL. Que usted lo pase bien. (*Dándole el sombrero.*)

Pío. Yo también me voy con usted.

SAT. ¡Ah! ¡Qué cabeza la mía! Ya me marchaba  
25 sin dar á usted (*A don Indalecio.*) lo que me entregaron ayer en Villarejo. Aquí tiene usted las cuatro mil pesetas del trigo. (*Dándole billetes.*)

IND. Muchas gracias.

Pío. (Este trigo es el que le entusiasma á mi madre.)

30 SAT. ¡Ea, abur!

Pío. Ustedes lo pasen bien.

IND. Buenos días.

DOL. Vayan ustedes con Dios. (*Vanse por el foro derecha don Saturio y Pío.*)

ESCENA IX

DOÑA DOLORES, DON INDALECIO y MARUJA, luego GREGORIA

IND. Estoy muy contento. La opinión de don Saturio me ha tranquilizado.

DOL. Pues á mí no.

MAR. Ni á mí.

IND. ¿Por qué?

5

DOL. Ya has visto que no ha dicho una palabra de la operación esa que los médicos de Madrid consideran precisa.

MAR. Ni una palabra.

IND. Es verdad.

10

DOL. Y yo, francamente, si Carlitos no se mejora en unos días, creo que debíamos hacer un sacrificio y enviarlo á París.

MAR. Muy bien pensado.

IND. ¡A París! Eso cuesta mucho dinero.

15

MAR. No, tío: Carlos dice que con cuatro mil pesetas tiene bastante.

IND. ¿Y cómo lo sabe?

MAR. Yo no sé... Él ha dicho...

DOL. Habrá echado sus cuentas.

20

IND. Bueno, bueno; pues si llega el caso, ¿qué le vamos á hacer?... Se le darán las cuatro mil pesetas. Nos figuraremos que se ha perdido la cosecha del trigo.

DOL. Ea, yo me voy á casa de doña Rita, que tiene unas cabras muy hermosas, á ver si puede proporcionar-  
nos la leche que se necesite. ¡Gregoria! (*A Maruja.*)  
¡Dame la mantilla! (*Maruja la ayuda á ponérsela.*)  
¡Gregoria!

GREG. (*Saliendo.*) ¿Llamaba usted?

DOL. Sí, vas á ir conmigo á un recado. Trae una jarra grande. (*Vase Gregoria y vuelve en seguida con la jarra. A don Indalecio.*) Dame esa receta y de paso la dejaré en la botica.

5 IND. No, quiero llevarla yo mismo. Necesito encargar una botella de aquel vino de quina, que me sentó tan bien hace dos años y que me abrió tanto el apetito.

DOL. ¡Pero, hombre!

IND. Sí, hija, sí. Con estos disgustos no estoy yo en  
10 caja. Esta mañana, con el chocolate, no pude concluir el segundo panecillo. ¡Vamos!

DOL. Estate al cuidado, por si Carlitos llama.

MAR. Vayan ustedes tranquilos. (*Vanse don Indalecio, doña Dolores y Gregoria por el foro derecha.*)

## ESCENA X

MARUJA, y luego CARLOS

15 MAR. ¡Gracias á Dios que me quedo sola! ¡El pobre Carlos debe de estar desfallecido! Voy á subirle unos fiambres. (*Abre la alacena.*) ¡Medio pollo! ¡Magnífico! Jamón cocido. Esto le gustará. A ver si hay más por aquí. ¡Truchas escabechadas! Perfectamente. ¡Ten-  
20 drá un hambre atroz, por fuerza! Ahora pan, y una botellita de vino. (*Ha colocado en la mesa todo lo que dice.*)

CAR. (*Que baja mostrando gran debilidad y apoyándose en la barandilla de la escalera.*) ¡Ay! ¡Me flaquean  
25 las piernas! ¡Maruja!

MAR. ¡Carlos!

CAR. Desde arriba he visto salir á los tíos y vengo á que me des algo que comer. Ya no puedo más.

MAR. Precisamente iba á subirte todo esto.

CAR. ¡Oh, felicidad! ¡Bendita seas, Maruja de mi alma! (*Se sienta y empieza á comer con voracidad.*) ¡Pollo, jamón, truchas! ¡El ideal! Con todo esto soñaba yo esta noche.

MAR. No, con lo que has soñado es con otra cosa. 5

CAR. ¿Con qué?

MAR. Con el prestamista de Madrid.

CAR. ¿Eh?

MAR. La tía te ha oído repetir en sueños varias veces: «¡Zaragüeta!» 10

CAR. ¡Zapateta!

MAR. No. Zaragüeta.

CAR. No; si es que he dicho zapateta como pude decir otra cosa. ¿De manera que lo he descubierto todo?

MAR. No, tranquilízate. He hecho creer á los tíos que 15 Zaragüeta es el apellido del médico de cabecera que te ha estado asistiendo.

CAR. Gracias. ¡Qué prima tan buena...y que pollo tan rico!

MAR. Come despacio, que vas á atragantarte. Los 20 tíos aún tardarán en volver. Ya estoy al cuidado. (*Va á la puerta del foro derecha.*)

CAR. ¿Y qué dicen, qué dicen los tíos? ¿Crees tú que les sacaré el dinero?

MAR. Es muy posible. Los veo en buen camino. 25 (*Volviendo al lado de Carlos.*)

CAR. Con tal de que les veas camino de París...

MAR. ¡Valiente trucha!

CAR. No, las truchas luego. Ahora el jamón.

MAR. ¡Si á quien llamaba trucha era á tí! 30

CAR. ¡Ah! ¿Y don Saturio? ¿Qué dice el imbécil de don Saturio? Aún estoy resentido del reconocimiento.

MAR. No es tan imbécil como supones; la prueba es que asegura que tú no tienes ninguna enfermedad.

CAR. ¿Ha dicho eso? (*Asustado.*)

MAR. Sí; pero no te alarmes. Como no tiene motivos para dudar de esas cosas raras que tú dices que sientes, el buen señor sospecha que padeces una afección nerviosa.

CAR. Eso me conviene. Y esto también. La emprenderé con las truchas. (*Maruja vuelve á la puerta del foro para observar.*) Me voy reanimando. ¡Riquísimas! El vinagrillo les da un sabor delicioso.

10 MAR. ¡Ah!

CAR. ¡Eh! (*Levantándose.*)

MAR. ¿Qué te pasa?

CAR. Creí que venían.

MAR. No, no te asustes. ¡Qué nervioso estás! (*Se sienta Carlos y sigue comiendo.*)

CAR. Naturalmente; ya has oído á don Saturio; esa es mi enfermedad...y como te oí decir ¡ah! así, de pronto...

MAR. Si es que me olvidaba de contarte lo que me pasa con Pío.

CAR. ¿Qué te pasa?

MAR. Me ha confesado el infeliz, que su madre le obliga á dejar la carrera de cura para que me haga el amor y se case conmigo. (*Riéndose.*)

25 CAR. ¡Esa sí que es trucha! ¡Claro! ¡Qué más quisiera ella que una nuera como tú!

MAR. (*Se apoya en el respaldo de la silla que está enfrente de la de Carlos.*) Pues el muchacho no me quiere.

30 CAR. ¡Qué estúpido!

MAR. Y para librarse del compromiso en que le pone su señora madre, ¿que dirás que me ha propuesto?

CAR. ¡Qué sé yo! Alguna tontería.

MAR. Que le diga yo á doña Blasa que no puedo

aceptar las relaciones de su hijo, porque estoy comprometida contigo... (*Riéndose.*)

CAR. (*Dejando de pronto de comer.*) Oye, oye, pues no me parece ninguna tontería.

MAR. ¡Calla, hombre, por Dios! 5

CAR. ¿Qué tendría de particular? (*Levantándose.*) Tú eres joven, yo soy joven también; tú eres bonita, yo no soy feo... Digo, me parece que no soy feo.

MAR. ¡Qué has de ser feo!

CAR. Tonto creo que tampoco lo soy; mi figura no es 10 despreciable, y de mi conducta no hablemos.

MAR. ¡No! No hablemos de tu conducta.

CAR. Bien, mujer; pero ya sabes que estoy completamente arrepentido, y que de los arrepentidos es el reino de los cielos. ¡Y qué más cielo que esa cara tan remo- 15 nísima...

MAR. ¡Chico, chico!...

CAR. Y esos ojos...y esa boca...y este cuerpecito... (*Ciñendoselo con el brazo.*) En fin, chica, que Pío no te ha propuesto ningún absurdo. 20

MAR. Sí, sí; como si fuera yo á creerme todo eso que dices. ¡Con la vida que has llevado, apenas tendrás tú compromisos en Madrid!...

CAR. ¿Yo? Te juro que no tengo más compromiso que el de Zaragüeta. De ese creo que no tendrás celos. 25 (*Sigue abrazando á Maruja.*)

MAR. Vaya, vaya, déjate de tonterías y sigue almorzando. (*Rechazando suavemente á Carlos.*)

CAR. No; ya no puedo más. He comido como un buitre. ¡Qué bien me encuentro ahora! ¡Con el estó- 30 mago lleno de alimentos y el corazón lleno de ilusiones!

MAR. (*Que ha vuelto á la puerta del foro.*) ¡Ay, allí viene la tía! Recojamos todo esto; que no sepa que has comido nada. (*Entre los dos guardan en la alacena todo*

*lo de la mesa, sobre la cual quedan solamente los dos vasos y la botella con agua, que debe haber desde el comienzo del acto.)*

CAR. Volveré á mi estado de postración. (*Se sienta en el sillón.*)

## ESCENA XI

DICHOS, DOÑA DOLORES y GREGORIA que coge un vaso de encima de la mesa

DOL. ¿Ha ocurrido algo? (*A Maruja que ha ido al foro.*)

MAR. No, señora. Aquí tiene usted al enfermo.

DOL. ¡Hola! ¿Y qué tal te encuentras?

10 CAR. Muy bien, digo... así, así. Bien no me encuentro nunca. ¡Ay! (*Suspirando.*)

GREG. Pues hoy tiene usted mejor cara. Ayer, cuando llegó usted, parecía un difunto.

DOL. (No seas animal.) Dame. (*Cogiendo la jarra.*)  
15 Te traigo una leche riquísima. Recién ordeñada. Vas á tomar un vasito. (*Llenándolo de leche.*)

CAR. No, ahora no puedo más.

DOL. ¿Eh?

MAR. Se ha empeñado en no tomar nada. Quería yo  
20 haberle dado unos bizcochitos con vino...

DOL. No; ya sabes lo que ha dicho don Saturio. Leche y nada más que leche. Toma, toma. (*Obligándole.*)

CAR. Pero encima del vinagre... (*Rechazando el vaso.*)

25 DOL. ¿Qué?

MAR. Se queja de que tiene el estómago como avinagrado.

DOL. Esto te aliviará; necesitas alimentarte. Vamos, hijo, vamos.

MAR. (*A Carlos.*) Bebe, hombre, bebe.

CAR. (No hay más remedio.) (*Bebe en tres sorbos todo el contenido del vaso, mostrando repugnancia. Cuando se detiene al beber, doña Dolores le anima.*)

DOL. ¡Ajajá! Veras que bien te sienta. Con esto y 5  
con el ejercicio te restablecerás pronto. (*Gregoria deja la jarra y el vaso sobre la mesa y vase á la cocina.*)

CAR. No, tía, no; yo necesito ir á París.

DOL. Bueno, si no hay otro remedio ya irás.

CAR. No hay otro remedio; créame usted á mí. 10

DOL. Anímate, hombre; y anímate tú, mujer.

CAR. Ya me anima, ya.

MAR. Sí, señora; procuro distraerle.

DOL. Ante todo lo que necesitas es no amilanarte. Es preciso dominar los nervios. A tu edad las enfermedades, 15  
por graves que sean, se curan fácilmente.

CAR. ¡Ay! (*Quejándose de veras y llevándose las manos al estómago.*) ¡Las truchas!

DOL. (Pobrecillo! Se le ve en la cara el sufrimiento. (*A parte á Maruja.*) Indudablemente don Saturio no 20  
sabe lo que tiene este muchacho.)

MAR. (No lo sabe, no señora.) (*Vase doña Dolores por la primera derecha.*)

## ESCENA XII

DICHOS, menos DOÑA DOLORES

CAR. (*Levantándose.*) ¡Ay, qué malo me siento!  
¡Ay! 25

MAR. Cállate, hombre, no te quejes; si ya se ha marchado la tía.

CAR. No, si es que ahora me quejo de veras.

MAR. ¿Eh?

CAR. La leche y el vinagre; lo que me temía. ¡Tengo unos dolores horribles!

MAR. ¡Claro! Almorzaste con tal precipitación, que no podía sentarte bien.

5 CAR. No, si el almuerzo me ha sentado perfectamente; pero ese vasito de leche ha sido una puñalada. ¡Ay! ¡Ya vuelven!

MAR. Voy á hacerte una taza de té.

CAR. ¡Sí, por Dios, dame algo! (*Vase Maruja á la*  
10 *cocina.*)

### ESCENA XIII

CARLOS y en seguida DON INDALECIO

CAR. ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Hay providencia! Este es un castigo de Dios. (*Sentándose al lado de la mesa.*)

IND. ¡Hola! ¿Tú por aquí? ¿Cómo estamos de ánimos?

15 CAR. Muy mal, tío, muy mal.

IND. Esas son aprensiones.

CAR. No, ahora es de veras.

IND. Pero, vamos á ver: ¿qué es lo que sientes?

CAR. Pues siento... unos dolores muy fuertes aquí.

20 IND. ¿En el estómago?

CAR. Sí, señor.

IND. Lo de siempre; debilidad y nada más que debilidad. (*Reparando en la jarra.*) ¡Ah! Ya han traído la leche... Vas á tomar un vasito.

25 CAR. ¡No, por Dios! (*Levantándose.*) Ya me han dado uno.

IND. Tomarás otro. Don Saturio dice que tomes toda la que quieras. (*Persiguiéndole con la jarra.*)

CAR. ¡Si es que yo no quiero!

IND. ¡Parece mentira! Una leche tan rica, tan mantecosa... ¡Qué nata tiene! Esto se bebe solo. (*Bebe en la jarra.*)

ESCENA XIV

DICHOS y DOÑA DOLORES

DOL. Pero, hombre, ¿te estás bebiendo la leche?

IND. Era para animarle, mujer.

5

DOL. (*Quitándole la jarra que pone sobre la mesa.*)

A lo que debes animarle es á no estarse metido en casa. Le conviene andar, moverse...

IND. Tiene razón tu tía. ¿Por qué no vas á dar una vuelta por el pueblo?

10

CAR. No; me molesta andar hablando con la gente. (*Sigue dando muestras de sentir un fuerte cólico.*)

IND. Pues sal por ahí, por el corral (*Primera izquierda.*) á la orilla del río, y vete hasta el cerro del Orégano.

DOL. El día está muy hermoso. Toma la escopeta, y á ver si te entretienes matando unos pajarillos. (*Dándole la escopeta, el zurrón y la canana.*)

IND. Sí, anda, anda. Los pondremos luego con arroz, que están muy ricos.

CAR. ¡Sí, señor, sí! Iré hasta el cerro del Orégano. (*Vase corriendo por la primera izquierda.*)

20

ESCENA XV

DOÑA DOLORES y DON INDALECIO. Luego MARUJA

DOL. ¿Por qué no vas á acompañarle?

IND. Porque ahora tengo que hacer. Voy á subir al palomar.

MAR. Aquí tienes el té. ¡Ah! ¿Y Carlos? ¿Está arriba?

25

DOL. No; ha ido á dar un paseo. ¿Qué es eso?

MAR. Una taza de té; como se quejaba del estómago...

DOL. Pues se ha ido; ya no hace falta, llévatela.

5 IND. ¡No! ¡Trae acá! ¡Me la tomaré yo!

DOL. ¡Indalecio!

IND. Esto siempre prepara el estómago. (*Se toma el té.*)

DOL. ¡Jesús, qué hombre! — Maruja, vé á la habita-  
10 ción de Carlos y arregla aquello.

MAR. En seguida, sí, señora. (*Vase por la escalera.*)

IND. Vaya, voy á dar de comer á mis palomitas.

DOL. ¡Con qué mimo las tratas!

IND. Ya lo creo. ¡Ayer ví que tenían cuatro pichones  
15 preciosos! Con tomate estarán riquísimos. (*Llega hasta la escalera.*)

## ESCENA XVI

DICHOS y DON HERMÓGENES

HERM. ¿Se puede?

IND. ¿Quién?

DOL. Se me había olvidado decirte que antes había  
20 estado á buscarte este señor forastero.

IND. Adelante.

DOL. Háblale fuerte.

IND. ¿Pues qué ha hecho?

DOL. Nada; que es muy sordo.

25 IND. ¡Ah! ¡Adelante! (*Fuerte.*)

HERM. ¿Es usted don Indalecio Ruipérez?

IND. Servidor de usted.

HERM. Celebro tanto tener el gusto de conocerle.  
¿Cómo está usted? Me alegro mucho. La familia buena,  
30 ¿eh? Tengo una verdadera satisfacción...

IND. (Pues, señor, él se lo dice todo.) Tome usted asiento.

HERM. ¿Cómo?

LOS DOS. (*Fuerte.*) Que tome usted asiento. (*Ofreciéndole una silla volante que habrá á la derecha del sillón.*) 5

HERM. ¡Ah! Gracias! (*Se sientan los tres. Don Indalecio en el sillón y á su izquierda doña Dolores.*)

IND. (¿Quién será este buen señor?) (*A doña Dolores.*)

HERM. Ustedes extrañarán mi visita, y voy á explicarle el motivo. 10

DOL. (Y ahora lo sabremos.) (*A don Indalecio.*)

HERM. Yo me he visto precisado á salir de Madrid para venir á Salamanca, á donde llegué esta madrugada, porque tengo allí un cuñado bastante enfermo. Por fortuna, se halla ya mejor. 15

DOL. Nos alegramos.

HERM. ¿Cómo?

LOS DOS. Que nos alegramos. (*Fuerte.*)

HERM. ¡Ah! Gracias. Supe allí que este pueblo estaba á muy corta distancia y me dije: aprovecho la oportunidad y me acerco á tener el gusto de saludar á los señores de Ruipérez. 20

IND. (¿Y para qué querrá saludarnos?) (*A doña Dolores.*) 25

DOL. (Ahora lo sabremos, hombre.)

HERM. ¿Eh?

DOL. No, nada.

IND. ¡Nada! (*Fuerte.*)

HERM. Ayer, antes de salir de Madrid, estuve en casa de su sobrino de ustedes... 30

DOL. ¡Ah! ¿Conoce usted á Carlitos?

HERM. ¿Eh?

IND. (*Muy fuerte.*) ¡Carlitos!

HERM. Sí, Carlitos, Carlitos. Su patrona me dijo que se había ido en el exprés del Norte. Esto me sorprendió, porque, la verdad, no le creí capaz de marcharse así, sin decirme una palabra. Conmigo estaba obligado á obrar  
5 de otra manera.

IND. Con usted, ¿por qué?

HERM. (*Sin oirle.*) En esta ocasión, francamente, se ha portado muy mal, pero muy mal.

DOL. Muy mal, ¿por qué razón?

10 IND. ¿Quién es usted?

HERM. ¿Cómo?

LOS DOS. ¿Que quién es usted? (*Fuerte.*)

HERM. Seguramente no conocerán ustedes mi nombre. Su sobrino no les habrá hablado de mí. Me llamo,  
15 para servir á Dios y á ustedes, Hermógenes Zaragüeta.

DOL. ¡Cómo! (*Levantándose.*)

IND. ¿Es usted? (*Levantándose.*)

DOL. ¡El médico de Carlos! (*A don Indalecio.*)

IND. ¡Señor de Zaragüeta! (*Se levantan los tres.*  
20 *Don Indalecio y doña Dolores abrazan cariñosamente á don Hermógenes.*)

DOL. ¡Cuánto nos alegramos de verle por aquí!

HERM. ¿Cómo? (*Sorprendido.*)

LOS DOS. ¡Que nos alegramos mucho de verle!

25 HERM. (¡Qué recibimiento tan cariñoso!) Pero...  
ustedes saben...quién soy yo? (*Con cierta escama.*)

DOL. ¡Sí, señor!

IND. ¡Ya lo creo! (*Haciéndole sentar en el sillón.*)

DOL. Ya sabemos lo mucho que nuestro sobrino debe  
30 á usted.

HERM. ¿Eh?

IND. (*Más fuerte.*) Que sabemos lo mucho que debe á usted nuestro sobrino.

HERM. No, mucho no. (*Se sientan los tres.*)

DOL. Sí, señor, sí. Es indisculpable que haya salido de Madrid sin despedirse de usted.

HERM. ¡A mí me sorprendió, porque como él es un muchacho tan delicado!...

DOL. ¡Muy delicado!

5

IND. Por eso ha sido una ligereza ponerse en camino sin decírselo á usted...

DOL. Luego le reñiremos los tres.

HERM. ¿Cómo luego? Pero, ¿está aquí?

IND. Sí, señor.

10

DOL. Llegó ayer tarde y ha salido á dar un paseo.

HERM. No lo sabía. Me alegro mucho de que se haya decidido, por fin, á acudir á ustedes. Yo se lo aconsejé varias veces; pero él se resistía temeroso de darles un disgusto.

15

DOL. ¡Pobrecillo!

IND. ¡Nos quiere mucho!

HERM. Pues, yo, como la patrona no me dijo á dónde se había ido, aproveché mi venida á Salamanca para ver á ustedes y enterarles de la verdadera situación del mu-  
chacho, creyendo que la ignoraban.

20

DOL. Ya lo sabemos. (*Muy fuerte.*)

IND. Y vamos á ver, con franqueza, ahora que él no nos oye, ¿qué opina usted de Carlos?

HERM. No se alarmen ustedes; en un joven, todo eso  
no tiene importancia. Yo creo que se corregirá.

25

DOL. ¡Dios lo quiera!

HERM. ¡Si conocieran ustedes otros casos que tengo yo en Madrid!... Lo de Carlitos no vale nada.

DOL. El médico de aquí dice que es nervioso.

30

HERM. ¿Eh?

IND. Que es nervioso. (*Muy fuerte.*)

HERM. Muy nervioso, mucho. Ya se lo conocí el primer día que fué á verme. Estaba el pobre chico an-

gustiado, asustadísimo; pero yo le dije: «No hay que afligirse; tenga usted más ánimo, yo le salvaré á usted.»  
¡He salvado á tantos!...

DOL. ¡Ya lo creo!

5 HERM. ¡Y si vieran ustedes qué poco me lo agradecen algunos!

DOL. Pues nosotros, muchísimo.

IND. ¡Y se lo pagaremos como usted se merece!

HERM. Gracias, gracias. (Ya sabía yo que éstos me  
10 lo pagarían.)

IND. ¿De manera que usted no cree que conviene enviar á Carlos á París?

HERM. ¿A París? No veo inconveniente; pero, en fin, eso, allá ustedes... (¡A mí qué me importa que le  
15 envíen á donde quieran!)

IND. (*Distraído, hablando muy fuerte á Zaragüeta.*)  
¿Te parece que?...

HERM. ¿Cómo?

IND. Nada, nada. (*En voz natural á doña Dolores.*)  
20 ¿Te parece que le invitemos á comer?

DOL. (Sí, hombre; es natural.)

IND. ¿Usted no pensará regresar hoy mismo á Salamanca?

HERM. Sí, señor; quería, si fuera posible, marcharme  
25 esta misma tarde.

IND. Pero, ¿tanta prisa tiene usted?

HERM. Prisa, materialmente, no, pero...

DOL. Pues nada, se queda usted con nosotros hasta mañana. (*Se levantan los tres.*)

30 IND. ¡No faltaba más!

DOL. ¡Verá usted el pueblo y los alrededores que son preciosos!

IND. Y la iglesia, que es bizantina, según dicen.

HERM. ¿Eh?

LOS DOS. Bizantina. (*Levantando la voz cada vez más.*)

DOL. ¡Y oirá usted el órgano!

IND. (Qué ha de oír éste!)

HERM. Bueno, bueno; ya que ustedes se empeñan, 5  
me quedaré hoy aquí; pero van á permitirme escribir  
cuatro letras á mi hermana, que me espera esta noche.

IND. Sí, señor; pase usted aquí á mi despacho.

DOL. (*Que ha ido al foro y mira por la puerta.*) ¡Ah!  
Allí va don Saturio. 10

IND. ¡Llámale, llámale!

HERM. ¿Eh?

IND. Vamos á presentar á usted al médico del pueblo.

HERM. Bueno. (*Encogiéndose de hombros.*)

DOL. ¡Don Saturio! ¡Don Saturio! 15

IND. ¡Vaya con el señor de Zaragüeta! (*Dándole  
palmaditas cariñosas en la espalda.*)

HERM. ¡Jé, jé! (*Don Indalecio va al foro.*) (¡Pero  
qué familia tan cariñosa! Si lo sé, pongo algo más cre-  
cidos los intereses.) 20

## ESCENA XVII

### DICHOS y DON SATURIO

SAT. ¿Qué es eso? ¿Se ha puesto peor el enfermo?

IND. No, señor; le llamamos á usted para presentarle  
á un compañero.

DOL. El médico de Carlos.

IND. El doctor Zaragüeta que ha venido á Salamanca 25  
á ver á un enfermo y nos ha honrado con su visita.

SAT. ¡Hombre, qué casualidad! (*Acercándose.*)  
Tengo tanto gusto.

HERM. Servidor de usted.

IND. (*A doña Dolores.*) (¿Está arreglado el despacho?)

DOL. No lo sé; voy á verlo.

IND. (Voy yo también á sacar el papel.) Ea, ahí se  
5 quedan ustedes. (*Vanse los dos primera derecha.*)

## ESCENA XVIII

DON SATURIO y DON HERMÓGENES, después DON INDA  
LECIO y DOÑA DOLORES

SAT. ¡Qué casualidad tan feliz, verle á usted por acá!  
(*Le ofrece el sillón en que se sienta Zaragüeta; don Saturio, después de esa pausa característica de las visitas, da á Zaragüeta un cigarrillo.*)

10 HERM. (Estas presentaciones me molestan mucho.  
¿Qué me importará á mí el médico del pueblo?)

SAT. (Ahora verá el doctor de la corte si valemos ó  
no valemos los médicos rurales.) ¿Un cigarrillo?

HERM. Gracias.

15 SAT. Tengo una vivísima satisfacción en haber conocido á usted. Su nombre lo he visto siempre citado con elogio en los periódicos profesionales, y celebro tener ocasión de hablar con usted, para decirle mi opinión respecto de la enfermedad de su cliente, y saber si he tenido  
20 la honra de coincidir con el diagnóstico que usted haya formado, y que yo ignoro completamente.

HERM. (¿De qué me estará hablando este caballero?)  
(*Echando bocanadas de humo y completamente distraído.*)

25 SAT. Después de sometido el paciente á un reconocimiento de auscultación y percusión, todo lo minucioso posible, me he convencido de que las vísceras importantes están en completo estado fisiológico; que en ninguna hay

lesión apreciable, y que, en mi concepto, la afección radica única y exclusivamente en los centros nerviosos, tanto en el de la vida de relación, cuanto en el de la vida vegetativa. Se trata, pues, en mi humilde concepto, de una verdadera adinamia nerviosa; una neurastenia, y por consiguiente, todo el plan terapéutico debe encaminarse á establecer el equilibrio entre los dos sistemas. ¿Está usted conforme conmigo?

HERM. ¿Eh?

SAT. ¿Que si hemos coincidido en el diagnóstico?

HERM. (*Con naturalidad.*) No he entendido una palabra de lo que usted me ha dicho.

SAT. (*Picado.*) Pues creo que me he explicado con claridad. He dicho que se trata de una neurastenia. Ya se sabe lo que es una neurastenia. (*Levantando la voz.*)

HERM. ¡Ah! Sí, la tenia. ¿Tiene usted la solitaria? (*Salen doña Dolores y don Indalecio.*)

SAT. ¿Qué dice este hombre? (*Levantándose.*)

DOL. ¿Ha visto usted qué sordo es?

SAT. ¿Pero es sordo?

IND. Completamente.

SAT. Podían ustedes habérmelo advertido. ¿Conque usted?... (*Indicando el oído.*)

HERM. Sí, señor, sí; de éste, poco, y de éste, nada.

SAT. ¡Caramba, hombre, caramba!

HERM. ¿Eh?

SAT. (*A gritos y al oído.*) ¡Caramba!

IND. (*Fuerte á don Saturio, creyendo que habla con Zaragüeta.*) Hoy vendrá usted... ¡Ah! Me había equivocado de médico. (*Riéndose.*) Hoy vendrá usted á comer con nosotros. El señor Zaragüeta no se irá del pueblo hasta mañana...

SAT. ¡Ah! Entonces ya hablaremos despacio. (*A Zaragüeta.*)

HERM. ¿Eh?

SAT. Que ya hablaremos luego. (*Fuerte.*)

HERM. Bueno. (¡Qué charlatán es este médico!)  
¿Puedo pasar á escribir esa cartita? (*A doña Dolores.*)

5 DOL. Cuando usted quiera.

HERM. Con su permiso. (*A don Saturio.*)

SAT. Y HERM. He tenido tanto gusto... (*A un tiempo los dos.*)

HERM. Servidor de usted. (*Vase primera derecha.*)

10 SAT. Pues yo me marchó. ¿A las doce se come, eh?

IND. Sí; á las doce en punto.

SAT. No faltaré. Verán ustedes como el doctor Zaragüeta está conforme conmigo respecto á la enfermedad de Carlitos: nervioso, y nada más que nervioso; duchas,  
15 y nada más que duchas. (*Vase por el foro.*)

## ESCENA XIX

DOÑA DOLORES, DON INDALECIO y luego MARUJA

IND. Vaya, vaya, Dolores, á preparar al momento la comida. Es necesario que sea un verdadero banquete. Se trata de un hombre que estará acostumbrado á comer muy bien en Madrid.

20 DOL. Y se trata de tí, que siempre estás dispuesto para ello.

IND. No te digo que no. (*Maruja baja la escalera.*)

DOL. ¡Ah! Maruja, dí á Gregoria que vaya á escape á la carnicería por una pierna de carnero y que descuel-  
25 gue uno de los jamones que hay en la despensa.

MAR. ¿Pues?...

IND. Tenemos un huésped de importancia.

MAR. ¿Un huésped? ¿Quién?

DOL. El que menos puedes figurarte. El médico de  
30 Carlos.

MAR. ¿Don Saturio?

DOL. No; el de Madrid.

IND. Con el que soñaba anoche.

DOL. El doctor Zaragüeta.

MAR. ¡No es posible!

5

DOL. Sí, ha llegado hace un momento. Ahí está en el despacho, escribiendo una carta.

MAR. (¡Ay, Dios mío!) (*Asustadísima.*)

IND. Un señor muy simpático. (*Abre la trampa de la bodega.*)

10

DOL. Lástima que sea tan sordo.

MAR. (¡Es él!) ¿Pero, á qué ha venido?

DOL. Tranquilízate, sólo viene á tener el gusto de conocernos.

MAR. (¡No saben nada!) ¿Y Carlos? ¿Le ha visto ya?

15

DOL. No; todavía no ha vuelto de paseo.

IND. Dolores, vamos á la bodega.

DOL. ¿Para qué?

IND. Para abrir el barril del vino de la Nava.

20

DOL. Que baje Perico.

IND. Es muy torpe. Acuérdate de lo que pasó con aquel vino del Priorato. Dejó abierta la espita y se perdió casi la mitad. Lo embotellaremos nosotros, anda, anda.

25

DOL. Bueno. — Tú, saca los cubiertos de plata y que limpien la vajilla buena. (*A Maruja.*)

MAR. Sí, señora.

IND. (*Que ha bajado ya dos escalones.*) Los vinos buenos son para las ocasiones, y éste de la Nava debe ser riquísimo. Tiene cincuenta y cuatro años, tu edad. ¡Fíгурate si estará añejo!

DOL. Anda, hombre, anda.

IND. Haz el favor de no caerte. (*Bajan á la bodega.*)

## ESCENA XX

MARUJA y luego CARLOS

MAR. ¡Pobre Carlos! ¡Qué conflicto cuando los tíos lleguen á enterarse! Yo no sé qué hacer.

IND. (*Desde abajo.*) ¡Maruja!

MAR. (*Asomándose á la trampa en cuclillas.*) Mande  
5 usted.

IND. Haz un plato de dulce; natillas, huevos moles, un flan, lo que tú quieras.

MAR. Está bien, tío. — ¡Para platitos de dulce estoy yo ahora! Y dicen que ese señor está aquí. (*Mirando  
10 por la cerradura de la primera derecha.*) Sí, allí está escribiendo. ¡Qué escribirá, Dios mío!

CAR. (*Por la primera izquierda.*) ¿Qué es eso, qué miras?

MAR. ¡Ay, Carlos! Ven acá por Dios.

15 CAR. ¿Qué pasa?

MAR. Mira quien está ahí dentro.

CAR. Quién? (*Dejando la escopeta, el zurrón y la  
canana sobre el arcón.*)

MAR. Mira y lo verás.

20 CAR. (*Después de mirar.*) ¡Za... Za... Zaragüeta!  
(*Separándose de la puerta aterrado.*)

MAR. ¡Él mismo!

CAR. ¡Ese hombre aquí! ¿Pero cuándo ha venido?

MAR. Hace un momento.

25 CAR. ¿Le han visto los tíos?

MAR. Sí.

CAR. ¡Se ha descubierto todo!

MAR. ¡Por fortuna, todavía no! Como yo les había dicho que ese señor era tu médico, por médico le han

tomado, y sin duda para el error nos ha servido su sordera.

CAR. ¿Pero estás bien segura de que los tíos no sospechan nada?

MAR. Nada. Si hasta le han convidado á comer. 5  
Abajo están en la bodega, embotellando vino para obsequiarle. (*Toda esta escena debe hacerse rapidísima.*)

CAR. ¡Ay, Maruja de mi alma! ¡Estoy perdido! ¿Qué hago?

MAR. No sé qué aconsejarte. 10

CAR. Mi único recurso es la fuga. Me marchó, me marchó ahora mismo.

MAR. Pero, ¿á dónde?

CAR. No lo sé. A Madrid, á cualquier parte. Desde allí escribiré á los tíos diciéndoles toda la verdad; pidién- 15  
doles perdón, y si me lo conceden volveré... y si no, adiós para siempre, prima de mi alma. (*Con cariño.*)

MAR. ¡Carlos!

CAR. No hay otro remedio, adiós, adiós. (*Desde el foro.*) Pero, ¿á dónde voy yo si no tengo un céntimo? 20  
(*Deteniéndose.*)

MAR. Por eso no lo dejes. Te daré lo que guardo en la hucha.

CAR. Yo no sé si debo... pero sí debo. Dame lo que tú quieras. 25

MAR. Todo.

CAR. No; todo, no. Con veinte duros tengo bastante.

MAR. Voy á escape arriba. (*Vase corriendo por la escalera.*)

## ESCENA XXI

CARLOS, luego DON HERMÓGENES, después PERICO,  
GREGORIA y PÍO

CAR. ¡Y que haya venido ese hombre á destruir todos mis proyectos! ¡Verme obligado á marchar así!... ¿Y por qué he de marcharme? Él es quien debe irse. Yo haré que salga del pueblo inmediatamente. Los tíos es-  
5 tán abajo; ésta es la ocasión. (*Cierra la trampa de la bodega.*) Aquí te quiero escopeta. (*Coge la escopeta.*) Está descargada; pero el susto, se lo doy. No hay tiempo que perder. (*Acercándose á la puerta primera derecha.*) ¡Ah! Ya sale. (*Prepara la escopeta.*)

10 HERM. (*Por la primera derecha pegando el sello en el sobre de la carta.*) ¡Qué señores tan apreciables! ¡Hasta me tenían preparado el sello!

CAR. ¡Lárguese usted inmediatamente! (*Apuntándole con la escopeta.*)

15 HERM. (*Asustado.*) ¡Carlos! ¡Carlitos!

CAR. (*Apuntándole.*) ¡O se va usted ó le mato!

HERM. ¡Favor! ¡Socorro! (*Retrocediendo de espaldas hasta quedar como pegado á la pared entre la puerta del despacho y la de la leñera.*)

20 CAR. ¡Márchese usted!

HERM. ¡Que me matan! (*Aparece Pío en el foro y Perico y Gregoria, por la puerta de la cocina. Don Hermógenes entra rápidamente por la primera derecha, cerrándola luego.*)

25 GREG. ¡María Santísima!

PER. Señorito, ¿qué hace usted?

Pío. ¡Sujetadle, sujetadle! ¡Se ha vuelto loco! Ya lo tenía don Saturio. (*Perico y Pío sujetan por los brazos á Carlos, que se resiste.*)

CAR. ¡Dejadme, dejadme! ¡Ese hombre es un bribón!

Pío. ¡Loco rematado!

PER. ¡Señorito, por Dios!

CAR. ¡Dejadme, dejadme!

5

Pío. ¡Encerradle, encerradle! (*Todo esto casi á un tiempo y rapidísimo.*)

PER. ¿Dónde?

GREG. Aquí, en la leñera. (*Abriendo la puerta de la leñera. Ayuda á Perico y Pío, y entre todos le obligan á entrar en la leñera y cierran la puerta.*)

10

Pío y GREG. ¡Adentro!

Pío. ¡Loco! ¡Loco rematado!

## ESCENA XXII

DICHOS, menos CARLOS y DON HERMÓGENES, después DOÑA DOLORES y DON INDALECIO por la cueva; luego MARUJA

PER. Ya está bien seguro. (*Echando la llave de la puerta.*)

15

Pío. ¡Qué desgracia, Dios mío!

GREG. ¡Qué susto me ha dado!

CAR. (*Dentro.*) ¡Abrid! ¡Abrid! (*Golpes en la trampa. Los tres que están sobre ella se asustan y dan un salto.*)

20

LOS TRES. ¡Ay!

IND. (*Abajo.*) ¡Gregoria!

DOL. (*Ídem.*) ¡Perico!

GREG. ¡Los señores!

LOS DOS. ¡Abrid, abrid! (*Perico alza la trampa y suben los dos precipitadamente.*)

25

DOL. ¿Quién ha cerrado aquí?

IND. ¿Qué sucede?

DOL. ¿Qué voces son esas?

MAR. (*Que baja por la escalera.*) (¡Qué habrá pasado, Dios mío!)

5 PER. ¡Ay, señor!

GREG. ¡Ay, señora!

Pío. ¡Ay, don Indalecio! ¡Ay, doña Dolores!

IND. Pero, ¿qué ocurre?

CAR. (*Dentro.*) ¡Abrid esta puerta!

10 DOL. ¿Carlos ahí?

Pío. ¡Le hemos encerrado!

IND. ¿Por qué?

Pío. Se ha vuelto loco!

MAR., DOL. Y IND. ¡Eh!

15 Pío. Ha querido pegar un tiro á ese señor forastero.

IND. Y DOL. ¡Jesús!

MAR. (¡Qué atrocidad!)

Pío. Le dió el acceso; lo que anunciaba don Saturio.

CAR. (*Dentro.*) ¡Mentira! ¡No estoy loco! ¡El  
20 señor de Zaragüeta es un pillo!

DOL. ¡Dios mío! Decir que es un pillo ese señor tan bueno!

IND. No hay duda; ¡se ha vuelto loco!

DOL. ¿Dónde está ese caballero?

25 Pío. Ahí se entró en el despacho.

IND. Señor de Zaragüeta... (*Llamando.*)

DOL. Salga usted; ya no hay miedo.

IND. Se ha encerrado por dentro.

Pío. Si estaba asustadísimo.

30 DOL. ¡Y no contesta!

IND. ¡Claro! ¡Qué nos ha de oír! Déjale, ya  
saldrá.

DOL. ¡Es que hace falta un médico!

Pío. Llamar á don Saturio.

IND. Voy á escape á su casa. (*Vase corriendo por el foro.*)

PÍO. Yo voy á la botica por si está allí. (*Ídem.*)

CAR. (*Dentro.*) ¡Abrid, ó echo la puerta abajo!

DOL. (*Asustada.*) ¡Ay, Dios mío! (*Separándose de la puerta.*) 5

PER. No tenga usted cuidado, que la puerta es muy fuerte. (*Vase foro derecha.*)

DOL. ¡Virgen Santísima! ¡qué desgracia tan grande! ¡Pobre sobrino mío! 10

MAR. Está usted muy impresionada, tía. Gregoria, hazle un poco de tila. Ande usted á tomarla. (*Empujándola suavemente hacia la cocina.*) Yo me quedo aquí. (*En voz muy fuerte para que lo oiga Carlos.*)

GREG. Vamos, señora, no se aflija usted tanto. 15

DOL. ¡Pobre Carlitos! (*Vase con Gregoria á la cocina.*) ¡Pobre sobrino mío!

MAR. ¡Tila! ¡Tila! (*Cierra la puerta de la cocina.*)

## ESCENA XXIII

MARUJA, luego CARLOS

MAR. Tiene que marcharse, no hay más remedio. (*Abre la puerta, que dejará completamente abierta.*) 20

CAR. ¡Ay, Maruja de mi alma!

MAR. ¿Pero qué has hecho?

CAR. ¡Una atrocidad! Quise asustarle... Me voy, me voy ahora mismo.

MAR. Toma el dinero. Tres mil doscientos reales. 25

CAR. ¿Todo? ¡Qué buena eres! Gracias, muchas gracias. (*Besándole la mano.*) Adiós, adiós, Maruja. Voy á ver si alcanzo el primer tren.

MAR. ¿Pero te dejas arriba la maleta?

CAR. Déjame de maletas. Tírame el gabán...y un beso siquiera desde la ventana. (*Vase Maruja corriendo por la escalera y Carlos por el foro derecha.*)

## ESCENA XXIV

DON HERMÓGENES, luego CARLOS

HERM. (*Abriendo sigilosamente la puerta.*) Creo que  
5 no hay nadie; al menos yo no oigo nada. La sordera tiene á veces sus inconvenientes. No, no hay nadie. Me largo. Esto ha sido una encerrona. (*Vase por el foro y vuelve inmediatamente.*) ¡Huy! ¡Carlos otra vez! ¡Me ha visto! ¡Me va á matar! ¡Dios me valga! (*Se mete en*  
10 *la leñera y cierra.*)

CAR. ¡Oiga usted! ¡Oiga usted! ¡Ah! ¿Te has metido ahí? Pues ahí te quedas. (*Echando la llave y guardándosela.*) Ya me voy más tranquilo. (*Llega al foro. Óyese hablar á don Indalecio y don Saturio. Volviendo*  
15 *á entrar.*) ¡Dios mío, mi tío y don Saturio! ¿Qué hago yo? Saldré por el corralillo. (*Dirigiéndose á la primera puerta izquierda.*)

DOL. Déjame en paz; no quiero nada. (*Dentro de la cocina.*)

20 CAR. ¡Mi tía! Que no me vea. (*Retrocede y entra por la primera derecha que cierra.*)

## ESCENA XXV

GREGORIA y DOÑA DOLORES por la cocina, DON INDALECIO, DON SATURIO y PÍO por el foro derecha

GREG. Pero señora...

DOL. No tengo más que ganas de llorar.

SAT. (*Presentándose, seguido de don Indalecio y de*  
25 *Pío.*) Calma, mucha calma.

DOL. ¡Ay, don Saturio!...

SAT. Tranquilícense ustedes; esto ya me lo temía yo; pero para todo hay remedio. ¿Carlos está en la leñera, eh?

DOL. Sí, señor.

SAT. Pues abriremos... (*Acercándose.*)

5

Pfo. Tenga usted cuidado que estaba furioso.

SAT. A mí me respetará.

Pfo. Pero es que tiene la escopeta...

SAT. ¡Ah! Eso ya varía. (*Deteniéndose.*)

DOL. ¡Si ha querido pegar un tiro á su médico! (*Don 10 Saturio retrocede.*)

SAT. ¿Y le da por los médicos? Entonces tengamos precaución, yo no me fío de los locos, sobre todo cuando tienen escopeta. ¿Dónde está el doctor?

DOL. Ahí se metió, en el despacho. (*Después de que- 15 rer abrir.*) Sigue encerrado.

SAT. Llámeme usted. Necesito consultarle...

DOL. (*Muy fuerte.*) ¡Señor de Zaragüeta! ¡Señor de Zaragüeta!

IND. ¡Sí, sí, á la otra puerta!

20

SAT. ¿A cuál?

IND. Digo, que no oiré; como es tan sordo...

SAT. Cierto. Pues nada; yo creo que aprobaré mi plan. ¿Qué hace Perico? Dile que traiga pronto lo que le he dicho. (*A Gregoria que se va por el foro derecha.*) 25

Pfo. Ahora me parece que está tranquilo; no se le oye. ¡Carlos!

DOL. ¡Carlitos! (*Junto á la leñera.*)

IND. ¿Si se habrá muerto?

SAT. No. Un síncope sin duda. No hay tiempo que 30 perder. ¡Ah! ¡Ya están aquí!

## ESCENA XXVI

DICHOS, GREGORIA con un gran balde lleno de agua y PERICO con la bomba y manga de riego y la escalera de mano

DOL. Pero, ¿qué va usted á hacer? (*Asustada.*)

SAT. La hidroterapia, señora; aplicarle una ducha. Eso le calmará.

DOL. ¿Y si se ha desmayado?

5 SAT. Le hará volver en sí. (*Han colocado el balde cerca de la puerta.*) A ver; aquí esa escalera. (*La apoya sobre el montante de la leñera.*) ¿El agua está bastante fría? (*Mete las manos.*) Sí.

DOL. Pero, don Saturio...

10 IND. Déjale, que él sabe lo que se hace. (*Bebe de la jarra de la leche cuando no le miran.*)

SAT. El aparato no es muy apropósito; pero, en fin, como no hay otro... Dame la manga. (*Empezando á subir por la escalera. Deteniéndose y bajando.*) (No, 15 que tiene la escopeta.) Perico, toma esto; sube tú. Pío, dale á la bomba. (*A Perico.*) Anda, asómate con cuidado por el montante. ¿Le ves?

PER. (*Que ha subido.*) Allí, entre la leña, se ve un bulto.

20 SAT. Pues, apúntale bien. (*A Pío.*) Y tú, fuerte. (*A Perico.*) Y tú, duro y á la cabeza. (*Ruido de agua. Véase la nota correspondiente.*)

HERM. (*Gritando dentro muy fuerte.*) ¡Ay! ¡Ay!

SAT. Ya ha vuelto en sí. ¡Firme, firme!

25 HERM. (*Dentro.*) ¡Ay! ¡Ay!

ESCENA XXVII

DICHOS, MARUJA. Luego CARLOS

MAR. ¿Pero qué es esto?

CAR. (*Saliendo.*) ¡Ea, basta ya! (*Sorprisa de todos.*  
*Cuadro plástico.*)

SAT. ¡Carlos!

DOL. Y IND. ¡Tú!

5

Pío. ¡Él!

SAT. Pero ¿quién está aquí?

CAR. ¡El pillo del señor de Zaragüeta! ¡Le he encerrado yo! Ahí va la llave. (*Don Saturio la coge y abre.*)

10

DOL. ¡Pero Carlos!...

IND. ¡Pero, Carlitos!...

ESCENA XXVIII

DICHOS y DON HERMÓGENES por la leñera

SAT. (*A don Hermógenes que sale.*) Perdona usted la equivocación.

HERM. (*Saliendo completamente empañado y vertiendo en la escena toda el agua que haya podido recoger en el sombrero.*) ¡Esto es una burla indigna! ¡Vengan al momento mis tres mil pesetas! (*Tiritando de frío.*)

IND. ¡Cómo!

DOL. ¿Eh?

20

CAR. ¡Sí, tío, sí! ¡Este señor no es lo que ustedes creen; ha venido aquí solamente porque yo le debo esa cantidad!

IND. (*A Carlos.*) ¡Tres mil pesetas de asistencia fa-

cultativa! (*En voz muy alta á Zaragüeta.*) ¿Tres mil pesetas?

HERM. Sí, señor; tres mil, tres mil.

SAT. ¡Bonita cuenta! (*A don Indalecio.*)

5 IND. ¡Qué escándalo!

HERM. Ea, venga en seguida ese dinero, ó le llevo á los tribunales.

IND. ¿A los tribunales este pobre muchacho? Tome usted, tome usted su dinero...y vaya mucho con Dios.

10 (*Se lo entrega en billetes.*)

HERM. (*Sacando los pagarés.*) Aquí están los justificantes...

CAR. (*Arrebatándoselos.*) Traiga usted acá. Estos son papeles mojados. (*Los rompe y los tira al balde.*)

15 HERM. Está perfectamente. Queden ustedes con Dios. (*Vase corriendo por el foro derecha.*)

IND. ¡Vaya usted enhoramala!... No lo ha oído. (*Corriendo al foro, y muy fuerte.*) ¡Vaya usted enhoramala!

20 SAT. ¡Tres mil pesetas de honorarios! ¡Así se enriquecen algunos médicos de Madrid!

CAR. ¡Ay, tío; ay, tía! Ya me encuentro bien. ¡Mi enfermedad era...ese médico! (*Abrazándoles.*)

DOL. Sin embargo, te mandaremos á París.

25 CAR. No; ahora me quedo con ustedes. Ya iré allá cuando me manden á pasar la luna de miel con Maruja.

IND. Y DOL. ¿Qué dices? (*Con alegría.*)

CAR. Si ella quiere...

MAR. Yo contestaré cuando me convenza de que estás  
30 completamente bueno. (*Con intención.*)

IND. ¡Anda con ella! (*A Carlos.*)

Pío. ¡Ay, qué peso se me ha quitado de encima! Le diré á mi madre que os casais, y ya estoy libre.

CAR. Tú nos echarás las bendiciones.

Pfo. Con mucho gusto.

DOL. No salgo de mi asombro. ¡Vaya un chasco que nos ha dado el doctor Zaragüeta!...

IND. ¡Y le convidábamos á comer!... En castigo, yo me comeré su ración. ¡Que pongan la mesa! (*Al público.*) 5

Pero, antes, justo es que arrostre el riesgo siempre temido.

Público, sólo te pido

que no me des un mal postre. (*Telón.*) 10

FIN DE LA COMEDIA

## NOTAS IMPORTANTÍSIMAS

### PARA LA DIRECCIÓN DE ESCENA

---

Los muebles de la sala son: una mesa de roble colocada á la izquierda, delante de la alacena; un arcón debajo de la ventana del corral; un sillón de cuero antiguo en el centro de la escena y seis sillas de lo mismo repartidas convenientemente.

La entrada de la huerta debe ser todo lo ancha posible. Forillo de paisaje muy alegre.

La puerta de la leñera muy sólida, de una hoja y con cerradura y llave *de verdad*. Abre hacia el foro sobre la  
10 escena.

La bomba de riego de jardín que se utilice para la ducha no necesita funcionar sino en la apariencia y ha de tener bastante grueso el tubo para que se suponga que arroja de una vez gran cantidad de agua. La manga de  
15 goma debe tener bastante longitud, para que al aplicar la bomba por el montante no resulte con demasiada tirantez.

La leche que bebe Carlos en las escenas XI y XIII del acto 2.º debe ser verdadera; pero si el actor encargado del papel es bilioso y teme que le haga daño, los autores,  
20 que non son crueles, consentirán que apure cualquier otro líquido blanco, por ejemplo, horchata ó lo que sea más de su gusto.

Todas las actrices vestirán traje de charra, acomodado á sus condiciones, y de charros vestirán también don Indalecio, Perico y Ambrosio.

Para que se oiga el cacareo y revuelos de las gallinas,

bastará tener algunas en una cesta entre bastidores y moverlas bruscamente cuando llegue el momento.

El ruido del agua al salir de la manga debe imitarse colocando tres ó cuatro personas dentro de la leñera y haciendo junto á la puerta el ruido que se produce soplan- 5 do con toda fuerza después de apoyar los dientes sobre el labio inferior.

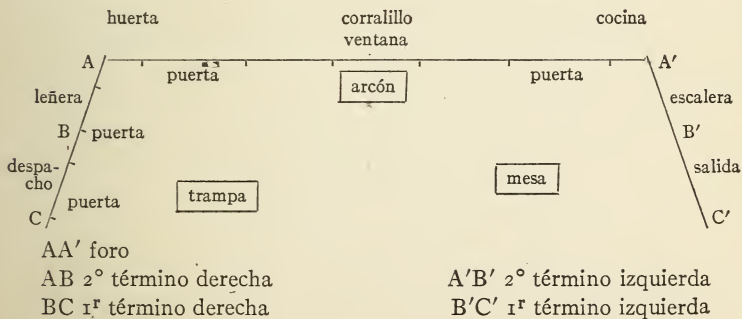


## NOTES

This play was produced for the first time (*estrenada*) February 14, 1894, in the Teatro Lara, Madrid. This theater is one of the best of those that make a specialty of one- and two-act plays, for each act of which a separate ticket is bought. Miguel Ramos Carrión (died August 8, 1915) and Vital Aza (died December, 1912) are well known in Spain for their comedies and librettos for light operas, a number of which they have brought out together.

Page 1. — *Sala baja*, living-room on the ground floor; *piso principal*, second floor. The ground floor in a Spanish house is the *piso bajo*; the second floor is either *entresuelo*, *piso principal*, or *piso primero*. In case either of the first two names for the second floor is used the others may succeed in order. Thus the *piso primero* is never the first floor, but may be second, third, or fourth in American reckoning. In this play, as often, there is no *entresuelo*, and *principal* and *primero* are both used of the same floor. In giving an address for apartment houses, the floor is always designated and *Izqda* (*Izquierda*, feminine to agree with *mano* understood), or *Drcha* (*Derecha*) added, to indicate whether it is the right-hand or left-hand door.

The following plan will illustrate the stage directions :



The stage directions are always from the standpoint of the actor, not of the audience. Observe *derecha* and *izquierda* in the plan, and

ascertain from the vocabulary the stage meaning of **salir, bajar, subir, entrar**.

As in the French theater, each entrance or exit of a principal personage makes a separate scene (*escena*). Thus in this play there are 16 scenes in the first act and 28 in the second, although the stage setting remains the same throughout.

**Doña** and the masculine form **don** (p. 2, l. 26) are untranslatable titles used only before the Christian name. See p. 52, l. 26. — **Dolores**. The name in full would be **María de los Dolores**. Similarly **María de la Soledad, Concepción, Consuelo**, etc. These names are applied to the Virgin Mary to denote her different attributes or characteristics, and are also favorite names for Spanish women, the second part often being used without the word **María**.

**Al levantarse el telón**, *at the rising of the curtain*. L. 268.\* — **estará**. The future is often used in stage directions and occasionally elsewhere, as a mild command.

1. **asomada**, *leaning over, looking into*. The past participle is frequently used in Spanish where the English requires the present participle. L. 276.

4. **Que . . . subas**, subjunctive depending on some verb understood (like **digo**) with an implied command. L. 251 (1). It may be translated as if imperative, *bring up*. — **acabes**, subjunctive indicating indefinite future time. L. 253-254. Translate, *whenever you finish sweeping*.

7. Discriminate between **debajo, abajo, bajo**.

Page 2. — 2. **que** introduces a relative clause modifying **Dolores**, as if **Dolores** were the subject of such a verb (understood) as **dice**.

5. Note different use of **acá** and **aquí**. L. 288.

7. **Jesús**. The expressions **Jesús, Por Dios, Dios mío**, etc. are not considered as profane in Spanish, although they might be so considered in English if translated literally. In such cases the appropriate equivalent should be used. See vocabulary. L. 320.

10. **señorito**, diminutive of **señor**, may here be translated, *young gentleman*, although often used by servants in referring to their masters of whatever age. — **habrá**, future to denote probability. L. 246, note.

13. **ha de, haber** followed by **de** and the infinitive often has the meaning of *to have to* (L. 144); that is, a probable futurity. In the present it also expresses the belief of the speaker in the truth of the statement; in exclamations, as in this case, the opposite would be true. Translate by some expression showing surprise and disbelief — *What can you expect the poor thing to have . . . !*

\* References refer to Loiseaux' *Spanish Grammar*.

18. ¡**Quéralo Dios!** *God grant it!* Subjunctive in optative sentences. L. 256 (2).

20. **malito**, diminutive in **-ito**, used affectionately.

21. **hija**. In conversation the words **hombre**, **mujer**, **hijo**, **hija**, and others are often introduced by way of emphasis or remonstrance. Usually they cannot be translated.

23. **unas** is here used in a kind of admiring way, which is hardly translatable. Both **unos** and **ciertos** are frequently used instead of a word meaning "magnificent," "tremendous."

28. **quien me gane**, *to surpass me*. Subjunctive in relative clause after an indefinite antecedent. L. 255.

33. **No se asuste**. Subjunctive is used for imperative in all cases except in positive commands in the second person (with **tú** and **vosotros**). L. 248. — **Soy yo**, *it is I*.

Page 3. — 6. **Que** is used superfluously. — **á ver**. The infinitive is sometimes used instead of the imperative. L. 270.

14. **habrá**, *there must be*. See note on **estará** (p. 1).

15. **tengas**, subjunctive after an impersonal expression. L. 251 (3).

18. **carácter**. The plural is **caracteres**.

27. **señora**. The two forms **señor** and **señora** have various uses in Spanish. Here and on p. 6, l. 14 they are equivalent to *sir* and *madam* (*ma'am*), always required for the sake of politeness. Note the similar use on p. 6, l. 9 and p. 41, l. 3. They are also used with the last name (occasionally with the first), to be translated *Mr.* and *Mrs.*, a more formal title than **don** and **doña** with the Christian name. See p. 39, ll. 12 and 23, p. 59, l. 31. They also mean *gentleman* and *lady*, as on p. 39, l. 20.

29. **si**, *why*. **Si** (unaccented) is often used at the beginning of a phrase with the value of the exclamatory "why," expressive of surprise.

31. **otras cuatro**. Notice order.

34. **lo están**, *and so they are*. The neuter pronoun **lo** frequently refers to an adjective, a phrase, or an idea, and may usually be rendered by the English *so*. L. 89.

Page 4. — 8. **sacrificar**. After all prepositions except **en**, the infinitive should be translated by the English present participle. L. 269.

12. **¿Y qué le voy á hacer?** *What do you want me to do?* Literally, "And what am I going to do for you?"

13. **pollos**, a play on the two meanings of **pollo**.

15. **hasta luego**, *good-by*. Literally, "until presently"; so **hasta el lunes**, *good-by until Monday*. Compare with other parting salutations throughout the play, as at the end of scenes 4, 5, 8, and 16, all of which usually have to be translated by the one word *good-by*.

17. ¡Qué chiquilla más alegre! *What a happy child!* Tan may be used for más in such expressions. See p. 36, l. 22.

18. con las monjas, i.e. in a convent school.

19. se oye cacarear á las gallinas, *the hens are heard cackling.* L. 275. Note the order of the infinitive and its subject.

24. no deja comer á los pollitos, *doesn't let the little chickens eat.* — Óyese, same as se oye, l. 19, *is heard.* The pronoun is not usually joined to the verb tense in the affirmative except at the beginning of a sentence. L. 82, note.

Page 5. — 3. gustes, subjunctive. L. 253. The uncertainty is implied in the will of the person addressed, *as you may wish* or *as you please.* — The tartana is a two-wheeled, covered cart with springs, holding two or more persons inside, who sit facing each other. In some of the villages of Spain it is the only form of public conveyance.

6. atrevas, subjunctive as on p. 3, l. 15.

12. Que vaya A., *Let A. go.* Subjunctive. See note on p. 2, l. 33. In the third person it is usually preceded by *que.* L. 256 (1).

16. There is a Spanish proverb, *no hay atajo sin trabajo, there is no short cut without work.* The atajo is the shortest way, because it does not wind about the hillside to secure an easy grade, but goes up the steep slope, and hence, though shorter, is more difficult.

21. comérnoslas, *comer-nos-las.* Literally, "to eat them for ourselves," *to eat them all up.* Nos is the so-called ethical dative or dative of interest. It occurs very frequently in Spanish as representing the person to whom the action is of special interest, and often cannot be translated.

23. It is the custom in many parts of Spain to take chocolate in the afternoon, although in Madrid and some other modern cities the "five o'clock tea" is superseding it. It was formerly the regular morning drink, but coffee now often takes its place.

25. When the direct object of a verb comes first, it is often followed by the personal pronoun, referring to it but not to be translated. — *Dí que vayan haciéndolo, Order it made.* Vayan is subjunctive after a verb of command. L. 251 (1).

27. El tren . . . retraso, *For several days the train has been arriving more than an hour late.* Hace used with the present tense of the verb indicates that an action begun in the past is still continuing and may often be translated by the preposition *for.* L. 240.

Page 6. — 1. The preterit of *acabar* and several other verbs is used where the English idiom requires the present perfect. ¿Se acabó el roscón? "Has the cake ended?" i.e. *Is the cake eaten up?*

3. **Si**. See note on p. 3, l. 29. — **te**. See note on p. 5, l. 21.

6. **conserve**, subjunctive, as on p. 2, l. 18.

7. **máquina**, with a gesture toward the stomach. — **deje**. See note on p. 2, l. 28.

15. **una**, admiringly, as on p. 2, l. 23.

21. **dichosa**, *blessed*, implying the opposite.

Page 7. — 3. Supply **tardes**.

10. **Como**, *I eat*.

14. **Tampoco**, *nor she either*. L. 292.

19. **llegue**. For use of subjunctive, see note on **acabes**, p. 1, l. 4.

Page 8. — 20. **debe de**. The first meaning of **deber** with an infinitive is that of obligation, to be translated *ought* or *must*, as on p. 9, l. 8. A second meaning, as here (and on p. 36, l. 17), is that of probability, when it may be used either with or without the preposition **de** before the infinitive. Translate, *He must be in a very serious condition*.

30. **bizcochos**. These are used for dipping into the thick chocolate, which is usually eaten in this way, instead of being sipped.

32. **haciendo . . . operación**, *doing the same*, i.e. placing one before each person.

34. **sig**, subjunctive of purpose. L. 254.

Page 9. — 11. **Que se venga**. See note on **vaya**, p. 5, l. 12.

15. **marche**. See note on **tengas**, p. 3, l. 15.

25. **acaso** requires the subjunctive.

27. **lo curan todo**, "they cure it all," i.e. *they cure everything*.

28. **No . . . ignorantes**, *It seems as if we Spanish doctors were nothing but a lot of ignoramuses*.

34. **tan . . . más**, *as great a lover of progress as the greatest*.

Page 10. — 3. **terapias**, a word coined for the occasion, *therapies*.

10. In Spanish **algunos**, meaning *any*, is often omitted when required in English. Note also the omission of pronouns in the following sentence, to be translated: *Here are some, take them (help yourself)*.

12. **lo sorberé**, *I will sip it* (instead of dipping cakes into it).

19. **tío**. In village use applied to an old man, even though no relative.

25. **no faltaba más**. Literally, "nothing more was lacking," i.e. *this would be the last straw, for you to think you are burdening me*. In other words, "I shall be offended if you continue to make excuses."

32. ¡**Qué . . . mal!** *Ill? what an idea!* See note on p. 2, l. 13.

Page 11. — 11. **no olvides**. See note on p. 2, l. 33.

13. **rato**, *a short time*. Compare **tiempo**, **hora**, **rato**, **vez**, all used to translate the English word "time."

17. **habrá**, *has by this time*. Stage direction. See p. 3, l. 14.

21. *vé*, imperative of *ir*. The accent is usually used on this word to distinguish it from *ve*, *he sees*.

23. *llegue*. See note on *acabes*, p. 1, l. 4.

Page 12. — *dentro* here means *outside* (to those on the stage), *off stage*.

16. *hace dos años*. *Hace* in time expressions when the action is not continuous (as on p. 5, l. 27) may usually be translated *ago*. L. 174.

Page 13. — 1. *Estará*. See note on p. 2, l. 10.

9. All through this scene Blasa speaks with such tremendous velocity that Pío gets no chance to say a word.

10. *saque*. See note on p. 2, l. 28.

25. *esa vocación*, *your idea of a divine call*. *Esa* refers to the idea of the person spoken to. L. 104.

29. *pienses*, subjunctive after a verb of desire. L. 251 (1).

Page 14. — 23. *Favor que usted me hace*, the ordinary Spanish idiom answering a compliment like this.

Page 15. — 10. *Vaya con Pío*. *Vaya* is a common interjection with varied meaning. It can usually be translated by *come, well, really*, etc.

11. *Y á mí no me la pega*, *He does not deceive me*. The objective feminine pronouns *la, las, esas* (see p. 16, l. 2) are often used in a curious indefinite way in the Romance languages, sometimes forming a special idiom as in this case, sometimes untranslatable, and occasionally with the word *cosa* understood. It seems like a neuter use of a feminine pronoun.

25. Maruja starts to accompany Blasa to the door; hence her words: *No, no, don't bother. Good-by, my girl, till another time; good luck to you*.

28. *Virgen de las Angustias*. See note on *Dolores*, p. 1.

Page 16. — 2. *ésas tenemos*, *this is the state of things*. Note p. 15, l. 11.

3. *Why I don't . . .*

24. *¿ Á qué resulta . . . ? ¿ Qué apuestas ?* *What do you wager that ?* is understood as introducing the question.

29. *bien mirado*, *if you get a good look at him*. — *¡ Qué ha de ser !* *What an idea !* See note on p. 2, l. 13.

30. *Si . . . barba*, *If he were to dress differently and let his beard grow*. *Vistiese, dejase* are imperfect subjunctives in a conditional clause with the conclusion omitted. L. 264.

Page 17. — 16. *cascabeles*, round bells worn by mules and donkeys in the country. Here the sound comes from the approach of the *tartana*.

19. *arreglar*, used for imperative. See note on p. 3, l. 6.

25. *Pues . . . más*, *Well, I should have made a fine show if I had gone a little farther*.

Page 18. — 1. **Que** introducing a phrase dependent on some verb of narration (**digo**) understood. Compare with similar use of **que** with subjunctive, p. 1, l. 4. Omit in translation.

26. **que viene**. Omit **que** in translating.

30. **pongo**, present tense used for future, giving more vividness and certainty.

Page 20. — 26. **revelara . . . serías**, conditional sentences. L. 261, 264.

Page 21. — 11. **enteres**. See note on p. 13, l. 29.

21. **ternos** and **ambo** are terms used especially in playing the lottery and mean respectively a group of three and a group of two; hence the colloquial meaning of **terno**, "a complete suit of clothes," and **ambo**, "coat and trousers."

23. The waiter in a *café* is responsible to the proprietor for the value of the dishes he serves, and must collect for them. In paying him it is customary to add a small fee or tip (**propina**). Here he has given Carlos credit for the season.

24. A good account of the **sereno** is found in Mr. John Hay's *Castilian Days*. The **sereno** is the night watchman who carries the heavy keys to the street doors of the houses on his beat and admits the inmates who are out late. When a new member is added to the household, he is not provided with a latchkey, but introduced to the **sereno**. The **sereno** is paid a penny or two every time he opens the door, unless an arrangement is made by the month, as in Carlos' case.

28. The **peseta** is nominally the same as the franc, but its value varies with the rate of exchange. It is convenient to consider it 20 cents in reckoning; for then the copper 5-**céntimo** piece equals a cent, the 10-**céntimo** piece, two cents or a British penny, the silver 50-**céntimo** piece, a dime, the **escudo** (2½ **pesetas**), a half dollar, and the **duro** (5 **pesetas**), a dollar, though the real value of all these is usually somewhat less. The **real** (25 **céntimos**), a nickel, though no longer coined, is often used in reckoning.

33. **saber**. See note on p. 4, l. 8.

Page 22. — 4. *I should say not!* See note on p. 2, l. 13.

5. **Dos meses hace**. See note on p. 5, l. 27.

8. The **Plaza de Oriente**, the largest square in Madrid, just east of the Royal Palace, contains 44 colossal stone statues of kings of Spain, among them **Recaredo I**, who ruled 586-601 and **Chindasvinto**, 542-549.

16. **El Viaducto de Segovia** is a bridge connecting two of the hills on which Madrid is built and passing over the street of Segovia. It was for some time a favorite place for suicide until additional precau-

tions were taken. (Not to be confused with the famous Roman aqueduct of Segovia.)

24. *que digamos*, as we may say.

28. Carlos takes *debes*, you owe, in a different sense from Maruja.

Page 23. — 19. *votasen*, subjunctive. See note on p. 8, l. 34.

25. *Conque . . . Papa*, So then, if no less a personage than a Pope deceives a whole conclave in that way.

27. *qué . . . estudiante*, what is there strange in the fact that a poor student should deceive his aunt and uncle. — *engañe*. See note on p. 3, l. 15.

Page 24. — 34. *Sí* (with accent), aside from its first meaning of yes, is often used in an emphatic way and may be translated by *indeed* or by the auxiliary *do*.

Page 25. — 2. *Villaba* is a junction a few miles north of Madrid, where the Segovia branch leaves the main line.

24. Translate simply *nonsense*.

Page 26. — 9. *Mucho*, *Very*. *Muy* cannot stand alone as does the English *very*, so in such a place as this (see also p. 55, l. 33) *mucho* must take its place.

Page 27. — 4. *hace*. See note on p. 12, l. 16.

25. *vacío* as an adjective means "empty"; as a noun it is used of the side just below the ribs, which is *empty* of bones. Indalecio uses it in that sense. Carlos refers to empty pockets.

Page 28. — 2. *Con decir á ustedes*, *When I tell you*.

5. *¿Y te haría daño el sereno?* *The night air must have hurt you, didn't it?* Carlos understands *sereno* to mean night watchman and replies accordingly.

Page 29. — 2. Carlos, who has been holding his hands just over his vest pockets (p. 27, l. 3), suddenly discovers some chocolate bonbons.

Page 30. — 17. *Descuide . . . nada*, *Don't worry, for I will see* (literally, *take upon myself*) *that he gets nothing*.

22. *Allá voy*, *Coming*. The common answer of a person who is called, especially a servant, is *voy*, equivalent to the English *coming*.

26. This speech of Dolores is addressed to Carlos whom she is driving upstairs.

Page 31. — 1. *me*, ethical dative. See note on p. 5, l. 21. — 10, redundant use of the pronoun. See note on p. 5, l. 25.

Page 32. — 10 *¡Anda, anda, el señor!* *Come, come, the master! even if the house should fall* (he would not awake).

12. *tuve que . . . puñetazos*, *I almost had to punch him to wake him up*.

Page 33. — 21. *me tiene frito*. Literally, "has me fried," i.e. *is making it hot for me*.

23. sea, subjunctive of command. L. 25 (1).
24. salimos con esas, *it turns out that way, or that is the way the wind blows*. See note on p. 15, l. 11.
25. siguieras, subjunctive after verb of emotion. L. 252. For tense, see L. 258.
- Page 34. — 32. comprometida . . . comprometido, *if you are engaged, then I shall be free from this predicament*. Note pun.
- Page 35. — 4. ¡Vaya si me pega! *I should say she would beat me!*
14. Menos mal, *It might be worse*.
27. Buenos los tenga usted, *Good day to you*.
- Page 36. — 24. One of the well-known manufacturers of matches in Spain is, or was in 1894, la señora viuda de Zaragüeta of Irún.
22. See note on p. 4, l. 17.
26. *How could it be?* See note on p. 2, l. 13.
- Page 37. — 9, 10, 11. Each of the two men from politeness urges the others to precede him on the stairs.
- Page 38. — 22. no es para despreciada, *is not to be despised*. L. 278.
27. ¿Qué me insulten? For use of subjunctive, see note on p. 3, l. 15.
- Page 39. — 1. Que me llaman. Omit que in translation.
4. ¡á la otra puerta! *try the other door!* i.e. there is no response.
7. oídos de mercader. The merchant is proverbially deaf to one who tries to cheapen goods.
23. ¿No está? *Is he not at home?*
25. With a gesture towards his ear.
- Page 42. — 1. pueda, subjunctive after verb of fearing. L. 251 (1).
7. indicada, *indicated*, in the technical medical sense.
- Page 43. — 21. ¿Qué le vamos á hacer? See note on p. 4, l. 12.
25. Goats' milk is in general use in Spain.
- Page 45. — 28. trucha means *rogue* as well as *trout*.
- Page 46. — 6. Distinguish between eso and esto.
25. Esa refers to madre in l. 22. — sí (accented, often connected by que with what follows) may be explained as on p. 24, l. 34. — trucha, Carlos uses the word as Maruja did on p. 45, l. 28.
34. diga, subjunctive of command implied in ha propuesto.
- Page 47. — 1. comprometida contigo, *engaged to you*.
15. remonísima. The prefix re- and the suffix -ísima both make the word mona, *pretty*, more emphatic.
22. apenas is ironical. Translate: *With the life you have led, of course you have no obligations in Madrid*.
24. Carlos uses the word compromiso with a different meaning from that in Maruja's mind.

Page 48. — 2. **haber**. See vocabulary.

Page 49. — 16. **por graves que sean**, subjunctive. See L. 254.

Page 52. — 17. **¿Se puede?** *May I (come in)?* The ordinary idiom when one asks permission to enter a room.

20. Note polite use of **señor**, as also in **el señor médico**, **su señor padre**, etc.

22. **fuerte**. Dolores uses the word in the sense of *loud*, because Zaragüeta is deaf. Indalecio understands it in the sense of using vigorous language.

28-30. Don Hermógenes on account of his deafness replies as if his questions had been answered.

Page 54. — 19. **¡Señor de Zaragüeta!** **De** is added for politeness.

Page 55. — 4. Zaragüeta uses **delicado** in the sense of *thoughtful*, *honorable*. Dolores takes it in the sense of *delicate in health*.

12. **haya decidido**. For subjunctive, see p. 33, l. 25.

Page 56. — 12. Note use of **á** with direct and indirect object.

Page 57. — 7. **letra** is a letter of the alphabet, not an epistle; **cuatro letras**, rendered freely, *a few lines*.

19. **Si lo sé, pongo**. For greater energy the present indicative is sometimes used for the imperfect subjunctive in conditional sentences.

27. **casualidad** does not imply *ill* fortune in the sense of the English "casualty."

Page 59. — 3. **vida de relación**, **vida vegetiva**, *voluntary and involuntary systems*.

16. D. Hermógenes catches only the last part of the word **neurastenia** and understands **la tenia**, *the tape-worm*:

Page 61. — 20. **la Nava**, *the plain*. The word **Nava** forms the whole or part of the name of many Spanish towns. The one referred to here is **La Nava del Rey**, in the province of Valladolid, famous for its wine resembling sherry.

23. **El Priorato** is a district lying south of the Sierra de Montsant in the province of Tarragona, which from 1136 to 1835 was dependent upon a Carthusian monastery and ruled by its prior. Hence the name. This region also is famous for its wine.

Page 62. — 8. **¡Para platitos de dulce estoy yo ahora!** *I feel just like making sweetmeats now!* Ironical of course.

Page 64. — 1. **¡Y que haya venido . . . !** Subjunctive after some word like **pensar** understood, *And to think that . . . !*

Page 69. — 12. **¿Y le da por los médicos?** *And he has a grudge against doctors?*

20. See note on p. 39, l. 4.

Page 70. — 21. *duro y á la cabeza*, *straight (hard) at his head*.

Page 72. — 9. *vaya mucho con Dios*. *Mucho* is intensive.

14. *mojados* is to be understood in the sense *worthless*, while the literal meaning "wet" is here also appropriate.

Page 73. — 7. It is the custom at the end of a Spanish comedy to address a few words to the audience.

10. *postre*. Note the pun.

Page 74. — 20. *non*, the old form of *no*, used here to give a humorous touch.

21. *horchata*, a common drink in Spain, made by mashing almonds, "chufas," or other nuts, adding water, sugar, and flavoring, and then usually frozen as a sherbet.

## EXERCISES BASED ON ZARAGÜETA

---

(These exercises are to be rendered in Spanish, without the aid of a dictionary, after a careful study of the page indicated in each case.)

### EXERCISE 1, BASED ON PAGE 1

1. The barrel is in the corner.
2. He hangs the gun under the window.
3. You swept the kitchen.
4. The door does not open.
5. Has the bell finished ringing?
6. Bring me up a game-bag. [*Give three different forms of command.*]
7. He went toward the door.
8. Where is the office?
9. He must be below.
10. We shall see the stairs.

### EXERCISE 2, BASED ON PAGE 2

1. The woman will go to the kitchen.
2. He goes in with a basket on his shoulder.
3. My daughter is as merry as yours.
4. Her aunt took some cups out of the basket.
5. The chickens are fat little creatures.
6. I will carry the bottle to the chest, presently.
7. Excuse me, uncle!
8. It seems impossible that he has carried all that away.

9. She came down singing.
10. I shall have the wood now.

## EXERCISE 3, BASED ON PAGE 5

1. They wish to take chocolate.
2. I advise you [to take] exercise.
3. For several days he has come in time.
4. The trains will arrive to-day.
5. You do not dare to come.
6. The girl went by the short cut.
7. When will the bridge be repaired?
8. There is more than enough chocolate.
9. This afternoon we will walk to the station.
10. They have just sent him a message.

## EXERCISE 4, BASED ON PAGES 8 AND 9

1. The aunt and uncle believe they ought to say it.
2. I will go and bring the water.
3. We shall all agree that he must go to France.
4. Fetch a tray with four other cups.
5. Yesterday he alarmed us greatly.
6. What these lads need is a new system.
7. He said so, but he added that he was coming to the village.
8. Before speaking clearly, you need to study the thing.
9. Here is a village without a physician.
10. It is not easy to bring this sorrow upon them.

## EXERCISE 5, BASED ON PAGE 11

1. Indalecio and his wife are going to the station.
2. Maruja will go off and come back with a newspaper.
3. Pick up the chocolate and wrap it up in the mantilla.

4. My hat is in the room upstairs.
5. It must be on the bed or under the arm-chair.
6. Enter Charles. Exit Mary.
7. The journey has tired me, I must go to bed.
8. Good-bye. Au revoir.
9. Open the wardrobe, take out the hat and come with me.
10. It is necessary to reach the fountain; don't forget it.

EXERCISE 6, BASED ON PAGES 13 AND 14

1. My daughter may well be convinced that it does not suit her.
2. We knew what he was going to say.
3. My uncle is very old, what shall I do when he dies?
4. They seem to scare you all at the seminary.
5. To-day we are not going to have time to lunch.
6. Don't be so stupid.
7. If she is busy, we will wait for her at the fountain.
8. Why do you not marry a pretty girl and live here?
9. I have heard that he is already dead.
10. This girl is his niece, and she is good and happy.

EXERCISE 7, BASED ON PAGE 22

1. If they write we will send them the money.
2. He has deceived his uncle and aunt.
3. You understand that I cannot leave the house.
4. Breakfast does not cost less than two pesetas.
5. At last he awakes, after sleeping all night.
6. A trip to the viaduct will kill me.
7. We owe the landlady three months' board.
8. If they had been sick, they would not have gone to Paris.
9. The watchman had to open the door.
10. Ought you not to refuse to deceive me?

## EXERCISE 8, BASED ON PAGES 25 AND 26

1. He got out of the train to buy some candies.
2. The gentleman was very weak.
3. Eggs and wine would not disagree with him.
4. No one would have said that he was ill.
5. Do you understand what he says?
6. Do not sit in the arm-chair.
7. We have eaten the roast fowl.
8. The uncle said to put on a good supper.
9. How quietly he takes it!
10. The poor fellow has a great appetite, but no money.

## EXERCISE 9, BASED ON PAGES 32 AND 33

1. Gregoria was singing loudly when Maruja came down stairs.
2. Maruja tells her to remember that her uncle is sleeping.
3. She had to wake him up.
4. The woman went to the kitchen while Pio finished the cleaning.
5. Pio came to ask how his mother had passed the night.
6. Yesterday we all thought that we would be able to get out of this.
7. Pio rises early.
8. Her aunt stops eating.
9. What did the young lady order?
10. She objects decidedly to his taking sweetened water.

## EXERCISE 10, BASED ON PAGES 37 AND 38

1. The sick man dreamed of broth.
2. The gentleman came asking for the lady.
3. Sit down.

4. The notes and interest amounted to one thousand pesetas.
5. My mother has gone to hear the six o'clock mass.
6. Good morning. Do you live here?
7. Wait on the stairs and I will come gladly.
8. Do you know this gentleman?
9. We left the money there the other day and we are going for it now.
10. I did not tell him to wait, but he took a chair.

EXERCISE II, BASED ON PAGES 43 AND 44

1. We have seen that Charles is improving.
2. The goats were able to give us the milk.
3. How do you know that the doctors thought an operation necessary?
4. She is going to carry up ham and bread.
5. When she comes down she will bring the two bottles.
6. If necessary, we will show him how we calculated.
7. After opening the cupboard she gave him something to eat.
8. This morning we will help Maruja.
9. I called Charles, but he could not come.
10. We are left alone. Can you finish the trout?

EXERCISE 12, BASED ON PAGES 47 AND 48

1. His daughter is ugly, let us not speak of her.
2. Quit your nonsense.
3. Don't be jealous, I am penitent.
4. Don't let them know we have eaten anything.
5. We shall put the glasses on the table.
6. It seems to me that the milk is very fine.
7. You were complaining of his conduct.

8. At present I feel very well.
9. He returned to the chair when his aunt came.
10. You looked better yesterday.

## EXERCISE 13, BASED ON PAGES 58 AND 59

1. What does he care for Dolores' satisfaction?
2. He is puffing, but the doctor does not see it.
3. Stay here while I go to get a cigarette.
4. We have seen your name in the newspapers.
5. The patient is completely deaf in both ears.
6. I was glad to have the opportunity to talk with the doctor.
7. He has made a mistake in the village.
8. They did not agree in the diagnosis.
9. They could have warned you, but they did not understand.
10. Does this bother you?

## EXERCISE 14, BASED ON PAGES 62 AND 63

1. When Charles comes to find out, he will not know what to do.
2. If he looks, he will see.
3. There is no other way, I am going at once.
4. Aunt and uncle came a moment ago.
5. Will you leave the gun below?
6. A dollar has been found in the chest.
7. When did you invite us to dinner?
8. Write to the man and tell him the truth.
9. Don't ask him for four dollars.
10. They went running up the stairs.

## EXERCISE 15, BASED ON PAGES 67 AND 68

1. Run! Kill him! Don't let him go out!
2. Throw me the money from the window and rest in peace.
3. He must turn the key if he wishes to open the door.
4. There is nobody here.
5. We are all frightened but we hear nothing.
6. I feel like crying, I am so excited.
7. Did he leave the satchel upstairs or in the kitchen?
8. If they see me I will lock the door and keep the key.
9. He comes in again, more tranquil.
10. Her nephew heard what she said.

## EXERCISE 16, BASED ON PAGES 71 AND 72

1. The rascal is completely soaked.
2. Pour out the water you have in your hat.
3. We will go to Madrid whenever you send us.
4. Will you not answer immediately?
5. Maruja embraces her aunt.
6. Now you are free, and if you wish to go, good-bye!
7. These poor girls will stay with her.
8. You think he is a doctor, but you have made a mistake.
9. Can you convince her of her mistake?
10. Give me that money, or I will tear up the paper.

## VOCABULARY

---

This vocabulary has been compiled especially for students with a slight knowledge of Spanish.

The gender of nouns is given, but the parts of speech are not specified except in cases of possible doubt. The feminine form of an adjective is given if it differs from the masculine. In most cases, forms of irregular verbs are referred to the infinitive of the same; where such reference is omitted, the form is very similar to one already explained.

The references are to Loiseaux' *Spanish Grammar*.

### A

**á**, to, on; *sign of personal accusative*; — **que**, until, in order that; ¿ — **que**? why? for what reason? L. 296-298, 268, 311 (2).  
**abajo**, below, downstairs, down.  
**abanicar**, to fan.  
**abierto -a**, *from abrir*.  
**abrazar**, to embrace. L. 164.  
**abrir**, to open, stimulate, improve. L. 222.  
**absoluto -a**, unconditional, absolute.  
**absurdo**, *m.*, absurdity.  
**abur** (*colloquial*), good-by, bye-bye.  
**abusar**, to abuse, take advantage.  
**acá**, hither, here, this way; **por** —, around here.  
**acabar**, to finish; — **de**, to have just. L. 312.  
**acaso**, perhaps, perchance; **por** **si** —, in case of need.  
**acceso**, *m.*, fit, seizure.  
**acción**, *f.*, action.  
**acechar**, to lie in wait for.  
**aceptar**, to accept.

**acercarse**, to approach, draw near.  
**acometer**, to attack.  
**acomodar**, to suit, conform, accommodate.  
**acompañar**, to accompany.  
**aconsejar**, to counsel, advise.  
**acordarse (de)**, to remember. L. 179.  
**acostarse**, to go to bed. L. 179.  
**acostumbrado -a**, accustomed.  
**acreedor**, *m.*, creditor.  
**actitud**, *f.*, attitude.  
**activo -a**, active.  
**acto**, *m.*, act.  
**actor**, *m.*, actor.  
**actrices**, *see* **actriz**.  
**actriz**, *f.*, actress.  
**actual**, present (*of time*).  
**acudir**, to resort.  
**acuérdate**, *from* **acordarse**.  
**adelante**, forward, come in!  
**adelanto**, *m.*, improvement, progress, advance.  
**además**, besides, in addition, furthermore.  
**adentro**, within.  
**adinamia**, *f.*, exhaustion.

adiós, good-by, farewell.  
 administración, *f.*, administration, office.  
 admirablemente, admirably.  
 advertir, to observe, warn. L. 187.  
 advierto, *from* advertir.  
 aeroterapia, *f.*, aerotherapy.  
 afán, *m.*, anxiety, eagerness.  
 afección, *f.*, affection, malady.  
 afirmar, to affirm, assert.  
 afligir, to afflict, distress; —*se*, lament, repine. L. 162.  
 aflija, *from* afligir.  
 agradecer, to show gratitude.  
 agradecido -a, grateful.  
 agua, *f.*, water.  
 agudo -a, sharp, acute.  
 ahí, there, out there; — *dentro*, in there.  
 ahogar, to strangle, drown.  
 ahora, now; — *mismo*, this very moment, just now.  
 ahorro, *m.*, saving.  
 aire, *m.*, air.  
 ¡ajajá! *interj.*, ha! ha!  
 al, contraction of *á* and *el*, sometimes used with infinitives to mean on; — *día*, every day.  
 alacena, *f.*, cupboard.  
 alarmante, alarming.  
 alarmar, to alarm.  
 alba, *f.*, dawn.  
 alborotar, to arouse, disturb.  
 alcanzar, to reach, overtake. L. 164.  
 alegrarse, to rejoice, be glad.  
 alegre, joyful, merry, gay.  
 alegría, *f.*, joy.  
 alejarse, to go away.  
 algo, *pron.*, something, L. 130;  
 —, *adv.*, somewhat, L. 131;  
 en —, somewhat.  
 alguien, some one, somebody.  
 algún, *apocopated form of alguno*.

alguno -a, some, any; *pl.*, some, certain, a few. L. 132-133.  
 alhaja, *f.*, jewel.  
 alimentación, *f.*, diet, food, nourishment.  
 alimentar, to feed.  
 alimento, *m.*, food.  
 aliviar, to relieve; —*se*, get better, improve.  
 alma, *f.*, soul; **Maruja de mi** —, my dear Maruja.  
 almohada, *f.*, pillowcase.  
 almorzar, to breakfast, lunch. L. 179, 164.  
 almuerzo, *m.*, breakfast, lunch.  
 alrededores, *m. pl.*, surroundings.  
 altar, *m.*, altar.  
 alto -a, high, lofty, loud, haughty.  
 aludir, to allude.  
 alzar, to raise, L. 164; —*se*, rise.  
 allá, thither, there; — *ustedes* (*p. 56, l. 14*), that's your affair.  
 allí, there.  
 ama, *f.*, housekeeper.  
 amanecer, to dawn, L. 163, 173;  
 al —, at daybreak.  
 amante, *m. and f.*, lover, friend.  
 amarillo -a, yellow.  
 ambo, *m.*, pair (*see note on p. 21*).  
 ambos -as, both.  
 amén, amen, so be it.  
 amenazar, to threaten. L. 164.  
 amigo -a, *m. and f.*, friend.  
 amilanarse, to grow discouraged.  
 amistad, *f.*, friendship.  
 amor, *m.*, love.  
 ancho -a, broad, wide.  
 andar, to walk, go; *in an indefinite sense*, go along, go around;  
 ¡anda! come, hurry; *andando*, all right, go ahead; *anda á* escape, hurry as fast as you can;  
 ¡anda con ella! just listen to her!; — *á pie*, to go on foot,

to walk; ¿por donde anda?  
whereabouts is she? L. 197.  
angustia, *f.*, anguish, difficulty.  
angustiado -a, miserable.  
animado -a, alert, animated.  
animal, *m.*, animal, brute.  
animalito, *m.*, *dim.* of animal.  
animar, to encourage, animate;  
¡como se le anima la mirada!  
how animated he looks!; ¡aní-  
mate! cheer up!  
ánimo, *m.*, courage; *pl.* the same.  
anoche, last night.  
anochecer, to grow dark. L. 163,  
173.  
anochezca, *from* anochecer.  
ante, *prep.*, before; — todo, above  
all.  
anterior, previous, former.  
antes, before, beforehand; — de,  
before; — de que, before.  
antiguo -a, old, antique.  
Antonio, Anthony.  
anunciar, to announce, foretell.  
añadir, to add.  
añejo -a, old, musty.  
año, *m.*, year.  
aparato, *m.*, apparatus.  
aparecer, to appear.  
apariciencia, *f.*, appearance.  
aparte, aside.  
aparse, to alight.  
apellido, *m.*, surname.  
apenas, hardly.  
apetito, *m.*, appetite.  
aplicación, *f.*, application.  
aplicar, to apply. L. 161.  
apocado -a, insignificant.  
apoyar, to lean, support.  
apoyo, *m.*, support.  
apreciable, noticeable, appreciable.  
aprensión, *f.*, apprehension.  
aprobar, to approve. L. 179.  
apropiado -a, fit, appropriate.  
apropósito -a, appropriate, suitable.

aprovechar, to take advantage of,  
improve.  
apuntar, to aim at, point at.  
apurado -a, exhausted, destitute.  
apurar, to drink, drain, exhaust;  
—se, to worry.  
apuro, *m.*, difficulty.  
aqué-la -lo, that one, that.  
aquí, here; por —, this way, here-  
abouts.  
arcón, *m.*, large chest.  
armario, *m.*, wardrobe, closet.  
arrancar, to get started, pull up.  
L. 161.  
arranque, *m.*, lowest point of a  
flight of stairs or arch.  
arrebatar, to snatch.  
arreglar, to arrange, put in order.  
arrepentido -a, repentant.  
arriba, upstairs, up; por —,  
somewhere upstairs.  
arrimar, to bestow, arrange, bring  
near.  
arrojar, to hurl.  
arrostrar, to face.  
arroz, *m.*, rice.  
asado -a, roasted; *m.*, a roast.  
asar, to roast.  
ascender, to amount, ascend.  
L. 179.  
ascienden, *from* ascender.  
asegurar, to assure, assert.  
así, thus, so, like this.  
asiento, *m.*, seat.  
asistencia, *f.*, assistance, attend-  
ance.  
asistir, to assist, be present, at-  
tend.  
asomar, to show, appear; —se,  
to appear, look in or out.  
asombrado -a, amazed.  
asombrar, to astonish; asómbrate,  
be astonished, prepare yourself  
(for what's coming).  
asombro, *m.*, astonishment.

asunto, *m.*, matter, subject.  
 asustadísimo, *superl. of* asustado.  
 asustado -a, frightened.  
 asustar, to frighten; —se, to be frightened.  
 atajo, *m.*, short cut.  
 ataque, *m.*, attack, seizure.  
 aterrado -a, dismayed.  
 atmósfera, *f.*, atmosphere.  
 atracar, to cram, stuff. L. 161.  
 atragantarse, to choke.  
 atreverse, to dare.  
 atrocidad, *f.*, horror, enormity, something terrible.  
 atroz, dreadful, enormous.  
 aún, yet, still.  
 aunque, although.  
 auscultación, *f.*, auscultation.  
 autor, *m.*, author.  
 Ave (*Latin*), hail!; ¡ — *María Purísima!* Heavens!  
 averiguar, to ascertain. L. 161.  
 avinagrado -a, acid.  
 ¡ay! oh! alas! *also m.*, lament.  
 ayer, yesterday.  
 ayudar, to aid, help.  
 azúcar, *m.*, sugar.  
 azucarado -a, sweetened.

## B

báculo, *m.*, staff.  
 bachillera, *f.*, babbler, chatterbox.  
 bajar, to come downstairs, to carry down; to come forward on the stage; to leave a train.  
 bajo -a, on the ground floor, low, in a low voice.  
 balde, *m.*, bucket.  
 banco, *m.*, bench.  
 bandeja, *f.*, tray.  
 bandido, *m.*, bandit.  
 banquete, *m.*, banquet, feast.  
 barandilla, *f.*, handrail, balustrade.

barba, *f.*, beard.  
 barbaridad, *f.*, absurdity, barbarity.  
 bárbaro, *m.*, barbarian, savage.  
 barrer, to sweep.  
 barril, *m.*, barrel.  
 bastante, enough, rather, quite, sufficient.  
 bastar, to suffice, be enough.  
 bastidor, *m.*, wing (of stage scenery); *entre* —es, behind the scenes.  
 bazo, *m.*, spleen.  
 bebedero, *m.*, drinking pan, watering trough.  
 beber, to drink.  
 bendición, *f.*, benediction; *pl.*, marriage ceremony.  
 bendito -a, blessed.  
 besar, to kiss.  
 beso, *m.*, kiss.  
 bien, well, really, all right; — á gusto, well at ease (most comfortably).  
 bilioso -a, bilious.  
 billete, *m.*, ticket, bank note.  
 bizantino -a, Byzantine.  
 bizcochito, *dim. of* bizcocho.  
 bizcocho, *m.*, lady finger.  
 blanco -a, white.  
 boca, *f.*, mouth; — del estómago, pit of the stomach.  
 bocanada, *f.*, puff, mouthful.  
 bodega, *f.*, cellar.  
 bofetada, *f.*, cuff, slap.  
 bola, *f.*, ball.  
 bolsillo, *m.*, pocket.  
 bollito, *dim. of* bollo.  
 bollo, *m.*, a kind of bun.  
 bomba, *f.*, pump, bomb; — con manga de riego de jardín, garden force pump and hose.  
 bombón, *m.*, bonbon.  
 bondadoso -a, kind.  
 bonito -a, pretty, fine.

bostezar, to yawn. L. 164.  
 botella, *f.*, bottle, flask.  
 botellita, *dim. of* botella.  
 botica, *f.*, drug store.  
 boticario, *m.*, apothecary, druggist.  
 brazo, *m.*, arm.  
 breve, short, brief.  
 bribón, *m.*, scoundrel, rascal.  
 brodequín, *m.*, boot (reaching halfway to the knee).  
 bruscamente, abruptly.  
 brusquedad, *f.*, brusqueness.  
 bueno -a, good, well; *as interj.*, very well, all right; *estar* —, to be well.  
 buitre, *m.*, vulture.  
 bulto, *m.*, mass, heap.  
 burla, *f.*, jest, joke.  
 buscar, to look for, seek. L. 161.

## C

cá, hasta en — el veterinario, *corruption for hasta la casa del v.*  
 caballero, *m.*, gentleman, sir.  
 cabecera, *f.*, head of a bed; *el* (médico) de —, the doctor in charge.  
 cabeza, *f.*, head.  
 cabezada, *f.*, nod; *dar* —s, to nod.  
 cabo, *m.*, end; *al fin y al* —, after all.  
 cabra, *f.*, she-goat.  
 cacarear, to cackle.  
 cacareo, *m.*, cackling.  
 cacharro, *m.*, earthen jar; *está como un* —, he is as deaf as a post.  
 cada, each. L. 136.  
 caduco -a, decrepit.  
 caer, to fall. L. 199.  
 caja, *f.*, box; *estar en* —, to have poise, sense; *no estar en* —, to feel out of sorts.

caldito, *m.*, *dim. of* caldo, bit of broth; *algunos* —s, some nice broth.  
 caldo, *m.*, broth.  
 calma, *f.*, calm.  
 calmar, to calm, quiet.  
 calor, *m.*, heat.  
 calzado -a, shod, feather-legged.  
 callar, to be silent; —se, to remain silent; ¡calle! hush!; well! well!  
 calle, *f.*, street.  
 cama, *f.*, bed; *hacer la* —, make the bed.  
 camarero, *m.*, waiter.  
 cambiar, to change, exchange.  
 cambio, *m.*, change, exchange.  
 caminata, *f.*, *augmentative of* camino, jaunt, walk.  
 camino, *m.*, road, journey; *en buen* —, on the way.  
 campana, *f.*, bell.  
 campo, *m.*, field, country.  
 canana, *f.*, cartridge box.  
 ¡canastos! *interj.* (to express annoyance), The dickens! You don't mean it!  
 canino -a, of a dog, canine; *tengo un hambre canina*, I am hungry as a dog.  
 canónigo, *m.*, canon.  
 canonjía, *f.*, canonry.  
 cansado -a, tired, fatigued.  
 cantar, to sing.  
 cantidad, *f.*, amount, quantity.  
 capaz, capable.  
 capuchina, *f.*, capuchin nun.  
 cara, *f.*, face; ¡qué mala — tiene! how badly you look!  
 caracol, *m.*, snail; *pl. as interj.*, the dickens! Great Scott!  
 carácter, *m.*, character, nature.  
 característico -a, characteristic.  
 caramba, *interj.*, Hah! the dickens!

- cárcel**, *f.*, prison.  
**carga**, *f.*, load.  
**cariño**, *m.*, affection.  
**cariñosamente**, affectionately.  
**cariñoso -a**, affectionate; **¡es de lo más —!** he is one of the most affectionate (of boys).  
**Carlitos**, *dim. from Carlos*, Charlie.  
**Carlos**, Charles.  
**carnaval**, *m.*, carnival.  
**carne**, *f.*, meat, flesh.  
**carnero**, *m.*, mutton.  
**carnicería**, *f.*, meat market.  
**carrera**, *f.*, course, career, profession.  
**carta**, *f.*, letter.  
**cartita**, *dim. of carta*, note.  
**casa**, *f.*, house; **en —**, at home; **voy á — de Dña Rita**, I am going to Dña Rita's; — **de huespedes**, boarding house.  
**casarse (con)**, to marry, be married to.  
**cascabel**, *m.*, bell (used on mules or donkeys).  
**casi**, almost.  
**casilla**, *f.*, square on a chessboard; **me saca de mis —s**, drives me frantic.  
**caso**, *m.*, case.  
**castañuela**, *f.*, castanet (*commonly in plural*); **estar como unas —**, to be singing and happy, to be very gay.  
**castigo**, *m.*, punishment.  
**casualidad**, *f.*, chance.  
**casulla**, *f.*, chasuble.  
**cautiverio**, *m.*, captivity.  
**cayendo**, *from caer*.  
**caza**, *f.*, hunting, chase.  
**celebrar**, to rejoice, to be glad.  
**celo**, *m.*, zeal; *pl.*, jealousy; **tener —s**, to be jealous.  
**cena**, *f.*, supper.  
**cenar**, to eat supper.
- céntimo**, *m.*, centime, fifth of a cent, hundredth part of a peseta.  
**centro**, *m.*, center.  
**ceñir**, to encircle. L. 191, 165.  
**cerca (de)**, near.  
**cerradura**, *f.*, lock, keyhole.  
**cerrar**, to shut, close. L. 180.  
**cerro**, *m.*, hill.  
**cesta**, *f.*, basket.  
**cestita**, *f.*, *dim. of cesta*.  
**cielo**, *m.*, heaven, sky (*often used in plural*).  
**ciencia**, *f.*, science.  
**cierra**, *from cerrar*.  
**cierto -a**, sure, certain; (*in the sense of reliable, follows noun or stands in predicate*), **eso es —**, that is sure; (*before noun, it has an indefinite idea and omits article*), **con cierta escama**, with a certain suspicion.  
**cigarrillo**, *m.*, cigarette.  
**cinco**, five.  
**cincuenta**, fifty.  
**ciñendo**, *from ceñir*.  
**circunstancia**, *f.*, circumstance.  
**citar**, to mention.  
**claridad**, *f.*, clearness.  
**claro -a**, clear, bright; *as interj.*, of course.  
**clase**, *f.*, class.  
**cliente**, *m.*, client, patient.  
**cobrar**, to collect.  
**cocer**, to boil, cook.  
**cocido**, *m.*, Spanish dish of boiled meat and vegetables; *also p.p. of cocer*.  
**cocimiento**, *m.*, decoction, infusion.  
**cocina**, *f.*, kitchen; **libro de —**, cookbook.  
**coche**, *m.*, carriage, coach.  
**coger**, to gather, pick up, take. L. 162.

coincidir, to agree, coincide.  
 colcha, *f.*, coverlet, counterpane;  
 — *de punto*, knitted *or* crocheted  
 spread.  
 colchón, *m.*, mattress.  
 colgar, to hang up; — *los hábitos*,  
 to abandon the priesthood. L.  
 179.  
 cólico, *m.*, colic.  
 colocar, to place, put. L. 161.  
 color, *m.*, color.  
 comedia, *f.*, comedy.  
 comer, to eat, dine; — *se algo*, to  
 eat something up.  
 cómico -a, comic.  
 comida, *f.*, dinner, food.  
 comienzo, *m.*, beginning.  
 como, as, like, while, provided  
 that; — *que*, because, since; —  
*si tal cosa*, just like anything;  
 — *no*, unless.  
 ¿cómo? how?  
 compañero, *m.*, companion.  
 completamente, totally, entirely;  
 — *abierta*, wide open.  
 completo -a, complete, full, per-  
 fect; *por* —, wholly.  
 componer, to repair, compose.  
 comprar, to buy.  
 comprender, to understand, com-  
 prehend.  
 compresor, *m.*, colleague.  
 comprometer, to contract, com-  
 promise; *comprometida*, en-  
 gaged.  
 compromiso, *m.*, difficulty, em-  
 barrassment, obligation.  
 compuesto, *from* *componer*, re-  
 paired.  
 con, with; — *que*, so then, well;  
 — *tal que*, so that; — *tal de que*,  
 provided that.  
 conceder, to grant.  
 concepto, *m.*, opinion, idea.  
 cónclave, *m.*, conclave, assembly.

concluir, to finish. L. 194.  
 condición, *f.*, rank, condition, char-  
 acter.  
 conducir, to lead. L. 203.  
 conducta, *f.*, conduct.  
 confesar, to confess. L. 179.  
 confiar, to trust, confide.  
 confieso, *from* *confesar*.  
 conflicto, *m.*, contest.  
 conforme, agreed.  
 conmigo, with me. L. 91.  
 conmover, to agitate. L. 183.  
 conocer, to know, be acquainted  
 with. L. 163.  
 conozco, *from* *conocer*.  
 consecuencia, *f.*, result, conse-  
 quence.  
 conseguir, to accomplish, manage.  
 L. 191, 162.  
 consentir, to consent. L. 188.  
 conservar, to preserve.  
 considerar, to consider.  
 consigues, *from* *conseguir*.  
 consiguiente, *m.*, consequence.  
 consultar, to consult.  
 consumir, to destroy, consume.  
 contar, to relate, reckon, count.  
 L. 182.  
 contenido, *m.*, contents.  
 contentar, to satisfy.  
 contento -a, happy, content.  
 contestar, to answer, respond.  
 contigo, with thee *or* you. L. 91.  
 continuar, to continue, go on.  
 contrariar, to oppose.  
 contrario, *m.*, opponent.  
 convencer, to convince. L. 163.  
 conveniente, convenient, fitting.  
 convenientemente, conveniently.  
 convenir, to be suitable, proper,  
 best. L. 219.  
 convenzan, *from* *convencer*.  
 convidar, to invite.  
 conviene, *from* *convenir*.  
 copa, *f.*, wineglass, goblet.

**corazón**, *m.*, heart; **de todo** —, with all one's heart.  
**corral**, *m.*, yard (especially for domestic animals).  
**corralillo**, *m.*, *dim. of corral*, back-yard.  
**corregir**, to correct. L. 162.  
**correo**, *m.*, mail, post-office; **tren** —, mail train.  
**correr**, to run.  
**corresponder**, to prove worthy, return a favor, correspond.  
**correspondiente**, suitable.  
**corriente**, *f.*, current, draft; *interj.*, very well.  
**corte**, *f.*, court, capital.  
**cortés**, polite, courteous.  
**cortesía**, *f.*, courtesy, politeness.  
**corto** -a, short.  
**cosa**, *f.*, thing, affair, something; — *de ella*, her idea.  
**cosecha**, *f.*, harvest.  
**costar**, to cost. L. 179.  
**costumbre**, *f.*, custom.  
**crear**, to create.  
**crecido** -a, increased, high.  
**creer**, to believe, think, L. 164;  
     **ya lo creo**, of course, to be sure,  
     I should say so; **yo creo que sí**,  
     I think so; **me creo en el deber**,  
     I believe it to be my duty.  
**creyendo**, *from creer*.  
**criado** -a, *m. and f.*, servant.  
**crónica**, *f.*, chronicle.  
**cruel**, cruel.  
**cuadro**, *m.*, square, picture, garden bed.  
**cual** (el, la), *rel. pron.*, which.  
**¿cuál?** *interrog. pron.*, which? L. 127.  
**cualo** (*used by uneducated people*), *see cual*.  
**cualquier** -a, any, whatsoever.  
**cuando**, when, whenever; — **menos se piense**, when least expected.

**¿cuándo?** *interrog.*, when?  
**cuanto** -a, how much, as much, all the; **en** —, as soon as; — **antes**, as soon as possible, immediately; **tanto** . . . —, as much . . . as; *pl.*, as many . . . as.  
**¿cuánto** -a? how much?; *pl.* how many?  
**cuaresma**, *f.*, Lent.  
**cuarto**, *m.*, quarter, room, penny.  
**cuatro**, four, a few; **escribir** — **letras**, to write a few lines.  
**cubierto**, *m.*, table service of knife, fork, spoon.  
**cuclillas** (*en*), crouching, squatting.  
**cucharada**, *f.*, spoonful.  
**cuenta**, *f.*, account, bill; **por mi** —, under my charge.  
**cuenta**, *from contar*.  
**cuero**, *m.*, leather.  
**cuerpecito**, *dim. of cuerpo*, little waist, little body.  
**cuerpo**, *m.*, body, figure.  
**cuesta**, *from costar*.  
**cueva**, *f.*, cellar.  
**cuidado**, *m.*, care, anxiety, apprehension; **eso me tiene sin** —, I have no anxiety on that score; **estate al** —, be on the watch; **con** —, carefully.  
**cuidadosamente**, carefully.  
**cuidar**, to care for.  
**cumplido**, *m.*, compliment; **gastar** —s, stand on ceremony.  
**cuñado**, *m.*, brother-in-law.  
**cura**, *m.*, priest, rector.  
**curación**, *f.*, cure.  
**curar**, to cure.  
**curato**, *m.*, rectorship, parish.  
**curiosidad**, *f.*, curiosity.

## CH

**chaleco**, *m.*, waistcoat.  
**chaqueta**, *f.*, jacket.  
**charlatán**, *m.*, quack.

**charro -a**, *m. and f.*, villagers of province of Salamanca, often well-to-do.

**chasco**, *m.*, trick; **dar un —**, play a trick; **vaya un —**, what a trick!

**chica**, *f.*, girl.

**chico**, *m.*, boy, lad.

**chiquilla**, *dim. of chica*.

**chocar**, to shock, surprise. L. 161.

**chocolate**, *m.*, chocolate.

**chorro**, *m.*, jet of water, stream.

**chuleta**, *f.*, chop.

## D

**dama**, *f.*, lady, mistress.

**daño**, *m.*, harm; **hacer —**, to harm, hurt.

**dar**, to give, grant, L. 200; — **á la bomba**, to pump; — **cabezadas**, to nod; — **un chasco**, to play a trick; — **de comer**, to feed; — **gusto verlas**, it is a pleasure to see them; — **saltos**, to start up, jump; — **se por**, to consider oneself as; — **una vuelta**, take a turn or walk; to strike, affect physically (as pain); **me dió un síncope**, I fainted.

**dato**, *m.*, fact, datum.

**de**, of, from, on account of, with, as; **sirve de paseo**, serve as a walk. L. 299-301.

**dé**, *from dar*.

**debajo (de)**, under.

**deber**, to owe, to be (morally) obliged to, ought, must be; — **de**, must be; **se debe**, one ought to, one should.

**deber**, *m.*, duty.

**débil**, weak.

**debilidad**, *f.*, weakness.

**decente**, decent, proper.

**decidido -a**, decided.

**decidir**, to decide.

**decir**, to say, tell; **digo**, I mean; **es —**, that is to say; **no digo que no**, I do not deny it. L. 201.

**declarar**, to declare; — **se**, to propose.

**decoración**, *f.*, stage setting, decoration.

**defecto**, *m.*, defect, weakness.

**dejar**, to let, leave; — **de**, to fail to, cease; **deje usted**, let it go, never mind; **me dejas asombrada**, you astonish me; **por eso no lo dejes**, don't give it up on that account; **dejadme**, let me alone; **déjame de male-tas**, don't talk to me of valises; **dejado como nuevo**, made it as good as new.

**del**, *contraction of de and el*.

**delante (de)**, before, in front of.

**delicado -a**, delicate, thoughtful.

**delicioso -a**, delightful, delicious.

**delirar**, to rave, be delirious.

**demasiado**, *adv.*, too, too much; — **-a**, *adj.*, too, too much or many.

**demonio**, *m.*, devil; *as exclamation*, the devil! the deuce!

**demonstrar**, to demonstrate. L. 179.

**demuestra**, *from demostrar*.

**den**, *from dar*.

**dentro**, *adv.*, within, behind the scenes; — **de**, *prep.*, within; **por —**, from the inside.

**derecho -a**, right, at the right hand; **derecha** (stage setting), to or at the right.

**des**, *from dar*.

**desalentarse**, to lose courage. L. 179.

**desalientes**, *from desalentarse*.

**desaliento**, *m.*, lack of breath; **con —**, faintly.

**desamparar**, to leave unprotected.

**descansar**, to rest.

descargar, to unload. L. 161.  
 descolgar, to take from a hook.  
     L. 161, 179.  
 descubierto, *from* descubrir.  
 descubrir, to reveal. L. 222.  
 descuelgue, *from* descolgar.  
 descuidar, to be free from care;  
     descuide usted, don't worry.  
 desde, from, since; ¿ — cuándo?  
     since when?; — que, since.  
 desdicha, *f.*, misfortune.  
 desear, to desire.  
 desengañar, to undeceive.  
 desequilibrio, *m.*, upset, disturb-  
     ance.  
 desfallecido -a, exhausted.  
 desfallecimiento, *m.*, exhaustion,  
     fainting.  
 desgracia, *f.*, misfortune.  
 desmayarse, to faint.  
 despacio, slowly, at leisure.  
 despachar, to finish, expedite.  
 despacho, *m.*, office, study.  
 despedirse, to take leave.  
 dispensa, *f.*, storeroom, pantry.  
 despertar, to awaken. L. 179.  
 despreciable, despicable, con-  
     temptible.  
 despreciar, to despise.  
 después, afterwards, later.  
 destapar, to uncover.  
 destruir, to destroy. L. 194.  
 desvanecimiento, *m.*, swoon.  
 detener, to detain; —se, to pause,  
     delay. L. 216.  
 detengan, *from* detener.  
 detenidamente, carefully.  
 detenido -a, detailed.  
 determinación, *f.*, decision.  
 detrás, *adv.*, behind; — de, *prep.*,  
     behind.  
 deuda, *f.*, debt.  
 dí, *from* decir.  
 día, *m.*, day; un — y otro, day  
     after day; ocho días, a week; al

medio —, at noon; al —, every  
     day.  
 diagnóstico, *m.*, diagnosis.  
 dice, *from* decir.  
 diciendo, *from* decir.  
 dicho, *from* decir; —s, aforesaid.  
 dichoso -a, fortunate, blessed;  
     ¡ dichosa bomba! that blessed  
     pump! (*ironical*).  
 diecisiete, seventeen.  
 diente, *m.*, tooth.  
 dieta, *f.*, dieting, regimen.  
 diez, ten; las —, ten o'clock.  
 difunto -a, dead.  
 digamos, *from* decir.  
 digas, *from* decir.  
 digerir, to digest. L. 187.  
 digestivo -a, digestive.  
 digiero, *from* digerir.  
 digo, *from* decir.  
 dijeron, *from* decir.  
 dijo, *from* decir.  
 dineral, *m.*, *augmentative of* dinero.  
     heap of money, large sum.  
 dinero, *m.*, money.  
 dió, *from* dar.  
 Dios, *m.*, God; ¡ Dios mio! May  
     Heaven help me! Dear me!;  
     ¡ Por Dios! For heaven's sake!  
 dirección, *f.*, direction.  
 diría, *from* decir.  
 dirigir, to direct; —se, to go. L.  
     162.  
 discreto -a, discreet.  
 disgustar, to afflict, displease.  
 disgustado -a, troubled, put out.  
 disgusto, *m.*, sorrow, disgust, grief.  
 dispensar, to excuse, pardon.  
 disponer, to arrange, dispose.  
 dispongan, *from* disponer.  
 disponible, available.  
 disposición, *f.*, disposition, arrange-  
     ment, condition.  
 dispuesto, *from* disponer.  
 distancia, *f.*, distance.

distraer, to divert. L. 217.  
 distraído -a, absent-minded.  
 doce, twelve; á las —, at twelve o'clock.  
 doctor, *m.*, doctor (of medicine, law, etc.).  
 dolor, *m.*, pain, grief; *in pl. as proper name.*  
 Dolores, *proper name, of which full form is María de los Dolores.*  
 dominar, to control.  
 Dominus vobiscum (*Latin*), the Lord be with you.  
 Don, *m.*, title, used only with *Christian names.*  
 donde, where; á —, whither; desde —, from where, whence.  
 ¿dónde? where?; ¿por dónde? whereabouts?  
 Doña, *fem. of Don, prefixed to Christian name of women.*  
 dormido -a, asleep.  
 dormir, to sleep. L. 189.  
 dos, two.  
 doscientos -as, two hundred.  
 ducha, *f.*, shower bath, douche.  
 duda, *f.*, doubt.  
 dudar, to doubt, hesitate.  
 dulce, *m.*, name applied to many kinds of sweet things to eat: candy, preserves, pudding, etc.  
 durmiendo, *from dormir.*  
 duro, *m.*, dollar, five pesetas.  
 duro -a, hard.

## E

é, *form which y takes before word commencing with sound of i.*  
 ¡ea! ah! come!  
 eclesiástico -a, ecclesiastic.  
 económico -a, economical.  
 echar, to throw; — abajo, to pull down; — á perder (*p. 8, l. 26*), he hasn't a sound organ in his

body; — bocanadas de humo, puffing out wreaths of smoke; — cuentas, to reckon, count the cost; — las bendiciones, pronounce the blessing, i.e. perform the marriage ceremony; — la llave, to turn the key.  
 edad, *f.*, age; tener mucha —, to be very old.  
 educar, to educate.  
 efecto, *m.*, effect, result.  
 ¿eh? eh? (*often equivalent to ¿no es verdad? or ¿no?*), a positive interrogation after a statement; tomará usted chocolate, ¿eh? you will take chocolate, won't you?  
 ejemplo, *m.*, example.  
 ejercicio, *m.*, exercise.  
 el, *m.*, article, the; *dem. pron.*, that, the one; — (médico) de cabeza, the head doctor; — que, the one who or he who.  
 él, *pron.*, he.  
 elección, *f.*, election.  
 electroterapia, *f.*, electrotherapy.  
 elogio, *m.*, praise.  
 ella, *pron.*, she, her.  
 ello, *pron.*, it.  
 ellos -as, they, them.  
 embargo, *m.*, prohibition; sin —, nevertheless.  
 embotellar, to bottle.  
 empapar, to soak, drench.  
 empeñado -a, determined, set.  
 empeñarse, to determine, insist.  
 empeño, *m.*, determination.  
 empezar, to begin. L. 164, 179.  
 empieza, *from empezar.*  
 emplear, to employ, use.  
 emprender, to begin, undertake; — la con, to start in with, attack.  
 empujar, to push.  
 en, in, into, at; bebe en la jarra, he drinks from the pitcher.

- enamorado -a (de), enamored of, in love with.  
 encaminarse, to take a direction, start.  
 encargar, to order, commission; —se, to take upon oneself.  
 encargo, *m.*, commission.  
 encerrar, to inclose, shut up. L. 179.  
 encerrona, *f.*, voluntary retreat or refuge; trick, trap.  
 encierra, *from* encerrar.  
 encima (de), above, upon, on top of.  
 encogerse, to shrug. L. 162.  
 encontrar, to find, meet; —se, to be. L. 179.  
 encuentras, *from* encontrar.  
 enemigo -a, hostile, enemy.  
 enfermedad, *f.*, disease, illness.  
 enfermo -a, ill, sick.  
 enfrente (de), opposite.  
 enfriarse, to grow cold.  
 engañar, to deceive.  
 enhoramala, in evil hour, bad luck to you.  
 enriquecer, to enrich. L. 163.  
 enseñar, to teach.  
 entender, to understand; —se, to understand each other, to have come to an understanding.  
 enterar, to inform; —se (de), to find out, to learn.  
 entereza, *f.*, health, soundness, firmness.  
 entiendo, *from* entender.  
 entonces, then.  
 entrada, *f.*, entrance.  
 entrar, to enter, go in, bring in; (in stage directions) to go out.  
 entre, between, among.  
 entregar, to deliver, hand over.  
 entretener, to amuse.  
 entretienes, *from* entretener.  
 entusiasmar, to excite, make enthusiastic, enrapture.  
 enviar, to send.  
 envolver, to wrap up. L. 179, 223.  
 envuelve, *from* envolver.  
 época, *f.*, epoch, time.  
 equilibrio, *m.*, balance.  
 equivocación, *f.*, mistake.  
 equivocarse, to be mistaken.  
 eres, *from* ser.  
 erguir, to erect; —se, to stand erect. L. 191.  
 error, *m.*, mistake, error.  
 es, *from* ser.  
 escabechar, to pickle, preserve; escabechado, pickled, preserved.  
 escalera, *f.*, stairway; —de mano, stepladder.  
 escalón, *m.*, stair.  
 escama, *f.*, suspicion, coolness.  
 escándalo, *m.*, scandal.  
 escape (á), at full speed.  
 escarola, *f.*, endive.  
 escasear, to be few or scanty.  
 escena, *f.*, scene, stage.  
 escopeta, *f.*, gun.  
 escribir, to write. L. 222.  
 escrito, *from* escribir.  
 escurrirse, to slip away.  
 ese -a, that, L. 104; eso, *neuter form*, that, that matter; eso de, the matter of, that which you say; —es, that's right.  
 espalda, *f.*, shoulder; estar de —s, to have one's back turned; de —s, backwards.  
 español -a, Spanish, Spaniard.  
 esperar, to expect, wait for, hope.  
 espinaca, *f.*, spinach.  
 espita, *f.*, spigot.  
 esposo, *m.*, husband, spouse.  
 espuerta, *f.*, pannier, basket.  
 espuma, *f.*, foam.  
 establecer, to establish. L. 163.  
 estación, *f.*, station, season.

estado, *m.*, state, condition.  
 estallido, *m.*, explosion; dar un —, to explode, burst.  
 estar, to be; —se, to stay. L. 150.  
 este -a, this, the latter.  
 éste -a, this one, the latter, he; esto, *neuter form*. L. 104.  
 estómago, *m.*, stomach.  
 estoy, *from* estar.  
 estrenar, to play or wear for the first time.  
 estudiante, *m.*, student.  
 estudiar, to study.  
 estúpido -a, stupid.  
 estuviste, *from* estar.  
 evitar, to avoid.  
 exagerado -a, exaggerated.  
 examinar, to examine.  
 excelente, excellent.  
 exclusivamente, exclusively.  
 explicar, to explain. L. 161.  
 expéss; *m.* (*usual form* expreso), express train.  
 extranjero -a, foreign; en el —, abroad.  
 extrañar, to surprise, wonder at.  
 extraño -a, strange.

## F

fácil, easy.  
 fácilmente, easily.  
 facultativo -a, professional, medical.  
 falta, *f.*, lack, want; hacer —, to be necessary or lacking; buena —le hace, he needs it very much.  
 faltar, to be wanting, fail, be missing, be lacking (*see note on p. 10, l. 25*).  
 fallar, to fail.  
 familia, *f.*, family.  
 fanega, *f.*, bushel.  
 farsa, *f.*, farce.  
 fatigar, to tire, fatigue. L. 161.

favor, *m.*, favor, help; — que usted me hace, you flatter me.  
 Febrero, *m.*, February.  
 felices, *pl. of* feliz; felices (*días or tardes understood*).  
 felicidad, *f.*, happiness.  
 feliz, happy; felices tardes, good afternoon.  
 feo -a, homely; ugly.  
 fiambre, *m.*, cold meat, dainty.  
 fiar, to trust; —se de, have confidence in, trust in.  
 fiel, faithful.  
 figura, *f.*, figure, physique.  
 figurar, to feign, represent; —se, to imagine.  
 fijar, to fix.  
 filosofía, *f.*, philosophy.  
 fin, *m.*, end; al —, at last; al — y al cabo, after all; en —, finally, in short.  
 fingir, to feign. L. 162.  
 fino -a, fine, delicate.  
 firme, steady, firm.  
 firmemente, strongly, unmovably.  
 fisiológico -a, physiological.  
 flan, *m.*, baked custard with burnt sugar.  
 flaquear, to give way, grow weak.  
 forastero -a, from out of town; *substantive, m. and f.*, stranger.  
 forillo, *m.*, background (seen through stage door or window).  
 formar, to form, make.  
 fórmula, *f.*, prescription.  
 formular, to formulate.  
 foro, *m.*, back of stage.  
 fortalecer, to fortify, invigorate. L. 163.  
 fortísimo -a, *superl. of* fuerte. L. 61, b.  
 fortuna, *f.*, fortune, luck.  
 fósforo, *m.*, match.  
 fragua, *f.*, forge; en la —, at the forge.

francamente, candidly, frankly.  
 Francia, *f.*, France.  
 franqueza, *f.*, frankness.  
 frente, *f.*, forehead.  
 friega, *f.*, rub; —s en seco, dry rubs.  
 frío -a, cold; *m.*, cold; tener —, to be cold.  
 frito -a, fried (*p.p.* of freir); me tiene —, is making it hot for me.  
 fuente, *f.*, fountain; platter, dish.  
 fuera, *from* ir or ser.  
 fueron, *from* ir or ser.  
 fuerte, *adj.* and *adv.*, strong, loud, intense.  
 fuertísimo -a, *superl.* of fuerte.  
 fuerza, *f.*, force, strength; por —, necessarily.  
 fuga, *f.*, flight.  
 funcionar, to work, run (of machinery).  
 funesto -a, gloomy, serious.  
 furioso -a, enraged, furious.

## G

gabán, *m.*, overcoat.  
 gallina, *f.*, hen.  
 gallinero, *m.*, poultry yard.  
 gana, *f.*, desire, inclination (*plural* has same meaning); tener —s, to wish to; de buena —, with pleasure.  
 ganar, to gain; — á, to surpass.  
 gastar, to spend, waste; — cumplidos, to stand on ceremony.  
 gelatina, *f.*, gelatine.  
 genciana, *f.*, gentian.  
 genio, *m.*, spirit, character, temper, disposition.  
 gente, *f.*, people.  
 gesto, *m.*, gesture, attitude.  
 gloria, *f.*, glory.  
 golpe, *m.*, blow; de —, suddenly.  
 goma, *f.*, rubber.

gordo -a, fat, big, tremendous; qué angustias tan gordas, what terrible anguish; de —s, from being so fat.  
 gozar (con), to enjoy. L. 164.  
 gracia, *f.*, grace, favor; joke, mirth; ¡ tiene —! what a joke!; *pl.* thanks; — á Dios, thank heaven.  
 grande, large, great; gran, *apocopated form*.  
 grave, serious, grave.  
 gravísimo, *superl.* of grave.  
 gritar, to shout, yell.  
 grito, *m.*, shriek, shout; á voz en —, shouting at the top of one's voice; á —s, shouting.  
 grueso -a, thick; *m.*, thickness.  
 guardar, to keep, protect; — (en el arcón), put away.  
 guarnición, *f.*, garniture, trimming, fringe of counterpane.  
 guisante, *m.*, pea.  
 gustar, to please, like; taste; me gusta, I like.  
 gusto, *m.*, pleasure, taste; da — verlas, it is a pleasure to see them; tengo tanto —, it gives me great pleasure; bien á —, well at ease (most comfortably).

## H

ha, *from* haber.  
 haber, to have (*aux.*), L. 142-146; — de, to have to (*see note p. 2, l. 13*); ¿quien había de sospecharlo? who would have thought it? ¡ qué has de ser feo! of course you are not ugly! (*used impersonally and governed by finite verb, to be*); que debe —, which there should be or which should be there.  
 habitación, *f.*, room.

**hábito**, *m.*, robe, coat; *pl.*, dress of ecclesiastics; **colgar los** —s, abandon the priesthood.

**hablar**, to speak.

**habrá**, *from haber*.

**hace**, ago, for (*in time phrases*); — **dos años**, two years ago; **dos meses** —, for two months. L. 174, 240.

**hacendado**, *m.*, landed proprietor.

**hacendoso -a**, energetic, active.

**hacer**, to make, do, L. 206, 174; — **falta**, to be lacking, to be necessary; — **la visita**, to entertain; — **una caminata**, to take a long walk; — **oídos de mercader**, to turn a deaf ear to any one; **no — más que**, to do nothing but; — **se el sordo**, to play deaf; **esta escena debe —se**, this scene should be acted; **haré que salga**, I will make him leave; **la vida que hace**, the life he leads; **favor que usted me hace**, you flatter me; **estás hecha un pimpollo**, you are as fresh as a rose bud; **hace**, *time expressions*, see **hace**.

**hacia**, towards.

**haga**, *from hacer*.

**hallar**, to find; — **se**, to be.

**hambre**, *f.*, hunger.

**harán**, *from hacer*.

**haré**, *from hacer*.

**haría**, *from hacer*.

**has**, *from haber*.

**hasta**, even, until, as far as; — **luego**, good-by for a little while; — **que**, until; — **hace ocho días**, until a week ago.

**hay**, *impersonal verb, sing. and pl.*, there is or there are (*from haber*); — **que**, it is necessary, L. 145; **no — tiempo**

**que perder**, there is no time to lose; ¿ **qué** — ? What is it?

**haya**, *from haber*.

**haz**, *from hacer*.

**he**, *from haber*.

**hecho**, *from hacer*.

**hemos**, *from haber*.

**heredero -a**, *m. and f.*, heir, heiress.

**hermana**, *f.*, sister.

**hermano**, *m.*, brother.

**hermoso -a**, handsome, fine.

**herrero**, *m.*, blacksmith.

**hidroterapia**, *f.*, water cure, hydrotherapy.

**hígado**, *m.*, liver.

**hija**, *f.*, daughter.

**hijo**, *m.*, son, child.

**hipocresía**, *f.*, hypocrisy.

**historia**, *f.*, history, tale.

**histórico -a**, historical.

**hoja**, *f.*, leaf, one side of a double door.

**hojear**, to turn the pages of.

¡ **hola** ! hello !

**hombre**, *m.*, man; *sometimes used as interjection with meaning according to context.*

**hombro**, *m.*, shoulder; **á hombros**, on his shoulder.

**honor**, *m.*, honor.

**honorario**, *m.*, professional fees.

**honra**, *f.*, honor.

**honrar**, to honor.

**hora**, *f.*, hour, time; **á estas** —s, at this moment.

**horchata**, *f.*, orgeat (*see note, p. 74, l. 21*).

**horrible**, horrible.

**hoy**, to-day; — **mismo**, this very day.

**hubiera**, *from haber*.

**hucha**, *f.*, money box.

**huerta**, *f.*, garden, large orchard.

**huésped**, *m.*, guest; **casa de huéspedes**, boarding house.

huevo, *m.*, egg; —s moles, yolks  
 beaten with sugar.  
 humilde, humble.  
 humo, *m.*, smoke.  
 hundiera, *from* hundir.  
 hundir, to fall in ruins, sink.  
 ¡huy! oh!

## I

íbamos, *from* ir.  
 iban, *from* ir.  
 idea, *f.*, idea.  
 ideal, *m.*, ideal.  
 ídem (*Latin*), the same.  
 iglesia, *f.*, church.  
 ignorante, ignorant.  
 ignorar, to be ignorant of.  
 igual, uniform, like, same.  
 ilusión, *f.*, daydream, illusion.  
 imbécil, imbecile.  
 imitar, to imitate, copy.  
 impaciente, impatient.  
 imperdonable, unpardonable.  
 importancia, *f.*, importance.  
 importante, important.  
 importantísimo -a, *superl. of* importante.  
 importar, to matter.  
 imposible, impossible.  
 imprescindible, indispensable, unavoidable.  
 impresionado -a, affected, emotional.  
 inclinación, *f.*, inclination.  
 incomodar, to disturb.  
 inconveniente, *m.*, impropriety, difficulty.  
 indicar, to indicate, show. L. 161.  
 indigestión, *f.*, indigestion.  
 indigno -a, unbecoming, despicable.  
 indisculpable, unpardonable.  
 indudablemente, undoubtedly.  
 infame, infamous.

infancia, *f.*, infancy, childhood.  
 infeliz, unhappy, unlucky; el —, the poor fellow.  
 inferior, lower.  
 ingratitud, *f.*, ingratitude.  
 inmediatamente, immediately.  
 inmenso -a, immense.  
 inolvidable, never-to-be-forgotten.  
 insolencia, *f.*, insult, insolence.  
 instante, *m.*, instant.  
 insultar, to insult.  
 insulto, *m.*, insult.  
 intención, *f.*, intention, meaning.  
 interés, *m.*, interest.  
 intranquilo -a, restless.  
 inútil, useless.  
 invitar, to invite.  
 ir, to go; —se, to go away; (stage direction), to go out, exit; (— *with gerund expresses progressive action*), va siendo, it is getting to be; voy, I am coming. L. 207, 169, 272.  
 irguióse, *from* erguirse.  
 izquierdo -a, left, on the left hand.

## J

jamón, *m.*, ham.  
 jarabe, *m.*, sirup.  
 jardín, *m.*, garden.  
 jarra, *f.*, pitcher, jug.  
 ¡jé! *interj.*, ha!  
 Jesús, Jesus; *as exclamation*, Goodness!; ¡Jesús, Jesús y Jesús! Goodness, gracious me!  
 joven, young; *m. or f.*, young man or woman.  
 juego, *m.*, game, set; — de cama, linen for one bed.  
 junto -a, near; — á, near to; — con, together.  
 jurar, to swear.  
 justicia, *f.*, justice.  
 justificante, *m.*, proof, "papers."

justo -a, just, precise; *adv.*, precisely, exactly.

## L

la, *f.*, article, the; *f.*, *dem. pron.*, that, the one.

labio, *m.*, lip.

lado, *m.*, side; al — de, by the side of.

lamentación, *f.*, lament.

largarse, to be off. L. 161.

largo -a, long.

lástima, *f.*, pity.

le, him, it, you; to him, her, it, you.

leche, *f.*, milk.

leer, to read. L. 164.

legua, *f.*, league.

lejano -a, distant, in the distance.

lejos, *adv.*, distant, far away.

lengua, *f.*, tongue.

leña, *f.*, firewood.

leñera, *f.*, wood room.

les, to them; to you.

lesión, *f.*, lesion.

letra, *f.*, letter (of the alphabet, *see note, p. 57*).

levantar, to lift, raise; —se, to rise.

leyendo, *from leer*.

librar, to free, deliver.

libre, free.

libro, *m.*, book; — de cocina, cookbook.

ligereza, *f.*, indiscretion.

limpiar, to clean.

limpieza, *f.*, cleaning.

limpio -a, clean.

lío, *m.*, bundle; scrape, intrigue.

líquido, *m.*, liquid.

lista, *f.*, list.

lo, the, it, him, so; — de, the affair of, all about; — mismo

que, just like; — mucho que, how much; — que, that which, what; — que es, as for; — reservado que es, how retiring he is; — único, the only thing; esto, y — otro y — de más allá, this and that and the other.

loco -a, insane.

locura, *f.*, insanity, madness.

lograr, to manage, accomplish.

longitud, *f.*, length.

lucir, to shine; —se, to be brilliant.

luego, soon after, presently; hasta —, good-by for a little while; es para —, it is for later on.

luna, *f.*, moon; — de miel, honeymoon.

luzco, *from lucir*.

## Ll

llamar, to call; —se, to be named; me llamo, my name is.

llave, *f.*, key.

llegar, to arrive, reach; — á, get to, happen to. L. 161.

llegue, *from llegar*.

llenar, to fill.

lleno -a, full.

llevar, to carry, bring, take away, demand, lead, charge; llevo diecisiete horas, I have gone seventeen hours.

llorar, to weep.

## M

madre, *f.*, mother.

madrugada, *f.*, early morning.

madrugar, to get up early, rise at dawn; ¡cómo madrugas! how early you get up!

magnífico -a, magnificent, fine.

magra, *f.*, rasher, slice of pork.

**mal**, badly, poorly; *also form of malo used before masc. noun*; **estar** —, to be ill.

**malestar**, *m.*, discomfort.

**maleta**, *f.*, valise, satchel.

**malito** -a, *dim. from malo*, ailing.

**malo** -a, bad, ill. L. 151, note; 54.

**mandar**, to send, order; **mande usted**, at your command, what do you wish?

**manera**, *f.*, fashion, manner; **de** — **que**, and so; **de ninguna** —, by no manner of means; **de otra** —, otherwise.

**manga**, *f.*, handle, hose, sleeve.

**mano**, *f.*, hand.

**Manolita**, *f.*, *dim. of Manola or Manuela*.

**manta**, *f.*, blanket, rug, wrap; — **de viaje**, traveling rug.

**mantecada**, *f.*, a kind of rich cooky.

**mantecoso** -a, rich in butter.

**mantilla**, *f.*, mantilla, veil worn on the head.

**maña**, *f.*, cunning, skill.

**mañana**, *f.*, morning; **por la** —, in the morning; **adv.**, to-morrow.

**máquina**, *f.*, machine.

**maravilloso** -a, wonderful, marvelous.

**marcha**, *f.*, journey, march.

**marchar**, to go; —**se**, to go away.

**Margarita**, Margaret.

**marido**, *m.*, husband.

**marmolillo**, *m.*, *dim. of mármol*, marble, statue; **soy un** —, I am as hard as a piece of marble.

**Marija**, *dim. of María* (Mary), Molly.

**Marujita**, *dim. of Marija*.

**mas**, but.

**más**, more; **el, la** . . . — **or el, la** —, the most; **no** — **que**, only; — **de**, more than; **no hay** —, there is no other; **no**

. . . — . . . **que**, . . . no other . . . than; **lo** — **pronto posible**, as soon as possible; **á poco** — **de la una**, at a little after one; **como el que** —, as the greatest.

**matar**, to kill. L. 228.

**materialmente**, really.

**me**, *dat. and acc. of pers. pron.*

**mechar**, to chop; **hígado mechado**, hashed liver.

**medecina** (*mispronunciation for medicina*), *f.*, medicine.

**médico**, *m.*, doctor; — **de cabecera**, principal physician.

**medio** -a, *adj.*, half; *m.*, half; — **de**, the middle of; — **mutis** (stage direction), starting to go, but turning back; **al** — **día**, at noon.

**mediodía**, *m.*, midday, south.

**medir**, to measure. L. 191.

**mejor**, better, L. 54; **el** —, the best; **el** — **día**, some fine day.

**mejorar**, to improve; —**se**, to get better.

**melancolía**, *f.*, melancholy.

**memoria**, *f.*, memory; **muchas** —s, many regards.

**menos**, *adv.*, less; **al** —, at least; **cuando** —, at least; — **pensado**, least expected; — **mal**, it might be worse.

**menos**, *prep.*, except, minus.

**mensualidad**, *f.*, monthly payment, month's board.

**mentira**, *f.*, lie.

**mercader**, *m.*, merchant.

**merecer**, to merit, deserve.

**merendar**, to lunch.

**mes**, *m.*, month.

**mesa**, *f.*, table.

**meter**, to put, place, shut up, put in.

**mi**, *my*. L. 95.

**mí**, *personal pron.*, me. L. 80 ff.

mide, *from* medir.  
 miedo, *m.*, fear.  
 miel, *f.*, honey; luna de —, honey-moon.  
 mientras, while.  
 mil, thousand.  
 mimo, *m.*, fondness, indulgence.  
 minucioso -a, minute, tiny.  
 mío -a, my, mine.  
 mirada, *f.*, glance, look; ¡como se le anima la —! how his face brightens!  
 mirar, to look; mira, see here.  
 misa, *f.*, mass; — de alba, early mass.  
 mismo -a, very, same, self, L. 140; mañana —, no later than to-morrow; hoy —, this very day; lo — que, just like.  
 mitad, *f.*, half.  
 moderado -a, moderate, abstemious.  
 modo, *m.*, manner; de todos —s, at any rate; de ningún —, most certainly not.  
 mojado -a, wet, worthless.  
 mole, soft; huevos —s, yolks beaten with sugar.  
 molestar, to trouble, annoy.  
 momento, *m.*, moment; al —, right away.  
 monja, *f.*, nun.  
 montante, *m.*, transom.  
 moñudo -a, crested.  
 moral, moral.  
 morir, to die; —se, to die, to be dying. L. 179, 223.  
 mostrar, to show.  
 motivo, *m.*, motive, reason.  
 mover, to move.  
 muchacha, *f.*, girl.  
 muchacho, *m.*, boy.  
 muchísimo, *superl. of* mucho.  
 mucho -a, much; *pl.*, many, L. 290, 284; lo — que, how much;

*adv.*, very, very much so, certainly, a great deal.  
 mueble, *m.*, article of furniture; (*pl. commonly used*), furniture.  
 muera, *from* morir.  
 muere, *from* morir.  
 muestra, *f.*, sign.  
 mujer, *f.*, woman, wife.  
 múltiple, multiple, manifold.  
 mundo, *m.*, world; todo el —, every one.  
 murió, *from* morir.  
 mutis, *see* medio.  
 muy, very. L. 289.

## N

nacer, to be born. L. 163.  
 nada, nothing, L. 134; (*after negative*), anything, at all; no será —, will not be anything; no me gusta —, I do not like it at all.  
 nadie, no one, nobody.  
 nata, *f.*, cream.  
 natillas, *f. pl.*, boiled custard.  
 natural, natural, native.  
 naturalidad, *f.*, candor.  
 naturalmente, naturally.  
 nava, *f.*, plain; name of village.  
 necesidad, *f.*, need, necessity.  
 necesitar, to need.  
 necio -a, foolish, trivial.  
 negar, to refuse, deny; —se á, to refuse. L. 179, 161.  
 negro -a, black.  
 nervio, *m.*, nerve.  
 nervioso -a, nervous.  
 neurastenia, *f.*, neurasthenia, weak nerves.  
 ni, neither, nor, not even. L. 287.  
 ninguno -a, no, none; ningún, *apocopated form.* L. 134.  
 no, no, not. L. 286.  
 noble, noble.

noche, *f.*, night.  
 nombrar, to name, nominate, appoint.  
 nombre, *m.*, name.  
 non, *old form of no*.  
 normal, normal.  
 norte, *m.*, north.  
 nos, us, ourselves.  
 nosotros -as, we, us. L. 76.  
 nota, *f.*, note.  
 notable, famous, notable.  
 notar, to observe.  
 novedad, *f.*, novelty, change (especially for the worse); ¿ ocurre —? anything new happen?  
 novena, *f.*, term of nine days appropriated to some special worship; one service of the nine.  
 nuera, *f.*, daughter-in-law.  
 nuestro -a, our, ours.  
 nuevecito -a, *dim. of nuevo*, good and new, brand-new. L. 36.  
 nuevo -a, new.  
 número, *m.*, number.  
 nunca, never. L. 287.  
 nutritivo -a, nutritious.

## O

ó, or; — . . . —, either . . . or.  
 obedecer, to obey, be due to. L. 163.  
 obispo, *m.*, bishop.  
 obligar, to force, oblige, be under obligation to. L. 161.  
 obrar, to act, work.  
 obsequiar, to do honor.  
 observar, to watch, observe.  
 ocasión, *f.*, opportunity, occasion.  
 ocupado -a, busy.  
 ocurrir, to occur.  
 ocho, eight.  
 ofender, to offend, vex.  
 ofrecer, to offer. L. 163.  
 oído, *m.*, ear; hacer —s de

mercader, to turn a deaf ear to any one.  
 oiga, *from oír*.  
 oigo, *from oír*.  
 oír, to hear; se oye, is heard; oye, see here. L. 208.  
 ojo, *m.*, eye.  
 olvidarse (de), to forget.  
 olvido, *m.*, forgetfulness.  
 operación, *f.*, action, operation.  
 opinar, to think, judge.  
 opinión, *f.*, opinion.  
 oponer, to oppose. L. 210.  
 oportunidad, *f.*, opportunity.  
 orden, *m. and f.*, order.  
 ordeñar, to milk.  
 orégano, *m.*, marjoram; *here used as proper name*.  
 órgano, *m.*, organ.  
 oriente, *m.*, east (*see note p. 22, l. 8*).  
 original, original.  
 orilla, *f.*, bank, shore.  
 os, you, to you. L. 80.  
 otro -a, another, other.  
 oye, *from oír*.

## P

paciente, *m. and f.*, patient.  
 padecer, to suffer. L. 163.  
 padezco, *from padecer*.  
 pagar, to pay. L. 161.  
 pagaré, *m.*, promissory note, I. O. U.  
 paisaje, *m.*, landscape, scenery.  
 pajarillo, *dim. of pájaro*.  
 pájaro, *m.*, bird.  
 palabra, *f.*, word.  
 palmada, *f.* (*from palma*), slap of the hand. L. 34, note.  
 palmadita, *f.*, *dim. of palmada*, pat. L. 34, note; 35.  
 paloma, *f.*, dove.  
 palomar, *m.*, dovecote.  
 palomita, *dim. of paloma*.

pan, *m.*, bread.  
 panecillo, *m.*, *dim.* of pan, roll.  
 pantalón, *m.*, pantaloons, trousers.  
 papa, *m.*, Pope.  
 papel, *m.*, paper, document; (on stage), part.  
 par, *m.*, couple, pair.  
 para, in order to, for; — que, in order that, that. L. 303-309.  
 parar, to stop; —se, to stop.  
 parecer, *m.*, opinion.  
 parecer, to seem; parece mentira, it doesn't seem possible. L. 163.  
 pared, *f.*, wall.  
 parte, *f.*, direction, place, part; á —, aside.  
 particular, strange, private, individual; ¿qué tendría de —? what would there be strange in that?  
 pasar, to pass, enter, happen; que Vd. lo pase bien, good luck to you, good-by; ¿qué te pasa? what is the matter with you?; pase usted, walk in; que pase, show him in.  
 paseo, *m.*, walk, promenade; dar un —, go to walk, take a walk.  
 paso, *m.*, step; al —, on the way; de —, in passing.  
 paternal, paternal.  
 pato, *m.*, duck.  
 patrona, *f.*, landlady.  
 pausa, *f.*, pause.  
 pava, *f.*, turkey-hen.  
 paz, *f.*, peace.  
 pazguato -a, dumb, stupid.  
 pecuniario -a, pecuniary, financial.  
 pedir, to ask. L. 191.  
 pegar, to beat, to fire; to stick; to give (what the noun implies); —se la (á uno), to deceive; — un tiro, fire a shot. L. 161.  
 pensamiento, *m.*, thought.

pensar, to think, expect; — en, to think of. L. 179.  
 peor, worse; el or la —, the worst. L. 54.  
 pequeño -a, small, little.  
 percusión, *f.*, percussion.  
 perder, to lose. L. 181.  
 pérdida, *f.*, loss.  
 perdón, *m.*, pardon.  
 perdonar, to pardon.  
 perfectamente, exactly, perfectly.  
 Perico, *m.*, *dim.* of Pedro, Peter.  
 periódico, *m.*, newspaper, periodical.  
 permiso, *m.*, permission.  
 permitir, to allow, permit.  
 pero, but.  
 perseguir, to follow about. L. 191, 162.  
 persiguiendo, *from* perseguir.  
 persona, *f.*, person.  
 personaje, *m.*, personage, part, character.  
 perturbación, *f.*, disturbance.  
 pesadilla, *f.*, nightmare.  
 peseta, *f.*, peseta, Spanish coin equal to nearly twenty cents.  
 pesetilla, *dim.* of peseta.  
 peso, *m.*, weight.  
 picar, to pick, prick, annoy. L. 161.  
 pico, *m.*, beak; . . . y —, and odd.  
 pichón, *m.*, young pigeon, squab.  
 pide, *from* pedir.  
 pido, *from* pedir.  
 pie, *m.*, foot; á —, on foot.  
 piensas, *from* pensar.  
 pienses, *from* pensar.  
 pierna, *f.*, leg.  
 pillo, *m.*, rogue, scamp.  
 pimpollo, *m.*, shoot, rosebud; estás hecha un —, you are as fresh as a rosebud.  
 piso, *m.*, floor, story.  
 plan, *m.*, plan, scheme.

plástico -a, plastic; cuadro —, tableau.

plata, *f.*, silver.

platillo, *m.*, *dim.* of plato.

platito, *m.*, *dim.* of plato, saucer, small plate.

plato, *m.*, plate, dish; course.

plaza, *f.*, public square, place, fort; sentar —, to enlist.

pobre, poor.

pobrecillo -a, *dim.* of pobre, poor little thing.

pobrecito -a, *dim.* of pobre, poor little thing.

pocillo, *m.*, deep, narrow cup.

poco, *adv.*, little, shortly; — después, a little later; á —, soon; *pl.*, few.

poder, to be able, can, L. 209; ¿se puede? may I (come in)?; ya no puedo mas, I can bear this no longer, I have reached the limit; podían ustedes haber-melo advertido, you might have warned me.

poder, *m.*, power, ability.

podrán, *from* poder.

podría, *from* poder.

polvo, *m.*, dust.

pollito, *m.*, *dim.* of pollo.

pollo, *m.*, fowl, chicken; young man.

pon, *from* poner.

pondrás, *from* poner.

poner, to put, place, put on; — la mesa, to set the table; —se, to become; —se enfermo, to fall ill; —se en camino, to set out, leave. L. 210.

pongan, *from* poner.

pongo, *from* poner.

pontífice, *m.*, pontiff.

poquito, *dim.* of poco.

por, for, to, through, by, on account of, for the sake of, L. 303-

309; — ahí, around here; — arriba, somewhere upstairs; — Carnaval, during Carnival; — dentro, on the inside; — detrás, from behind; — eso, on this account, so; — nosotros, on our account; — si, in case; — si acaso, if by chance (it is needed); ¿ — que? why?; — . . . que, however; — graves que sean, however severe they may be.

porque, because.

portarse, to conduct oneself.

porvenir, *m.*, future.

posesión, *f.*, possession.

posible, possible.

posición, *f.*, position.

postración, *f.*, prostration.

postre, *m.*, dessert (*from the word* postrero, *meaning* last in order).

practicable, movable, practicable.

precaución, *f.*, precaution.

precioso -a, charming, beautiful.

precipitación, *f.*, precipitation, speed, haste.

precipitadamente, precipitately.

precisamente, precisely, in fact, just now.

precisar, to compel, oblige.

preciso -a, necessary.

preguntar, to inquire, ask.

preparar, to prepare.

presentación, *f.*, introduction.

presentar, to present, introduce; —se, to appear.

prestamista, *m.*, money lender, usurer.

pretender, to claim, expect, pretend.

prevendré, *from* prevenir.

prevenir, to warn. L. 219.

primero -a, first; primer, *apocopated form*; lo —, the first thing.

primo -a, *m.* and *f.*, cousin.

principal, principal.  
 principalmente, mainly.  
 priorato, *m.*, priorate; name of district in province of Tarra-gona (*see note*, p. 61).  
 prisa, *f.*, hurry; tener —, to be in a hurry.  
 probable, probable, likely.  
 probablemente, probably.  
 probar, to try, prove. L. 179.  
 procurar, to try, manage.  
 producir, to produce.  
 profesión, *f.*, profession.  
 profesional, professional.  
 progreso, *m.*, progress.  
 prometer, to promise.  
 pronto, soon; de —, suddenly; por de — or por el —, for the present.  
 propina, *f.*, fee, tip.  
 propio -a, own.  
 proponer, to propose, suggest.  
 proporcionar, to bestow, cause, furnish.  
 propósito, *m.*, proposition, plan.  
 propuesto, from proponer.  
 prosa, *f.*, prose.  
 prosenio, *m.*, stage, proscenium.  
 protección, *f.*, protection.  
 providencia, *f.*, providence.  
 provincia, *f.*, province.  
 proyecto, *m.*, project.  
 prueba, *f.*, proof; — de bomba, bomb-proof.  
 publicar, to publish. L. 161.  
 público, *m.*, public.  
 pude, from poder.  
 pueblecito, *dim.* of pueblo.  
 pueblo, *m.*, village, town.  
 puede, from poder.  
 puedo, from poder.  
 puente, *m.*, bridge.  
 puerta, *f.*, door, gate.  
 pues, then, well, why, since.  
 puesto, from poner.  
 pulsar, to feel the pulse.

pulso, *m.*, pulse.  
 puntapié, *m.*, kick.  
 punto, *m.*, point; lace; en —, exactly; en su —, to perfection, highest degree.  
 puntual, punctual, on time.  
 puñalada, *f.*, dagger thrust.  
 puñetazo, *m.*, punch (with the fist).  
 puramente, wholly, purely.  
 Purísima, *superl.* of pura; (applied to the Virgin Mary), without spot, immaculate.  
 puro -a, pure.  
 puse, from poner.  
 puso, from poner.

## Q

¿qué? *interrog. pron.*, what?;  
 ¿á —? why? L. 124.  
 ¡qué! what! how!; ¡qué chi-quilla más alegre! what a happy child!; ¡qué cosa tan rara! what a strange thing! L. 125.  
 que, *conj.*, that, than, because, for, as, (*sometimes untranslatable*); á —, until, in order that. L. 55, 313-314.  
 que, *rel. pron.*, which, that; el —, the one who; lo —, that which, what. L. 113, 117-120.  
 quedar, to remain; quedan ustedes con Dios, good-by (said by the one who leaves).  
 queja, *f.*, complaint.  
 quejar, to complain; —se, to groan.  
 quemar, to burn; — se la sangre, to make one's blood boil.  
 querer, to wish, love, attempt. L. 211.  
 queridísimo -a, *superl.* of querido.  
 querido -a, dear, beloved.  
 ¡iquiá! no indeed! what an idea!

¿quién? *interrog. pron.*, who?  
L. 126.

quien, *rel. pron.*, who, one who; no  
hay —; there is no one who.  
L. 114.

quiera, *from querer*; — lo Dios,  
God grant it.

quiere, *from querer*.

quiero, *from querer*.

quieto -a, quiet.

quina, *f.*, quinine.

quirúrgico -a, surgical.

quisiera, *from querer*.

quitar, to take away, hinder;  
¡quite usted! stop it!; eso  
no quita, that makes no dif-  
ference.

## R

ración, *f.*, ration, portion.

radicar, to center, radiate, have  
root. L. 161.

rápidamente, rapidly.

rapidísimo -a, *superl. of rápido*.

rápido -a, rapid, swift.

raro -a, strange.

rato, *m.*, short space of time, time,  
while; al poco —, a short time  
after, soon.

razón, *f.*, reason; tener —, to be  
right.

real, *m.*, real; Spanish coin worth  
about five cents (*see note, p. 21*).

reanimar, to cheer, reanimate.

recado, *m.*, errand, message.

receta, *f.*, recipe, rule.

recibimiento, *m.*, reception.

recibir, to receive.

recién, recently, freshly.

recientemente, recently. L. 293.

reclamar, to demand.

recoger, to pick up again, collect.  
L. 162.

recojamos, *from recoger*.

reconocer, to examine.

reconocimiento, *m.*, examination.

recordar, to remember. L. 179.

recuerdas, *from recordar*.

recuerdo, *from recordar*.

recurso, *m.*, resource.

rechazar, to push away, reject.  
L. 164.

rédito, *m.*, interest.

reflexión, *f.*, consideration, medi-  
tation.

reflexionar, to reflect, consider.

regar, to water. L. 179, 161.

regresar, to go back, return.

reino, *m.*, kingdom.

reir, to laugh; reirse de, laugh at.  
L. 193.

relación, *f.*, relation; *pl.*, atten-  
tions; estar en — es con, to be  
engaged to.

relato, *m.*, tale, story.

religiosamente, religiously.

rematado -a, ended, finished off;  
loco —, stark mad.

remediar, to remedy.

remedio, *m.*, remedy, help.

remónísimo -a, very pretty (*see  
note, p. 47*).

rendido -a, exhausted.

renunciar, to renounce.

reñir, to scold, quarrel. L. 191,  
165.

reparar (en), to notice.

reparo, *m.*, cataplasm.

repartir, to arrange.

reparto, *m.*, cast, assignment of  
parts.

repetir, to repeat. L. 191.

repito, *from repetir*.

representar, to represent.

repugnancia, *f.*, repugnance.

resentido -a, aching.

reservado -a, shy, reserved.

resistir, to resist, oppose.

resolver, to decide; —se, to  
determine. L. 179, 223.

respaldo, *m.*, back (of chair).  
 respecto (*á or de*), concerning,  
     in respect to.  
 respetar, to respect.  
 respeto, *m.*, respect.  
 respirar, to breathe.  
 restablecer, to reëstablish; —se,  
     recover. L. 163.  
 resuelto -a, resolved, determined.  
 resultado, *m.*, result, effect.  
 resultar, to result.  
 resumen, *m.*, summary.  
 retirar, to retire; —se, to retire,  
     go back.  
 retraso, *m.*, delay.  
 retroceder, to draw back.  
 revelar, to reveal.  
 reventar, to burst. L. 179.  
 revestir, to clothe. L. 191.  
 revienta, *from* reventar.  
 revolotear, to flutter about.  
 revuelo, *m.*, fluttering.  
 rico -a, rich, delicious.  
 riega, *from*regar.  
 riego, *m.*, irrigation, watering.  
 riéndose, *from* reirse.  
 riesgo, *m.*, risk.  
 rigurosamente, rigorously, abso-  
     lutely.  
 riguroso -a, rigorous, strict.  
 rincón, *m.*, corner.  
 riñón, *m.*, kidney.  
 río, *m.*, river.  
 riquísimo -a, *superl. of* rico, very  
     rich. L. 61 (a).  
 Rita, *f.*, *dim. of* Margarita.  
 roble, *m.*, oak.  
 romper, to tear, break. L. 227.  
 ropa, *f.*, clothes, linen; — blanca,  
     wash.  
 roscón, *m.*, a twisted round cake,  
     with a hole in the middle, re-  
     sembling a Swedish tea-ring.  
 ruido, *m.*, noise.  
 rural, rural.

rutinario -a, slave to custom, old  
     fogy.

## S

sábana, *f.*, sheet.  
 saber, to know, know how, learn.  
     L. 212.  
 sabor, *m.*, flavor.  
 sabremos, *from* saber.  
 sacar, to take *or* bring out; — la  
     lengua, to show the tongue;  
     me saca de mis casillos, drives  
     me frantic.  
 sacrificar, to sacrifice. L. 161.  
 sacrificio, *m.*, sacrifice.  
 sal, *from* salir.  
 sala, *f.*, parlor, hall.  
 saldrá, *from* salir.  
 salida, *f.*, exit.  
 salir, to go *or* come out; (in stage  
     directions), to enter; salimos  
     con que, it turns out that;  
     salimos con esas, it turns out  
     that way *or* that's the way the  
     wind blows. L. 214.  
 salto, *m.*, jump, start.  
 salud, *f.*, health.  
 saludable, healthful.  
 saludar, to salute.  
 salvar, to save.  
 San, Saint, *form used before most*  
     *masc. proper names.*  
 sangre, *f.*, blood.  
 sano -a, sound, healthy.  
 Santísimo -a, *superl. of* santo,  
     very *or* most holy.  
 santo -a, holy. L. 45.  
 saqué, *from* sacar.  
 sarmiento, *m.*, shoot, twig.  
 sastre, *m.*, tailor.  
 satisfacción, *f.*, satisfaction.  
 se, oneself, himself, herself, them-  
     selves, one another, to one an-  
     other; *also used in certain cases*  
     *instead of* le, les. L. 86-87.

- sé, from saber.*  
*sea, from ser.*  
*seco -a, dry.*  
*secreto, m., secret.*  
*seguida, f., continuation; en —, immediately.*  
*seguir, to follow, go on, proceed, continue. L. 191, 162.*  
*según, according to, as.*  
*segundo -a, second.*  
*seguramente, surely, assuredly.*  
*seguro, -a, sure, secure; de —, to be sure, surely.*  
*seis, six.*  
*sello, m., stamp.*  
*semejante, such, similar.*  
*seminario, m., seminary.*  
*sensible, sensitive, soft-hearted.*  
*sentar, to suit, become, seat; to agree with one (as food or climate); —se, to sit down; — plaza de canonigo, be enrolled as a canon; no me sentaría mal, it would not disagree with me. L. 179.*  
*sentir, to feel, regret. L. 188.*  
*señor, m., sir, lord, Mr.*  
*señora, f., madam, lady, Mrs., wife.*  
*señorita, f., dim. of señora, young lady, Miss.*  
*señorito, m., dim. of señor, young gentleman.*  
*sepamos, from saber.*  
*sepan, from saber.*  
*separar, to separate.*  
*Setiembre (or Setiembre), September.*  
*ser, to be; es que, the fact is. L. 213.*  
*sereno, m., night watchman, night air.*  
*servicio, m., service, set of dishes.*  
*servidor -a, m. and f., servant.*  
*servir, to serve. L. 192.*
- setenta, seventy.*  
*si, if, why, whether.*  
*sí, yes, indeed; creer que —, to think so.*  
*sí, oneself.*  
*siempre, always.*  
*sienta, from sentar or sentir.*  
*siente, from sentar or sentir.*  
*sientes, from sentir.*  
*siento, from sentir (p. 29, l. 1).*  
*sigá, from seguir.*  
*sigilosamente, stealthily.*  
*sigue, from seguir.*  
*siguieras, from seguir.*  
*silencio, m., silence.*  
*silla, f., chair; — volante, a chair easily picked up and moved.*  
*sillón, augmentative of silla, arm-chair.*  
*simpático -a, agreeable, congenial.*  
*sin, without.*  
*sinapismo, m., mustard plaster.*  
*síncope, m., swoon.*  
*sino, prep. and conj., except, but.*  
*síntoma, m., symptom.*  
*siquiera, at least, even, whatsoever.*  
*sirve, from servir.*  
*sistema, m., system.*  
*sitio, m., place.*  
*situación, f., situation.*  
*sobo, m., pounding.*  
*sobrado -a, more than enough.*  
*sobre, m., envelope.*  
*sobre, above, upon, on; — todo, especially.*  
*sobrina, f., niece.*  
*sobrino, m. nephew.*  
*socorro, m., help.*  
*sois, from ser.*  
*solamente, only.*  
*solana, f., open gallery around the court (patio).*  
*soledad, f., solitude; also a fem. proper name, see note, p. 1.*

soler, *impersonal v.*, to be wont.  
 sólido -a, solid.  
 solitaria, *f.*, tapeworm.  
 sólo, *adv.*, only.  
 solo -a, alone.  
 soltar, to loosen, let fly, utter. L. 179.  
 solución, *f.*, solution.  
 sombrero, *m.*, hat.  
 someter, to subject.  
 somos, *from ser*.  
 sonar, to sound. L. 179.  
 sonido, *m.*, sound.  
 soñar, to dream; — con, dream of. L. 179.  
 sopa, *f.*, soup.  
 sopera, *f.*, tureen.  
 sopita, *f.*, *dim. of sopa*, good soup.  
 soplar, to blow, breathe.  
 sorber, to sip.  
 sorbo, *m.*, sip, swallow, gulp.  
 sordera, *f.*, deafness.  
 sordo -a, deaf; hacerse el —, to play deaf.  
 sorprender, to surprise.  
 sorprendido -a, surprised.  
 sorpresa, *f.*, surprise.  
 soso -a, stupid.  
 sospechar, to suspect.  
 soy, *from ser*.  
 su, *poss. pron. of third person (sing. form)*, his, her, its, their. L. 95.  
 suave, mild, smooth.  
 suavemente, gently.  
 suavidad, *f.*, mildness.  
 subir, to go up, carry up; (in stage directions), to go toward the back of the stage.  
 suceder, to happen.  
 sudar, to perspire.  
 suelen, *from soler*.  
 suelo, *m.*, ground, floor.  
 sueño, *m.*, sleep, dream.  
 sufrimiento, *m.*, suffering.

sujetar, to overpower, hold fast.  
 suma, *f.*, sum.  
 supe, *from saber*.  
 suplicio, *m.*, torture.  
 suponer, to suppose. L. 210.  
 suponga, *from suponer*.  
 suspirar, to sigh.  
 suspiro, *m.*, sigh; dar unos —s muy grandes, to sigh very deeply.  
 sustancia, *f.*, substance.  
 sustancioso -a, substantial.  
 susto, *m.*, fright.  
 suyo -a, his, her, its, their. L. 94.

## T

tal, such; como si — cosa, as if such a thing (were nothing), just like anything; con — de que, provided that; ¿qué —? how? how goes it? (*colloquial*).  
 talón, *m.*, heel.  
 también, also.  
 tampoco, as little, neither, nor . . . either.  
 tan, so, as (*used with adj. and adv.*).  
 tanto, so much, so; — como, as much as; — . . . cuanto, as much . . . as; *pl.*, so many. L. 64.  
 tardar, to delay.  
 tarde, *f.*, afternoon; buenas —s, good afternoon (*also felices*).  
 tarde, *adv.*, late.  
 tartana, *f.*, a covered cart, tartana (*see note, p. 5, line 3*).  
 tartanero, *m.*, driver of a tartana.  
 tasar, to limit.  
 taza, *f.*, cup.  
 té, *m.*, tea.  
 te, thee, you. L. 80.  
 telón, *m.*, drop curtain.  
 temer, to fear.  
 temeroso -a, fearful.

**temperatura**, *f.*, temperature.

**temporada**, *f.*, season.

**ten**, *from tener*.

**tendrá**, *from tener*.

**tendría**, *from tener*.

**tener**, to have, hold; — **ganas**, to wish; — **54 años**, to be 54 years old; — **que**, to be obliged to, have to; — **que hacer**, to have something to do; — **razón**, to be right; **eso me tiene sin cuidado**, I have no anxiety on that score; **aquí tiene usted**, here is; **¡qué miedo tienes!** how afraid you are! L. 216, 146 *ft. n.*

**tengas**, *from tener*.

**tengo**, *from tener*.

**tenia**, *f.*, tapeworm.

**terapéutico** -a, therapeutic.

**terapia**, *f.*, therapy (*see note, p. 10*).

**terminantemente**, decidedly, absolutely.

**término**, *m.*, wing, term; **primer** —, foreground.

**terno**, *m.*, set of three, suit of clothes (*colloquial, see note, p. 21*).

**tía**, *f.*, aunt.

**tiempo**, *m.*, time, weather; **á** —, in time; **á un** —, at the same time; **tomarlo con** —, take plenty of time.

**tiene**, *from tener*.

**tila**, *f.*, herb tea, tea of linden blossoms.

**tímido** -a, timid, shy.

**tío**, *m.*, uncle; *pl.*, uncles, or uncle and aunt (*see note, p. 10, l. 19*).

**tirantez**, *f.*, tension.

**tirar**, to throw, throw away, toss.

**tiritar**, to shiver.

**tiro**, *m.*, shot.

**tocar**, to touch, play, ring; **toca á la novena**, is ringing for church. L. 161.

**todavía**, yet.

**todo** -a, all, the whole, everything; — **lo minucioso posible**, as minute as possible; — **el mundo**, everybody. L. 138-139.

**tomar**, to take; — **lo con tiempo**, take plenty of time.

**tomate**, *m.*, tomato.

**tónico** -a, strengthening.

**tontería**, *f.*, foolishness.

**tonto** -a, foolish.

**toque**, *m.*, stroke.

**torcer**, to twist, violate. L. 163.

**torpe**, dull, slow.

**tosco** -a, rough, heavy.

**total**, whole, total.

**traer**, to bring, carry, fetch; **trae**, give it here; **¡qué cara trae!** how badly he looks! L. 217.

**tragaluz**, *m.*, skylight, cellar window.

**tragar**, to swallow.

**traiga**, *from traer*.

**traje**, *m.*, dress, costume.

**trampa**, *f.*, trapdoor.

**trance**, *m.*, peril, risk; **á todo** —, at all hazards.

**tranquilamente**, quietly.

**tranquilidad**, *f.*, quiet, tranquillity.

**tranquilizar**, to calm, quiet. L. 164.

**tranquilo** -a, quiet, in peace.

**trasnochar**, to sit up very late, to sit up much later than usual.

**tratar**, to treat; **se trata de**, it is a question of.

**trayendo**, *from traer*.

**tren**, *m.*, train.

**tres**, three.

**tribunal**, *m.*, court of justice, tribunal.

**trigo**, *m.*, wheat.

**tristeza**, *f.*, sadness, depression.

**trucha**, *f.*, trout; rogue.

**tú**, thou. L. 76.

tu, thy, your. L. 95.  
 tubo, *m.*, tube.  
 tuve, *from tener*.  
 tuyo, -a, thine, yours.

## U

último -a, last.  
 un, *apocopated form of uno*.  
 únicamente, only.  
 único -a, only.  
 uno -a, one, a, an; la una, one o'clock; *pl.*, some, few; unas ganas, such a desire; en unos días, in a few days; *see note, p. 2, l. 23*.  
 urgencia, *f.*, urgency; con —, urgently. L. 281.  
 usar, to use.  
 uso, *m.*, use.  
 usté, *mispronunciation of usted*.  
 usted, you, *singular; abbreviated form, Vd. or V.* L. 78.  
 utilece, *from utilizar*.  
 utilizar, to use.

## V

va, *from ir*.  
 vacilación, *f.*, vacillation, hesitation.  
 vacilar, to vacillate, waver.  
 vacío -a, empty; *m.*, side.  
 vais, *from ir*.  
 vajilla, *f.*, table service, dishes, china.  
 valer, to be worth, protect; no vale nada, is of no importance. L. 215.  
 valetudinario -a, infirm, valetudinarian, decrepit.  
 valga, *from valer*; ¡ Válgame Dios! Bless me! Heaven help me!  
 valiente, brave, strong.  
 vámonos, *from irse*.

vamos, *from ir*; — á ver, let's see; *as interj.*, come on, come, come now.  
 variar, to be different, change; eso ya varía, that's a different matter.  
 vario -a, several.  
 vas, *from ir*.  
 vase, *from irse*.  
 vasito, *m., dim. of vaso*.  
 vaso, *m.*, glass (for drinking).  
 vaya, *from ir*; *as interj.*, come, well; ¡ — con Pío! good for Pío!; — si, I should say; ¡ — un chasco! what a trick!; — usted con Dios, good-by (said by one who stays).  
 vé, *from ir*.  
 veamos, *from ver*.  
 vean, *from ver*.  
 veces, *see vez*.  
 vegetativo -a, vegetative.  
 veinte, twenty.  
 veintidós, twenty-two.  
 velar, to watch.  
 ven, *from venir*.  
 vendrá, *from venir*.  
 vendré, *from venir*.  
 veneno, *m.*, poison.  
 venga, *from venir*.  
 venida, *f.*, coming.  
 venir, to come; vengan mis 3000 pesetas, let . . . come, *popular for denme*, give me. L. 219.  
 venta, *f.*, sale.  
 ventaja, *f.*, advantage.  
 ventana, *f.*, window.  
 ver, to see, observe; á —, let's see, let me see. L. 220.  
 veras (de), truly.  
 verdad, *f.*, truth; es —, it is true; ¿ — ? isn't it so?; llave de —, a real key.  
 verdaderamente, truly.  
 verdadero -a, true, genuine.

vertir, to pour out, shed. L. 179.

vestir, to dress, clothe; —se, to dress oneself. L. 191.

véte, *from irse.*

veterinario, *m.*, veterinary.

vez, *f.*, time, turn; una —, once; de una —, all at once; tal —, perhaps; unas veces, sometimes; á veces, at times.

viaducto, *m.*, viaduct.

viaje, *m.*, journey.

viajero, *m.*, traveler.

vida, *f.*, life.

viejecito, *m.*, *dim. of* viejo, little old man.

viejo -a, old.

viendo, *from ver.*

viene, *from venir.*

viera, *from ver.*

vigilia, *f.*, vigil, fast.

vinagre, *m.*, vinegar.

vinagrillo, *m.*, *dim. of* vinagre, vinegar sauce.

vino, *m.*, wine.

Virgen, Virgin; ¡ Virgen de las Angustias! Heavens!; ¡ Virgen de la Soledad! Heavens!

virtuoso -a, virtuous.

visceras, *f. pl.*, viscera.

visita, *f.*, visit; hacer la —, to entertain.

vista, *f.*, view, gaze; en — de que, in consideration of, in view of the fact that.

vistiese, *from vestir.*

visto, *from ver*; por lo —, apparently.

viuda, *f.*, widow.

vivir, to live.

vivísimo -a, *superl. of* vivo, very lively.

vivo -a, lively, keen.

vocación, *f.*, vocation.

volante, easily movable.

voluntad, *f.*, will, wish; hágase tu —, "thy will be done," as you wish.

volver, to return; — á, *with infinitive*, to repeat an action; volviendo á bajar, coming down again; —se, to turn around, become; se ha vuelto loco, he has become insane; le hará volver in sí, it will bring him to. L. 179, 223, 312.

voracidad, *f.*, voracity.

votar, to vote, to vote for.

voy, *from ir.*

voz, *f.*, voice; á — en grito, at the top of one's voice.

vuelta, *f.*, turn, return; dar una —, take a walk.

vuelto, *from volver.*

vuelvan, *from volver.*

vuelve, *from volver.*

## Y

y, and.

ya, already, now, finally, of course, no doubt, really; ya, ya, yes, yes; ya lo creo, to be sure; ya se le pagará, you will be paid in good time; un sobo, que —, —, a pounding that was a good one; — que, since.

yendo, *from ir.*

yo, I.

## Z

zapatero, *m.*, shoemaker.

zapateta, *m.*, blow on the sole of the foot; as *interj.*, gracious!

zapatilla, *f.*, *dim. of* zapato, house slipper.

zapato, *m.*, low shoe.

zorro, *m.*, foxtail, duster.

zurrón, *m.*, game bag.







LIBRARY OF CONGRESS



0 022 011 449 1